85

Library Processing Centre.
Serials 2206 E. Mall, U.B.C.
Van. BC V6T 1Z8
Dec. 31/85

UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
DEC 6 1985
LIBRARY

大漢公報

The Chinese Times
PRINTERS AND PUBLISHERS
PUBLISHED EVERY DAY EXCEPT SUNDAY AND HOLIDAYS BY THE CHINESE FREEMASONS IN CANADA PUBLISHERS LTD.
THE OLDEST CHINESE DAILY NEWSPAPER IN CANADA, ESTABLISHED SINCE 1907
"Second class mail registration number 0009"
NO. 1 EAST PENDER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1S9
Phone: (604)685-8575

義氣團結
忠誠救國
義俠除奸

本報創刊於一九〇七年

天氣報告
今天下雪
最高六度
最低零下一度

十二月二日
馬經刊在第七版

較之每天開門至午夜更進一步
雲高華區超級市場現發展至永不關門
有些擬改用電動購物車方便顧客

（雲高華加新社電）雲高華區之超級市場，有些係每星期營業七天，每天開門至午夜十二時者。但此猶未足，現又有異軍突起，一天廿四小時營業，簡直永不關門休息。

最新的一間廿四小時營業之超級市場，名爲IMPACT FOODS，位於雲高華地區之素里市。

該最新之士多店，老闆身兼伙計，每天分三班輪班工作，共有全時間伙計一百八十名。

該士多店除超級市場服務外，並包括配鎖匙櫃檯、補鞋部門、即映即有照相、銀行收支機器、雪糕廳、食物部、花店等。

IMPACT FOODS謂該店有首架自動回樽機，將樽收回同時發出字條，俾便顧客憑條向收銀員取回款項，同時亦有壓罐機做同一工作。

泗夫威超級市場，則擬使用電動購物車以方便顧客。泗夫威在全卑詩省共有九十二間商店，於上星期五起在北雲高華及西雲高華四間商店試用該等電動購物車。如試驗滿意，則終將在全部九十二間商店使用。

該等電動購物車前部係用以裝載貨物，與現時所用之手推車無異，惟後部則爲坐位。顧客可坐在坐位上駕駛該購物車，而不必像目前之用手推着步行。

現時在美國之泗夫威超級市場，約有五百輛該等電動購物車在使用中。

據加拿大商場購物車製造公司總裁查倫格說，該等購物車容易操作，煞掣容易、且行駛緩慢安全。

該等電動購物車擬在泗夫威試用三個月。迄目前爲止，一般之反應良佳，尤以年老耆英與及傷殘人士更感滿意。

逃避入息稅被揭發公司及東主均重罰
另須補繳稅款罰金利息

（雲訊）列治文一間凍肉批發公司及其兩東主，上週五在列治文省級法庭由於逃避入息稅而總共被罰款六萬元。

被告公司名紅帶肉食有限公司，東主爲曼杜文兩兄弟雅蘭及馬雲。三名被告對於聯邦稅務部所提出之控罪全部承認。官諭兩名東主如無款繳罰，則須入獄六個月。

除上述罰款外，被告公司尚須繳付五八〇三五元作爲補繳稅項，利息，及罰金。

雅蘭被着令繳付補稅款、利息、及罰金七二八七一元，馬雲則被着命繳付七一八五六元。

據案情透露，上述違法情事發生於一九八〇年與八四年之間，涉及該公司未報稅之收入一八七二〇二元，應繳稅款二八三三一元。

雅蘭没有透露收入九〇一七一元，應繳聯邦稅款二九三〇八元，

馬雲没有透露收入九〇一七一元，應繳聯邦稅款二八六五五元。

菲律賓反貪污法院宣判
阿季諾案主要涉嫌官員原參謀長貝爾無罪釋放

（新華社馬尼拉十二月二日電）菲律賓反貪污法院今天上午對一九八三年暗殺前參議員阿季諾的案件進行了宣判，宣佈被指控涉嫌的武裝部隊參謀長法維安・貝爾（現已離職）和其他二十五名同案犯無罪。長達九十頁的判決書說，殺死阿季諾的是一名叫加爾曼的士兵，而加爾曼又被在機場值勤的一名衛兵當場擊斃，因此阿季諾案件的被告是無罪的。

據報導，法院的判決書是根據阿季諾事件調查委員會提出的兩份報告寫出的。該調查委員會對暗殺阿季諾一事進行了近一年的調查。

菲律賓前參議員阿季諾是一九八三年八月二十一日結束在美國的自我流亡返回菲律賓時，在馬尼拉機場遭暗殺的。

此間觀察家認爲，法院宣判法維安・貝爾無罪，意味着他將重新回到武裝部隊參謀長的職位上，因爲在此之前，菲律賓總統馬科斯宣佈，如果法院宣佈貝爾無罪，將恢復他的職務。

卑詩最高法院作出裁定
不服從法庭禁制令十名海達土著罪成

（卑詩片市佐治加新社電）卑詩最高法院首席法官上週五裁定，十名海達印第安人由於不服從法庭禁止其干涉賴爾島伐木之命令而犯有藐視法庭之罪。

但首席法官麥傑全將判處日期押候至十二月六日，以便該等海達印第安人有時間「清洗其藐視」。

麥傑全又裁定其他六名海達土著無罪釋放。尚有第十七名海達土著，無法在庭上指出爲誰，因而法官不予續究。

卑詩檢察長曾向法庭提出申請，要求任何前往賴爾島之人士，必須承諾不干涉伐木方能獲准前往。首席法官對此項申請保留判決，並謂將於本週五頒下書面判決。

關於針對新民主黨國會議員羅賓遜之藐視問題，該案經於上週四予以押候。

查本案之起因，原爲該等印第安土著要求省府承認其作爲原居民而擁有賴爾島之權利。而西方林木產品公司則持有查洛蒂女皇島之伐木權，該公司於十月卅日派人前往伐木時遭受海達土著所阻，而西方林木產品公司則於較早前先已取得上述禁制令者。

迄今爲止，前後已有七十二名海達印第安土著因此事而被捕。

英國駐港高官談香港重要性

（香港十二月二日專電）英國駐港高級商務專員區達誠今天強調，「香港對英國非常重要，任何有關英國公司對香港失去興趣的講法都屬謊謬的。」香港在未來一段較長的時期內將會有令人振奮的發展。

區達誠是離任前在此舉行記者招待會時作出上述表示的。

在無形貿易方面，區達誠說，香港是世界上唯一得到一項國際協議保證，在未來六十二年不受外匯管制的地方，英國和香港將會更密切地合作提供金融服務。他說，倫敦是世界上最大的外幣存款和貸款市場，世界上大約有四百家銀行在倫敦開設辦事處；而英國全部結算銀行和大部份商人銀行、保險公司、經紀、廣告公司都在香港設有辦事處。以上種種顯示出英國和香港在金融服務行業上有效地相互支持，英國公司會繼續與香港一起發展銀行、保險和投資業務。

嘉華銀行今晨停牌

（香港十二月二日專電）嘉華銀行今晨宣佈停牌，原因與磋商增發新股予荷蘭及中國資本等兩間機構有關，待協議完成後，會另行通知復牌日期。

嘉華銀行祕書黃家寧今晨表示，洽談收購是中資的海興企業有限公司及荷蘭資本的荷蘭安美保險集團主動提出的，該銀行與荷蘭安美保險集團一直保持良好緊密的關係，是次海興企業有限公司參與收購嘉華股權，這顯示嘉華有好的聲譽及一定的地位，而嘉華亦希望藉此而聯同一些有實力機構共同鞏固該銀行的根基。

黃家寧表示，海興企業是由直屬北京國務院海外華僑辦公廳的中國華建公司與新加坡已故商人高德根家族各佔百分之五十的公司，這間華建公司業務是多方面，包括財務、建築、工業等各方面，在北京、廣州、香港、新加坡、美國及加拿大均設有辦事處。

滿城法官在妓女逃稅案中裁定
非法活動得來入息不照報稅係屬違法

（滿地可加新社電）一名滿地可妓女，由於没有填報一九七四至一九八〇年之入息幾近八十萬元，昨在滿城法庭被裁定逃避入息稅罪名成立。

被告名戴莉治，四十五歲。法官雲遜將案押候至星期五，方行作出判決。

被告可能面對最高罰款五十萬元，另監禁兩個月。此外，被告又欠加拿大稅務局由一九七四年至一九八〇年之稅款約近廿四萬元。

被告在審訊時辯稱，她初時真誠相信，從非法活動得來之入息不能報稅。但法官雲遜裁定，没有填報該等入息係屬違法。

蘇聯恢復參加諾貝爾頒獎禮

（奧斯陸電）一位諾貝爾委員會官員于星期四日稱，自一九七五年，蘇聯離心份子物理學家沙卡洛夫獲得諾貝爾獎之後，蘇聯已一直抵制諾貝爾委員會，但現時又將參加本年之諾貝爾和平獎的頒獎典禮。

LOTTO 6/49
一九八五年十一月卅日開獎
中獎號碼：4,17,19 25, 32, 39 特獎號碼：2
如有錯漏，以彩票局公佈者爲準。

家家樂食品公司
地址：喜士定東街756號 電話：(604)251·9633
現已開張營業
精工製作南北美點 零沽批發無任歡迎
上午九點至晚上九點 七天營業

蝦餃	0.20	豆沙飽	0.40
香茜餃	0.20	小籠飽	0.20
魚翅餃	0.20	鍋貼	0.18
牛肉燒賣	0.20	蟹売黃（咸、甜）	0.25
猪肉燒賣	0.20	排骨（一磅）	3.20
粉果	0.25	牛肚（一磅）	2.00
糯米鷄	1.10	牛柏葉（一磅）	2.25
芋角	0.23	鳳爪（一磅）	0.80
咸水角	0.23	銀針粉（一磅）	1.20
煎堆仔	0.23	牛肉（一磅）	3.00
叉燒飽	0.45	春卷	0.25
蓮蓉飽	0.40	咸肉粽	0.95

黃龍藝苑
Dragon arts
461 E. HASTINGS VAN. B.C.
近中僑互助會
招牌廣告・鏡架裝裱
書法服務・代訂中國雜誌
送禮字畫・藝術圖書
書畫用品總滙 零沽批發
PH: 254-2218

加拿大 中國參茸葯行 溫哥華
特定於十一月廿九號至十二月十五號
舉行聖誕大酬賓
參茸葯材、花旗蔘、北高麗蔘
八折大酬賓
成葯補酒、冬菇雪耳、糖菓餅干
京菓海味什貨
一律九折優待 特價品除外
凡買滿20元以上，
均可奉送大日曆一份
或者世界風景一份，送完即止

並推出以下特平特價品：
甜西歸頭每磅$6·99
原色甜杞子每磅$6·99
正河南淮山角每磅$6·99
大防黨蔘每磅$6·99
益食北芪片每磅$5·99
中國原色香甜冬菇每磅$9·99
北京蜂王精30支庄每合$9·99
正上海菊花晶每合7oz$1·29
（買十合送一合）
杞子補酒3支$9·99
十全大補酒3支$9·99
龍虎鳳酒2支$9·99
北芪南棗酒2支$9·99
瓷瓶庄900克巴戟酒每支$9·99
北京人蔘白蘭地每支$4.99
還有更多特平特價品，歡迎參觀選購，零沽批發一律歡迎・

由歷代祖傳黎鸞祥先生主理
地址：加拿大・溫哥華・喜士定東街二八九號・電話：682-1113
Address: 289 East Hasting's Street, Vancouver, B. C. CANADA.

興華參茸行
聖誕酬賓大減價
所有貨品一律九折
（除特價品外）
下列特價貨不計成本
售完即止

生晒元肉		日本蠔豉	
原價$7.00	特價$4.99	原價$5.00	特價$4.00
龍牙大百合		正當歸頭	
原價$5.50	特價$3.50	原價$25.00	特價$15.00
通心白蓮子		發菜	
原價$3.00	特價$1.99	原價每両$4.00	特價$2.90
新西河棗		扇型翅餅	
原價$2.00	特價$1.50	原價$11.00	特價$7.99
金絲蜜棗		竹蔗湯料	
原價$2.50	特價$1.75	原價每包.50	特價.40
漳洲雪耳		羅漢冲劑	
原價$10.00	特價$7.50	原價$1.50	特價.99
紅杞子		靚草菰	
原價$7.50	特價$5.00	原價$8.00	特價$6.50

中藥部由中醫師胡智行王健英主理
606 MAIN STREET VANCOUVER B.C. TEL: 683-3838 688-3300

佛教與中國雕刻藝術

史 與

中國雕刻，在未受佛教藝術影響之前，已有長期的歷史；在殷周時代，就以民族獨創的風格，達到很高的成就。殷墟發掘出來的白色大理石鳥獸雕刻，通體有花紋圖案，勻稱典麗，在世界藝術史中，獨具特色。

漢以後的南北朝時代，佛教藝術給中國雕刻藝術一種非常有力的刺激，中國的雕刻逐漸轉入一個新的階段。今傳中國最早的佛像雕刻，始於三國吳時。這是佛教在中國南部傳播的結果。到南北朝時，中國南部與北部的佛教藝術盛極一時。早期擅長佛像的藝術家，有東吳的曹不興、東晉的顧愷之、梁代的張僧繇、北齊的曹仲達等人，到唐代以吳道子最爲著名。

中國早期的佛教雕塑，遺存有不少北魏以來的寶貴作品。從敦煌、雲崗、炳靈寺等處的現存造像可以看出它的藝術風格的演進。其造像的作風，與印度犍陀羅藝術有不少相似之處，但又有許多不同點。這是因爲它與中國傳統風格相融和之故。

龍門石刻造像，最初吸收了印度雕刻的方法。魏以後，隋唐的製作，才愈益顯示出中國優秀的民族風格：這些石刻造像軀體頎長，形貌昳麗，含睇若笑，溫雅敦厚，富於情味，業已脫離印度佛教藝術的母範。有趣的是，它後來東傳至朝鮮、日本，造成東方佛教藝術的另一個系統。

在中國西北的敦煌千佛洞和天水麥積山，更發展了泥塑的藝術。這在佛教藝術史上，是中國自己的創造。泥塑的藝術發展到了唐代，有揚惠之等泥塑名手。泥塑的藝術，較之金石材料的雕刻藝術，更能顯出雕塑家得心應手的妙技。自唐以來，各地寺觀盛行泥塑、木雕，逐漸代替了洞窟石刻造像。這也是佛教藝術的一大演變。

鑿窟造像的技術，中國與印度相同，但造窟的形式與造像的形式，在中國都有變化，與印度不同。此外尚有各寺廟的造像碑，自北魏以來也非常盛行。碑碣的制度，本來是中國社會所固有的；不過自從佛教輸入後，才有造像碑。雕刻經幢，也是中國佛教藝術中所特創的。經幢本來是以織物製成；在幢上書經，故名經幢。經幢可隨風飄轉，以代誦讀。在中國，取其經久不壞，改用石雕刻而成。這是中國的獨創形式，爲印度所無。

佛像雕刻以佛像爲主。佛像的式樣，在中國歷世都有變化。佛像之在印度，因那裏系熱帶，其衣着極薄，且多偏袒右臂，裸露胸膛。中國雲崗一些雕刻初曾受其影響，其後，才演變爲中國的服裝式樣。

自唐以後，佛像和菩薩像，更加中國化。中國的雕塑家們，在中國人中間選取美與健康的典型。反映在作品上，肌肉都表現出美與力量，佛、菩薩、力士，也就是最可愛的形象。作品中的衣飾、背景、用具都逐漸中國化，使佛教與中國雕塑藝術融合一致。現在人們見到的大同華嚴寺的遼金時代佛像和南寺的明代佛像儘管與雲崗相去甚近，但是作風不同。這就是其演變的結果。

到元代以後的佛像雕塑，曾受尼泊爾藝術家的一些影響。所作佛像，寬眉細腰。這種形式，在西藏佛像中尤其普遍。清代的喇嘛教雕刻，即由這一藝術傳統發展而來。中國的雕塑，把外來的形式融合在自己民族形式之中，歷一千五百年的過程，大大地豐富了自己的雕刻藝術園地。

能發音的扁石

小 白

在中國山東泰山普照寺院內的「篩月亭」下有一塊扁石，邊長一．〇六米，厚度〇．一四米。人們用手輕輕拍擊扁石的四個直角和中間部位時，便能發出不同的音響，所以人們叫它「五音石」。

扁石爲甚麼能發音？原來是一根岩石柱形體支撐着它的中間部位，能使它保持平衡狀態。當它被撞擊時，發出的振動波通過空氣傳播開來，就發出不同的聲音。據考証，這塊扁石距今已有五億多年的歷史了。

古代外商聚居點——番坊

閔 鉞

番坊在今廣州光塔街，爲古代各國商人僑居之地。

廣州與各國的貿易發展至唐宋時期，出現了一個鼎盛的階段。特別是阿拉伯人，大批集中廣州，經營香料、犀角、象牙等物品。由於商務關係，有些人在中國久住不歸，後來甚至將家室移至廣州，久而久之便在廣州形成了一個聚居點。中國古人稱其他國家人爲番人，他們的聚居點爲番坊。

最早把番坊寫入著作的是唐人房千里。房千里是唐文宗太和初年進士。他在《投荒雜錄》中，描寫了各地的山川物產和民俗，番坊亦是其描寫的對象之一。可惜此書已佚。顧炎武在《天下郡國利病書》中，引用了房千里著作中的話，始令今人知道九世紀三十年代，廣州有番坊之設。

阿拉伯商人蘇萊曼的《東遊記》，較爲詳細地記載了當時番坊的回教教堂和回教牧師的情況。

番坊最繁盛的時期是宋代，據中國古籍載，那時，已有「番漢萬家」。居住在番坊的波斯婦女，裝束奇異，有帶二十餘枚耳環的。還記載了經略程師孟在番坊辦學，教育番人子弟攻習漢文。

番坊中有不少百萬富翁。他們有的捐款資助廣州修建城牆。岳珂在《桯史》中提到姓蒲的商人，更是富盛甲一時，他定居城中，有宏麗的住宅，平日揮金如土。另外，還有一個番商叫蒲亞里，他一次運來的貨物，價值五萬餘貫，市舶司在收購他的貨物時，把本錢都用完後還不夠付款，迫得就近拍賣一部分商品，才償完了他的貨值。右武大夫曾納因慕其財富，把妹妹許配給他，亞里因而久住不歸，弄得皇帝怕他不回去影響對外貿易的開展，特地指令地方長官動員他回國，以免造成國家財政損失。可見番商在廣州對外貿易中所佔的重要地位。

還有個別番商在廣州當了大官，如南宋孝宗、光宗年間，有一個叫海達的阿拉伯商人，當上了廣東茶鹽司提舉，管軍千戶侯，主管全省茶鹽的市場管理和稅收工作。

元代廣州對外貿易雖然被福建的泉州所超過，退居中國第二位，但番坊仍然存在。只是到了明代，由於明太祖朱元璋執行閉關鎖國政策，不准私人經營對外貿易，番商無法立足，廣州的番坊才不復存在下去。

MULTIPLE REALTY LTD.
2837 KINGSWAY,
VANACOUVER. B.C,
DANIEL SEET ANTHONY CHIANG
薛興發 公司：434-1431 住家：263-0882
住家：438-6976

▲繁盛興旺京士威大街（温埠）電油站及修理汽車房出售．街角位．C２地段．一萬平方呎．月營三千．售價30萬．最理想改建為商業舖位。

▲雜貨舖連樓上三組單元及另有兩間屋出售．全部租出．年收入二萬六．近温哥華市政廳．雜貨舖生意連住屋．開價20.萬餘．

COMPUTER INNOVATIONS
Where it all makes sense

Mr. Jim Stoyan, manager of Computer Innovations, is pleased to announce that Johnny Chok has recently joined Computer Innovations as Sales Representative for the great Vancouver area.

Computer Innovations is at 100-1500 West Georgia St. Tel: (604) 687-5545.

本公司專門營業大小商業電腦與及家庭電腦。例如：IBM, COMPAQ, APPLE, COMMODORE 歡迎查詢，流利中英語職員樂於為閣下服務。

加拿大永康人壽保險公司
The Citadel Assurance
105-1281 W. Georgia
Van. B. C. V6E 3J7
Re: 324-2039
Bus; 684-6381
QUON ENG
華人高級代理
伍偉權

對燕梳研究近有三十年之經驗，個別之所需各有不同，凡對兒女大學教育保險金，家庭保險，房屋抵押，疾病和意外保險入息保險減低入息稅，退休儲蓄金，生意股東等各種保險，如蒙垂詢，請賜電話，極表歡迎。

修理
水電乾洗衣機
請電：八七六．〇九四九

達明電器
商舖住宅新舊大小
電器工程．安裝修
理．政府註冊牌照
免費估價．請電話
327．0343

光正裝修
內外油漆 水淍柵欄 屋頂瓦仔 土庫間格
瓷磚水頭 水泥路面 免費估價 快捷妥當
電話 253-7482

永興裝修公司
油漆做木．土庫間格
水喉潔具．露台車房
電器電爐．新換水淍
大小工程．無任歡迎
平．快．靚
電話：四三三一一九二二

嘉倫裝修
內外油漆 水淍籬笆 屋頂裝修 露台車房 土庫間格 擴建房屋
電話：437-8742

MULTIPLE REALTY LTD.
祁偉立
434·1431
傳呼：667·3973
（留電話及姓名）
住家：433·6452
RAM ASNANI

▲13年豪華大屋共四睡房土庫完成．壯麗美觀位於高貴CHAMPLAIN區 $215,000

吉屋共四房有餐房新浴室一年新廚房土庫．內外新油．有露台及圍欄．包五件電氣及窗簾．開價 $105.000．

二埠商場．舖位連貨物出讓 位置好．設備齊全．價一萬．

▲38年一層親屋 $69[illegible] 兩層窗．非常整潔美觀 33x104.4 地 已售出 [illegible]INGSWAY

▲柏文地 33x122 近1街及CLARK 街3140 GRAVELEY 月收$500兩年住客理想投資．志在脫手不計成本 $89,900．

TOM WONG MULTIPLE REALTY LTD.
黃衍嘉
住家
：254-8469
2837 Kingsway, Vancouver.
B.C. V5R 5H9
公司：434-1431
傳呼機：680-7331

▲68X153 合法孖屋地．共有四伙，每邊樓上有三房．樓下二房．保養良好．地區適中．環境清靜．年收入超過二萬一近交通及購物取價公道。

▲中尚理髮店．位西區．KERRISDALE 生意年入超過26萬．開價八萬餘．不可錯過．

▲乾洗衣店東區近乃磨一流地點 經營已超過13年歷史每年收入過十萬．請查詢．

▲乃夾32街 38年新．上三房下二房．近巴士及小學．購物便．合首次買屋人士．注還價．八萬餘．

▲四房 近巴士 學校 已售出

▲堅固實淨靚屋樓上二房土庫完成二房地大近蘭菲下可錯過．

▲近ADANAC夾蘭菲 保養一流兩睡房堅固屋．屋內大喉電線全翻新土庫大部份完成減售九萬四．

▲全翻新三大睡房靚屋．土庫完成二睡房．乃夾29街．開價九萬七．千萬不可錯過．

▲近乃夾51街，獨一無二，三睡房，全屋翻新，44x122 開價十一萬九千．

▲45 KILLARNEY區上下孖屋全租出．年入息萬一，新外牆板及地毡，近小學，巴士及商場試價十萬餘

。地產買賣。免費估價。服務週到。

高華實業有限公司
TRANSPACIFIC REALTY LTD.
435 WEST BROADWAY, VANCOUVER, B.C. V5Y 1R4 TEL: 873-8591
(TELEX No. 04-54247 TELEFAX VCR)

新盤上市
五年新卅三組栢文一座
◎位於雲埠市中心區．
◎鄰近公園．醫院及商業區．
◎其中廿二組有壁爐．
◎前景好將來可能每單位分層出售．
◎現年租項入息貳拾萬餘．
◎取價：二百萬元．

詳情請電本公司．電話[604]873-8591
曾憲漢：[604]261-5583
李岳禎：[604]261-6089

ALEX YUEN B.Sc.
中文直接傳呼 667-0933
留電話印覆
（住宅）254-7333（住宅）266-2693
CATHY WONG
阮廷犖 MULTIPLE REALTY（公司）434-1431 黃惠德

▲東區新屋兩間興建中．聯福及乃磨區．可以售屋相換．
▲東53街五年新街角．濶大地．段．大車房．十五萬餘．
▲近14街及留瑪梳．三睡房屋千多尺．土庫完成．九萬二
▲東21街近乃磨．保養好兩睡房屋．有土庫．八萬九．
▲東21街．一年新型四睡房複式屋紅瓦頂．十五萬餘．
▲四年新温哥華特式屋近巴士學校．近十四萬有交易．
▲旺區大型果舖租平利潤高．請電話詢問詳情．
▲東58街正層三房．完成土庫交通方便．十一萬三．
▲本汝比建築地六萬餘．
▲投資佳音16年新八組栢文．年入三萬三．十五萬按揭可接供．開價三十萬．

李榮光 WING K. LI P.Eng.(Struct.)
（住宅）：274-4516
傳呼：680-7119 留電話及姓名
（公司）：434-1431（24小時）
MULTIPLE REALTY
今期特價屋

本拿比近 LOUGHEED MALL 高尚石屎栢文，巴士直達唐人埠，向南大單邊一睡房三萬餘元按揭(10%)可接充，首期只需二千餘元，減價四萬九千五

PRIME OAKRIDGE西區四千呎新顯豪華大屋，地大光猛五睡房，四浴室，自動雙車房，屋主急售 非常抵買

▲ OAKRIDGE 826 W 46TH AVE.

列治文新屋多間，一流地區，二千四百呎以上，四睡房，双車房，娛樂室，多款圖則任君選擇，價由十五萬起，歡迎來電查詢。

列治文八年新屋，四睡房二千餘呎自動車房，大地，實價十二萬

ＢＣ埠仔70座位餐館，全酒牌，減售七萬，適合投資移民

蘇肇祥 PETER SO
MULTIPLE REALTY LTD.
住家 879-1845
公司 434-1431
傳呼 667-3926

▲樓上三房．樓下兩房．各有廚廁可出租．街角地．乃夾13街．價九萬九千．
▲烈治文購物商場果仔濕生意出賣．兼售六四九．生意好．有前途．價三萬九千．
▲唐餐館．一百座位．位於卑詩省MAPLE RIDGE 裝修堂煌．有酒牌．地點一流．生意好．價七萬八．
▲四年新建築師自建大屋．上下完成．三千餘尺．地59x112 近乃．價十六萬四．
▲前舖後居．菲沙街街角位菓舖．價十七萬九．
▲36年兩睡房屋．近京士威價七萬四千．
▲五房大屋三層各有廚廁可獨立出租．孖屋標準地．近京士威．價九萬六千．
▲近唐人街，商業磚樓．樓上十二組栢文．樓下可做餐館．價廿六萬餘有價議．
▲工商業地皮．價九萬
▲東區雜貨舖．另五睡房一間．價十三萬餘．
▲唐人街八房堅固屋．價十一萬餘．
▲十畝多肥沃農場．價十三萬餘．近快速公路．

MULTIPLE REALTY LTD.
公司：434-1431
住宅：321-9281
傳呼機：667-0635
梁嗣鵬
ANDREW LEUNG
☆免費物業估價☆

▲西區間胡夾56街單層靚屋．三大睡房．有家庭室．熱水暖氣．面積超過二千尺．環境地區一流．交通方便 50x122 減售十九萬餘．
▲東區NOOTKA 970 光猛平房．正層三睡房．新油漆．未完成土庫．交通便．近小學．31x110 呎．急售七萬九千五．請還價．
▲京士威近省拔街商業樓．地下旺舖兩間．樓上寫字樓．全部租出．每年收入約二萬七千元．開價廿五萬．請試還價．
▲東區30多年新士德古．共四睡房翻新廚房．好鄰居近小學 40x116 現租 $750 售九萬八千元．
▲全新一幢石屎商業樓．面積共約一萬六千尺．面闊一百廿尺可分作酒樓零售及辦公室用途全座空氣調節有電梯地庫可泊車30部位百老滙東旺區近京士威現分租或全座出售

李標 MULTIPLE REALTY BILL LEE
公司：434-1431
住宅：520-1815
傳呼機：680-7305
☆代理買賣房產，物業，生意，免費估價☆

▲東區新屋．紅瓦頂．熱水暖氣．樓上樓下全部完成．工料一流．近學校交通．十七萬二千
▲18年新屋．樓上三房兩廳．樓下三房一廳．廚廁齊可出租．緬街近54街．十二萬九千．
▲二街近蘭夫街．53尺街角地段．全部翻新．好風景．樓上樓下全部完成．開價十五萬九千
▲合法双連孖屋．開價七萬七千．每邊獨立門口出入．街角地段．域多利街近一街．
▲佐治街近域多利．樓上兩房一廳．土庫未完成．七萬九千．
▲53街近緬街舊屋．全部翻新．手工材料一流．樓上樓下可住兩伙人．開價十萬零九千
▲52街近乃路．樓上三睡房．硬木地板．土庫可出租．地段大．開價十一萬九千．
▲東區兩睡房．土庫兩房一廳及廁所．40尺地．八萬九千．
▲想買平屋請快．近PNE．樓上兩房一廳．樓下二房一廳可出租33尺地開價八萬七．
▲十一年新屋．樓上三房兩廳．樓下二房一廳可出租．屋主急賣．開價十二萬四九
▲六年新屋近乃路．好地區．交通方便．樓上樓下全部完成．開價十三萬九千．請快
▲電視店，旺街角，舖位一流租平，前途無限，九千元．

賣屋請注意
閣下如有屋賣，本人會為你免費估價及解答任何疑問，並將盡全力以在短期內為你用最高價將屋賣出，服務週到，保證滿意
▲建屋師高價收買屋地或舊屋，現款交易，歡迎隨時來電指教

MULTIPLE REALTY LTD.
涂念宗 MIGUEL TURCO 住宅：327-7004
公司 434-1431
2837 KINGSWAY
VANCOUVER B.C.
涂念賓 TONY TOWE 住宅：876-9452
投資佳音！

*** 新屋 $167·000 ***
東區近域多利紅瓦頂熱水暖氣中央警報及吸塵系統近中小學逢週末２至４時開放
3944 BEATRICE

▲南本拿比．四房靚屋五年前加建地大．近學校商場交通便 減售九萬九千九
▲東區特平一房栢文．交通方便．空氣好．有景．祇售三萬七千五．請快．
▲北本拿比豪華新屋 $265·000．
▲東區樓上三房加土庫完成兩房 $96·000．

兩幢栢文 最佳投資
▲兩間六組栢文．容易管理．西端地王．分售四十九萬及二十七萬．請電詳情．
▲雲東五百餘呎一房新淨大栢文．保養清潔美觀．僅售三萬九千．
▲RUPERT 近京士威四房士德古30年靚屋．僅售八萬餘
▲南温FRASERVIEW 35年靚屋．大街角地．別緻花園．有景．新完成獨立土庫．大露台．應有盡有．請電詳情．

狂熱的「迷」

八面玲瓏　薛后

四十多位日本影迷——李連杰的「迷」，由日本專程赴深圳，爲的是，要與李連杰共叙兩天。迢迢千里，往返之間要花四天時間，單交通費用，起碼逾港元三千元，就爲了要見一見自己的偶像，確實是狂熱得很。

廿六日晚，銀都機構的公關、宣傳兩部負責人馬逢國、馮凌霄兄力邀我一起去接機。由於「銀都」總經理傅奇、「少林寺」導演張鑫炎都因公外出，他們要我權充「廖化」，理由是，我是「少林寺」的編劇，也算個「當事人」。這一團人來自「FC中國武術研究會」和「少林寺影迷會」有個與電影「少林寺」有關的人去接機也是很恰當的。但當我看到興緻勃勃的「迷」們下機伊始那種狂熱的勁頭，我臨陣退縮，站在一旁，冷眼看着他們拍照、拍超人電影及賓主間難捨難離的情況，實在想置身事外，看清楚那股「狂熱」」的程度。

李連杰、于海、于盛惠、孫建魁四位仁兄，已于同日應約到了深圳。他們正在北京拍攝「南北少林」，乘「轉點」到杭州之便，應約而來。

我也應邀參與盛會。我想，到時我還是冷眼旁觀爲上。「影迷」的狂熱，那時候一定發揮到最頂峰；那情景又會是怎樣的呢？那些影迷們的心態又究竟是怎樣的呢？這都是很有趣的問題。

不打算寫「狂熱」的過程了，這些，「視與影」版的方梨妹妹，會有詳盡的報道。

客窗隨筆

齊歡

由戞字談到上海俗語

他報報道「黃河大合唱」的新聞中，出現「嘎然而止」四字，極可能是原稿上不愼而多着墨，第一字刊出已多一「口」了。香港俗字之從「口」者多，剛有電視時，有一節目對「快的拉」三字都從「口」，其實祇第三字應作「啦」，相信「嘎」字什九並非原文。有一「戞」字今通用，古係俗寫，正寫是「戛」。「戞然」含「忽然」、「突然」意。我在外省所見之「嘎」字祇限與「調」結成「嘎調」，係京劇中用語，「四郎探母」中楊四郎唱「叫小番」，對「番」字「翻」得極高，聽來石破天驚。以前演此劇的名角譚富英，其成功率祇得五成，他在北京演出時，洋車夫亦加關心，散場每問坐車的看客成功沒有呢！

又想到香港話中有上海話，其義每變，例如「台型」，在上海本指「光榮」與「面子」；此間泛指看到的外表方面了。「瞄頭」，恐亦自上海輸入，上海書作「苗頭」，此語在吳語區俱有，指希望，見植物苗苗則存希望。還有「拔苗頭」，則作估計有無希望解；此間的「瞄頭」則成「看頭」了。新入詞彙的上海話，則意義未變，例如「十三點」與「小兒科」。近年飲食界又多用「賣相」。上海話中有「熱絡」，到香港成「熟絡」，意義未變。香港話中之與上海有關者，俱舊日上海黑社會所創，在大報上不見；小報上苟有，若干文人都加引號，則亦指其非正式耳。

鄭洞國憶崑崙關之戰

海角曉吹　茗翁

今年，北京宣傳國民黨在抗戰時期正面戰場的功績。在北京的國民黨舊將，紛紛執筆憶述抗戰舊事。鄭洞國將軍有「正義必勝，國魂永存」一文。茲抄其有關崑崙關戰役一段：

「我軍將士在作戰中像雄獅一樣兇猛、頑強，以致這支素稱『鋼軍』的日軍部隊，也不得不哀嘆說：『我們從來沒有遇到過這樣猛烈的炮火，從來沒有遇到過這樣勇敢的士兵。』經過十餘日慘烈的戰鬥，我部隊在友軍支援下，終於全殲了這股日寇，並斃敵旅團長，取得了震驚中外的『崑崙關大捷』。但是我軍也付出了沉重代價，許多官兵在戰鬥中壯烈犧牲。僅我率領担任主攻的榮譽第一師，便傷亡近半，有的團只剩三、四百人。戰役結束後，我踏着尚未散盡的硝烟視察陣地，雙目所及，戰場上屍橫遍野，血流成溪。在戰鬥最激烈的一處高地上，我軍死傷枕藉，屍體佈滿了敵人的陣地前沿，幾無涉足之地。有的陣亡將士的遺體俯臥在地上，還保持着向敵人射擊、投彈的姿態；有的烈士遺體雖已被敵人炮火撕裂得殘缺不全，却雙目圓睜，怒視天空，表現出對敵人的切齒仇恨……」

十帝至八而斬

非真不語　陸天台

清代入關十帝，至第八帝同治正宗帝系斬斷，不得不以最近系親姪入嗣。同治是載字輩，理應撫一「溥」（音普）字輩繼位，慈禧不欲作「太皇太后」，在同治帝病篤之最後數日，暗中已決定醇王奕四歲的次子入承大統。現手同治帝斷氣後，太后（時年才三十八）在東暖閣緊急召見諸大臣，首先畧述病情惡化，隨即宣佈曰：「皇帝已崩啦！」諸大臣俯拜而泣。隨即向諸臣宣告：

「若以溥字輩近支入嗣，甚不願，今一言爲定，以醇王七爺之子某某入承大行皇帝位，嗣文宗（咸豐）皇帝爲嗣。」

同治逝時，御榻前只有近侍太監二三，主治太醫二，大臣中似只翁同龢一人。翁文恭日記原稿影印言之極詳。緊急通知，翁立刻自家（他住東單牌樓）車馳入東華門，趕到養心殿，入帝臥室（殿西間，室不大），時尚偃臥半昏迷中，即查太醫脈案。先一日翁親視太監與御醫爲帝腰間之大腫毒放膿。見毒包紅腫如大桃，上貼膏藥，須按時揭開放出濃血。太醫動手揭，內監以玉碗湊近，膏藥輕輕揭起，毒膿標射而出，射得很遠，玉碗湊近毒瘤承之，按擠，很快便滿一碗，腥臭不堪。

彌留時翁趕至，聞牙關已咬緊，獨參湯不能灌入。（按：特級高麗參汁可吊住病人之心臟使不停止、不斷氣，故有遠道孝子病正趕旅程者，醫即以此法吊其氣使不斷，以待孝子歸送，或聞其遺言也）。翁斥太醫用通關散，並以手近帝之鼻孔探試有無微氣（呼吸）。是灰白之面上忽發紅，急命內侍扶帝坐於榻正中，而以被墊於背，至此已彌留矣，俄而「天崩地塌」，太醫脈案云：「六脈俱脫」。（更正）廿四日：載「豐——三點水旁」，皆誤「澧」，今後當避用此字。

醒目

煩惱自尋

水晶球　李茵

前幾天，艷陽洒照，氣溫高得怕人。在室內不開冷氣、風扇都難以止汗，在街上更如背着火爐在走動，實在不好受。

這種天氣最常聽到怨聲，人堆裡，不時聽到「熱死了」、「頂唔順」的對白，也有人咒駡天氣發洩煩燥。

我也爲了忙裡忙外，東奔西跑，日以繼夜受着炎熱的煎熬而動輒發脾氣。巴望來一場風雨將酷熱趕走。

這兩天，風雨一陣陣掩來，人是覺得涼快舒服了，但，爲了外出工作諸多不便，路人怨聲仍然不息。自己也爲了手上一包一袋，還得撐着雨傘，這令行動減慢而影響情緒。人眞是永遠難滿足的哩！

週前，日航墜機災難中，竟有四人大難不死，和朋友談起此事，我們都感到不可思議，於是大夥兒笑說以後搭乘飛機，儘可能選坐機尾提高保命率（因該四名墮機生還者均是機尾乘客）。

沒料日航空難慘況猶新之際，英國曼徹斯特又因爲飛機出事死了百多人，消息透露這次罹難的乘客全部坐於機尾，近機頭的搭客因及時從救生滑帶中離開機艙，得以保全性命。

當日有了曼城空難的新聞，我忍不住笑了起來，我笑的却是日前和朋友們「商議」坐機尾的安全性，雖然我們只是「發噏風」，却不否認有直覺意識存在。

可是英國曼城空難却提醒了我們，世事果眞沒有絕對的。做人但求心安理得，死活又何需刻意作安排呢？

醒目詩詞

阿醒

浣溪沙

南北家庭重聚

不在中華乃在韓，與吾一切不
相干。聞之更覺不心安。
健羨人家能洽妥，堪嗟吾等祗
旁看。有人相照淚痕乾！

港火港物

阿八

退休制

港府最近宣佈重訂公務員退休制度，公務員初步反應是好的，認爲這是一種改善。勝叔這位正在享着長俸的退休公務員，這朝早在三馬路晨運後對我亞八道：「我最欣賞是當局今次的開明態度，訂了新的退休制度，還諮詢各級公務員的意見，而且，對於領取退休金的辦法，可任公務員自行選擇新制或舊制。這種做法，毫無強迫成份，不似以往之『大石壓死蟹』。」港府公務員，曾被立法局議員指爲鐵飯碗。不過亦有人認爲，爲了留住人才在港府担任公職，需要給予合理薪俸、合理福利、合理的服務條件。當局似乎傾向於後一種意見，首先一批高層官員今年大幅度再次加薪，如今又宣佈新的退休制度，令公務員這隻鐵飯碗，更加閃閃生輝。

炳叔則道：「大陸的退休制度聽說亦不差，只是不少老官對退休總沒有興趣，近年政府採取了許多軟的、硬的辦法，才令一些老官退下第二綫、第三綫。」大抵權力在這些老官中有很大吸引力吧。

廿四小時

風花雪　喬不清

稱香港爲廿四小時不休息的城市，殊不爲過，因爲市面上，不停營業的各型各類店子，爲數其實也不少。

記得最初香港的夜店，營業時間本來是有相當嚴格規限的。不是規訂許久以前的事，就以六十年代中期爲例罷，舞場是極多開到午夜一時，部份有特別安排的夜店，是開到二時，那已經是很有辦法的人事關係，才能夠拿取得來的一種特權了。可能是到了有國際化酒店在香港成立（第一爿是希爾頓），爲了方便住客，咖啡室是廿四小時營業的，于是才開了通宵營業的先河。

假如我的記憶沒有錯，希爾頓與凱悅的咖啡座，是此類店子的最初兩爿。

不過後來都先後放棄了通宵營業的作風，因爲當時整夜不眠的人，十居其九是三山五岳份子，所以每到深夜後，兩爿高級酒店的咖啡室，竟然變了如「龍門客棧」一樣，曾經發生過不少不愉快的事端，終于就停了廿四小時的這個招牌，不是受了什麼壓力而停，是自動去停了的，因感對酒店本身的名譽而言，肯定是得不償失的。

酒樓界始終保持「不打烊」宗旨的，是尖沙咀的金冠。到了近年，摩登街坊士多的「七十一」，是以此爲號召的，而且事實証明了確然是很受一部份市民歡迎的路綫。

一張彩色照片的豐富意義

尚京專欄

只是一張照片，就可以看出當晚場面之偉大。一張照片，可以作証，這個場面，是空前的。在闊大的音樂台上，前部坐着香港管弦樂團的音樂家們；後部是中央樂團合唱團的全體團員。男聲部個個人穿着黑色的禮服，女聲部全體穿着鮮紅色絲絨的晚服，而這樂台後面的觀衆席上，坐滿了穿白色服裝的合唱者，港澳二十八個合唱團體組成的一千二百多人的隊伍。只是這一張彩色照片，就說明了許多問題。就是一個非常珍貴的紀念，就說明在這特定的時間與空間，發生了一件如此重大的事情，說明來自北京的聲樂家和港澳的合唱隊伍，彼此的聲音匯合在一起了。在說明千人萬人，可以合成一個歌聲，千人萬人可以共享一個意志，可以抒發同一樣的激情，可以組成一種同樣偉大的力量。而「黃河大合唱」正是這樣的音樂，它可以把整個民族團結起來，動員起來，爲大家的同一個命運而戰鬥。只是這一張的照片，就可以使我們看到我們整個民族的團結精神，可以看到港澳同胞和來自首都的音樂家們，是心心相印聲氣相投，而且是樂於像兄弟姐妹一樣面對着共同的命運與共同的未來。當晚現場的經驗，是無比壯觀，無比動人的，這一張照片雖然具有那麼豐富的意義，但對當晚的現場經驗來說，它所表現的只有萬分之一吧。當晚現場的聽衆有福了，那種興奮，那種現場經驗是其他的人，無法得到，無法享有的。那種雄偉，那種巨大的歡樂！那歡樂的最高潮！

各取所需

世情話　羅隼

潮州有一首歌謠這樣說：

愛食好魚馬鮫鯧，愛拿雅爨蘇大娘；
愛食好菜芥藍秧，愛飲好酒高粱燒。

此間認爲海魚以斑類貴，尤其是生于深海的老鼠斑，但潮州則認爲海魚之佳者是馬鮫、鯧魚，鯧有白鯧和黑鯧，白鯧肉細膩，黑鯧則粗，價錢亦便宜，所以民謠第一句又有人讀成白腹鯧，其實白鯧不止腹白全身亦是白的。

蘇六娘是傳說和舞台上的美女，「雅爨」就是漂亮妻子，新墟芥藍出潮州，芥藍秧是剛長出的嫩苗，自然特別柔嫩。

潮州土酒有高粱，其實是粳米釀製，亦有用蔗釀製的，但糖酒入口較硬。

最近香港出版的一本潮州民歌，記錄的則同我聽過的有不同，他說：

愛食好魚馬鮫鯧，愛拿雅爨黃五娘；
愛讀好書金山頂，愛遊好景湘子橋。

蘇六娘變成黃五娘，此兩美女，誰漂亮可能潮陽重六娘而潮安重五娘，至于讀書風景均在潮安，可能潮安者認爲應這樣讀，但我所知的却在菜和飲上邊，可見民歌亦依地域各取所需。

解暑散熱除煩宜鮮竹葉

春不老堂

花縣謝寶屏先生分析番禺曾藻畏寒怕冷症，說是因吃附子熱藥過多，並非眞正陽虛惡寒，故投以大劑涼藥，鮮竹葉成斤入藥。昨已記其分析該病者並非陽虛之辨証，今不多贅。

曾君見謝大夫說得有理，便有信心吃藥，果然連吃了此方藥三劑，畏寒怕冷症霍然而愈。若無見識、無胆量，必然無法治療這個怪病，謝大夫眞高手也！

梁翰芬先生親見此病治療經過，深有體會。他說：「葉氏（天士）溫熱論，有：『齒若光燥如石者，胃熱甚也，若無汗惡寒，衛偏勝也，辛涼泄衛透汗爲要』之條文，示人以法而不詳於藥，注者雖有承先啓後之言，讀者徒生有論無方之嘆。

「謝寶屏以大量鮮竹葉等涼胃透表，可謂善讀葉氏之書。余從此得數益，每遇此症，均以鮮竹葉爲主，佐以鮮茅根、蘆根、西瓜皮、絲瓜絡、冬瓜皮、生石膏、花粉、甘草，重者加入犀角投之，應手取效。」

溫熱病治法，差之毫釐，謬以千里。昔日農村中患溫熱病者極多，梁先生實亦有感而發。他雖沒有記述謝大夫之藥方，相信和他所選用之藥物，相差不會太遠也。

梁翰芬先生又說：銀翹散中，宜用鮮竹葉，導赤散則宜用淡竹葉，以其長於利水去濕；鮮竹葉則長於解暑、散熱、除煩，還可作爲涼胃透表之主藥。前述鮮竹葉要用至一斤之多，恐怕要用大煲來煲藥了。

二八：燒毀証據

冒險家　王方

警方這次大搜查，是與律政師及証券監理專員辦事處磋商後才取行動的。

在這件事發生之前，馬松柏進行一連串的活動，與債權人會面，說服他們，容許嘉齡集團重整旗鼓，對雙方都有利益。否則，嘉齡一垮，嘉齡的集團固然蒙受損失，嘉齡的債權人同樣蒙受其害。

馬松柏這一番說詞，當然具有一定的說服力。但他最大的說服力是，將嘉齡重組，這些債權人都可以入閣，成爲董事，佔有一定的股本。

他還告訴債權人，嘉齡集團之所以出現危機，原因在於香港前途未能明朗，只有前途問題解決，那麼，嘉齡集團的系列公司，就可以大展拳脚，財富源源而來。

不料馬松柏的計劃尚未實現，就發生警方大搜總部的事件，原來警方這次行動，是接獲一宗投訴，指嘉齡公司訛騙，加上商罪課在調查時獲得不少有力証據，才說服了律政司與証監處，發動這次大搜查。

事前，馬松柏、麥清泉、劉志强三個首腦，曾經秘密進行「毀屍滅跡」的工作，把那些弄虛作假的証據、文件悄悄地加以銷毀。但一個如此龐大的機構，經手處理的事務這麼多，難免沒有蛛絲馬跡遺留下來。

馬松柏連夜會見麥清泉與劉志强，就是要當面詢問他們兩人，他們手下的証據，是否已經完全銷毀，有什麼証據落在警方之手。

情詩一束

心安

小英

這是科學呢
還是哲學
這是現實呢
還是幻想
這是黃金呢
還是浮雲
這是具體呢
還是抽象
你我的相愛
是必然呢
還是偶然
爲什麼我
必須緊緊地抱着你
才會心安

「之乎者也」之趣

天窗　程如

「之乎者也」是文言文的常用字。然而，「之乎者也」要用得恰當，才能寫出好文章。如果只是一片「之乎者也」胡亂運用，那文章一定是第九流的，而且這寫文章的人，一定是「讀壞詩書」的人。

在笑話中，有一個「讀壞詩書」的人，去探視他的岳父。入室，他看不見岳父，他就來一句「岳父何之」？却原來，岳父睡在床上。他又說出第二句道：「其病也乎」？岳父看到這個「出口成章」的女婿就眼火爆，沒有應他。女婿又說出第三句道：「何不請醫者」？此時，岳父更加憤怒，連忙拿起床上的缸瓦枕頭，向女婿擲過去。女婿閃過，隨即又說一聲：「險也」。

這個人總算把「之乎者也」用上了，但不倫不類，抵打！

「之乎者也」四字也用來駡人，這就是對讀壞書的人的嘲諷，又是對寫得一塌糊塗的文章的鞭撻。通常，當一個人吊兒郎當，做事苟且了事，人們就駡之曰：「你這樣『之乎者也』就把工作做完，算什麼？」

由此看來，對於「之乎者也」四個字，無論用於文章或工作，都不能粗心大意的。

白米黑米

雙焦眼　魯菲士

冷眼旁觀，在商戰中，食米在近年競爭頗爲激烈，在電視廣告中，除了「黑米」（香烟）的廣告外，白米的廣告應該也是電視台廣告收益的重要來源。

香港人口不斷增加，却有一個怪現象：食米的消耗量却在減少。這和人口增長是背道而馳。不過，這却是一個社會經濟發達的必然現象，凡是澱粉質消耗比較多的地區，經濟是一個問題；香港的食米量減少，這不是改吃西餐的人增加，而是食餸唔食飯，或者是少食飯有關，這是一個好現象。

香港還有一套入口米的制度，這保証了食米的儲存量，也保証了食米的價格。

不過，近年間進口米的國家似乎在不斷增加，過去香港依賴暹羅米，但現在來港推銷的白米，已經超出了亞洲的範圍。競爭市場的最普遍辦法是宣傳，宣傳的辦法當然要通過傳媒。看了電視那不斷出現的食米廣告，眞担心白米價格上升，幸而入口制度也對價格有所控制。

往深圳

徐翼

深圳聯檢大樓，工作經過改善，已較令人滿意，現在只還有一長達數百尺的長廊要走，感覺上仍有些不便。從羅湖過關後，走入聯檢大樓，最令人讚賞的，是有了空氣調節。三十多度的氣溫，擠在人羣中，倘若沒有空氣調節，這滋味眞不好受。現在檢查的通道也多，而手續亦較簡化，人羣疏導得很快，一下子就通過了。關員們對旅客左查右問的情形已不再出現。我把攜帶的照相機、手錶、外幣自己登記在回鄉証上，去程和回程都只畧問一句，連手提包也不必打開。這是對一般正當旅客信任和友善的表示，令人好感。

現在往深圳去，最令人頭痛的反而是港方這一邊的輪候。買得到直通羅湖火車還好，去程可以在紅磡火車站蓋印出境，否則來回兩程都要在羅湖過關，就更費時失事。假日裡，在紅磡坐火車到羅湖，下車後起碼要輪候一兩小時，才能出得境；回程更是人山人海，常得花上三兩小時。天氣酷熱，這麼的站在人龍中輪候，倘並非有事要辦，即使有銀紙可撿，實在也提不起興趣。

問題似乎完全是羅湖關卡設的檢查証件櫃台不足所需，而檢查室又狹小，旅客全都要站在外間慢慢輪候。

紅磡火車總站，不知是否要節省用電，或由於冷氣不足索性把冷氣機關掉，那天人山人海在候車，室內熱得人叫苦連天。

電話

大塊小品　曉叔

電話又要加價了，香港電話公司是成立於一九二五年，到今年恰好是六十年。初時往來通話，須由公司駁綫，但至一九三〇年五月，已改裝自動電話。在香港失陷之前，港九電話有一萬七千餘戶，以當日的居民數字——移民局報告一九四一年香港居民約有一百六十餘萬人——來作一統計，大約每百個人即有電話一具，但今天則差不多每一戶人家都有一具電話，有些人家更擁有幾具電話。電話的發展，可稱迅速，而香港的電話，亦稱得上十分方便。

初期電話公司是設立在雪廠街，開辦時用戶只得五百，而第一號電話用戶不是督轅，是士蔑西報，第一位總司理是夏利臣，第一位買辦是衛明階。

初時，買辦是要派人員，四出勸勉人們安裝電話的。

不能袖手

情海微瀾　希雲

「婚禮，好像往返的火車，
「有終站、起站和車站。
「一對夫婦何時在克拉蒙特下車？
「到格林威治有多遠？
「什麼給予一對夫婦夢想和希望？
「什麼使兩個不完美的人
「想到結合可使軌道更爲光滑呢？
「這是奔馳在一條鐵路上的唯一形式嗎？」
——露意絲·維斯

許多人都能馬上提出一個答案：是愛情使兩個不完美的人結合在一起而尋找更完美的生活。

然而，不少人却忽畧了，在這條鐵路上的兩條鐵軌，必須平行、必須同樣光滑，火車才能暢順地奔馳到遠方；假如不那麼平行，甚或只是其中一條鐵軌不那麼平滑，火車行駛起來就會顚簸不堪，甚至出軌。

夫婦之間，小事情固然可以讓對方保留一點自我與私人的東西，大事却必須是屬於共同而非個人的東西。那一邊的鐵軌出現凹凸不平，你能說那是他的事情嗎？你袖手不理時，坐在走在這軌道上的貨車，你會感到舒服嗎？在抱病呻吟的配偶身邊，你能安然尋美夢嗎？

我的老師

女人經　章如珊

雖然離開學校十多年了，但對母校的感情依舊十分濃烈，夜間失眠之時，當年在母校的情情景景，就仿如電影般，一幕一幕浮現腦海之中，驅之不散，思之味甘。

老同學相聚，話題很多時亦會扯到母校，一般似愛還喜的懷舊情緒，籠罩在彼此心頭，更多的是懷念當時對我們影響至深的老師。

印象最深的是念中一、中二時的班主任，一位男教師，年紀極輕，原來是剛執教鞭，我們是他的第一批學生。老師的年紀比我們大不了多少，初時，一班黃毛小子、丫頭都不把他放在眼內，依舊頑劣搗蛋，明擺着是要令這位年輕老師難堪。只是，老師雖年輕，却非常的精明能幹，且熱情好動；他的教學方法是先與學生打交道，用他的熱誠進行感化和教育，課餘時間，都交給學生。終於，我們都被感動了，在學校兩年來，大家建立了亦師亦友的感情。

最難忘的是，老師對我們在寫作和閱讀的培養，他的字寫得極好，不時親自教我們臨摹，所以，我們幾個老友的字迹都很相似，就是老師的筆下功勞。

很感謝這位老師，也是他的指導，使我們對寫作、閱讀培養了興趣，今天，自己能寫寫文章抒發感情，也是多得老師當年的指點。

今天，我們已經長大成人，老師仍堅守他的工作崗位，培養一批又一批學生，敬業樂業精神，尤使我們對他更爲尊敬和欽佩。

女强人的悲哀

談心事　子淑

有位內地的親戚，她是個稍有名氣的女作家。在學生時代她已經是活躍分子，校內一些大小活動，都少不了她一份兒。她精力充沛，工作積極、投入，只要是工作上的需要，她都不計較時間與得失，完全沉浸在工作中。如此這般，她得到了組織方面的重視，吸收她爲黨員，也派給了比較重要的工作。用香港的俗話來形容，她可算得上是「女强人」了。

當然，她之所以有今天事業上的成績，主要是靠她自己不懈的努力和付出的代價。由於她過於熱中工作與進取，忽視了自己的個人姻緣，致使年過三十，仍未有戀愛對象。正是「標梅已過，嫁杳無期」，家人替她着急，多方爲她託人介紹對象。於是經過一番介紹、相睇、認識等幾個步驟之後，就匆匆結婚了，現在還養育了一個孩子。表面看來，她該是受人羨慕的，個人事業如日中天，別人有家庭、孩子，她也不缺少，那還有什麼不快樂、不如意呢？

事實上，她是不是眞的快樂、如意？心中的苦悶、憂煩就鮮有人知道了。據了解，她婚後的家庭生活並不見得十分歡欣快樂，夫妻倆由於性格不合，因而經常發生口角，在多數情況下，還是女的忍讓着，儘管那做丈夫的還是高級知識分子、大學講師，據說發起脾氣來還挺兇哩！

她的家，形式上是挺好的，是大學的宿舍單位，三房二廳，明亮寬敞，環境幽雅，但可惜的是，身爲女主人的她，經常因公東奔西跑，今天到廣州，明天到北京，馬不停蹄，三天兩頭要出差作調查、訪問收集資料。回到家，也得常把自己關在書房內，寫報告，作文章，身心都沉浸在公務之中。至於她的丈夫，也不時需要出門到外地去作學術交流。因此，這個家就重門深鎖，由「鐵將軍」把守。孩子則寄居褓姆家。這樣的家似乎與旅館沒多大區別。最值得憐憫的是孩子，父母親在家的時候，她不時遇到大人們的爭吵、冷戰。父母親因公外出，她只有跟着褓姆過日子。唉，一個事業型的女人，她背後的憂煩有誰知？

生仔之後怕屙尿

有法令疼痛減少

家庭衛生講座　主講者：陳醫生

凡是曾經生男育女的女性，大都會有一種經驗，即在分娩後的第一次排尿，會引起不適和困難，故而存在着害怕的心理。因此，產後短時間內即使膀胱十分脹滿，也往往不敢小便。這種情況會使尿液瀦留在膀胱內，尿液中的代謝廢物刺激破壞膀胱壁，會導致嚴重的膀胱炎。

原來，在分娩的過程中，因受到强烈刺激，會陰部產生劇烈疼痛，導致尿道括約肌强烈收縮。尿道括約肌在神經系統指揮下，專門控制膀胱的開口，它產生的痙攣性收縮如未解除，膀胱內的尿液就無法排出，這是產後發生排尿困難的主要原因。

其次，產後需臥床休息，採取睡臥位排小便，對很多人來說是很不習慣的，加上對疼痛的敏感所產生的畏懼心理，使產婦即使有尿意也害怕排尿。

再次，分娩時胎兒先露出的部分對膀胱和尿道壓迫，引起這些器官粘膜充血與水腫，結果使尿液的通道變狹窄，妨礙排尿而加重尿瀦留。

最後，分娩後的腹壁由於長期處於緊張狀態而突然變得鬆弛，排尿時對膀胱所施加的腹壓明顯減弱，這使得肌肉張力下降、容量增大的膀胱，排尿功能也較差。

爲了預防尿瀦留，一般在產後四小時就應鼓勵產婦小便，說明只要忍受暫時的疼痛，消除緊張顧慮，可使尿道括約肌痙攣迅速得到緩解，小便就不再有困難了。

求神保佑

·渭泉·

自從爹哋媽咪搭飛機去旅行後，阿嫲就日日拜神咯！

歡樂家庭

海員習性

年輕船員愛上一位小姐，他想要跟她結婚，但是教堂太遠了，於是他便請他的船長在船上充任臨時牧師。

結婚那天，新郎新娘盛裝，手携手站在臨時牧師面前。

船長首先鄭重地對新郎說道：

「你能夠發誓有生之日愛她，尊敬她嗎？」

「能夠。」

說到這裡，船長把要說下去的話忘記了，於是他想到了每天的工作，然後再對新娘說：

「已經可以了，妳可把他拉近身邊來，緊緊地拉近妳的身邊來。」

可玩兩個鐘頭

爸爸要兩個女兒出去玩，並且說：「考試完了，你們可以出去玩兩個鐘頭，做做室外運動，我想，兩個鐘頭應該夠了。」

女兒出去後，過了四個鐘頭才回家，於是爸爸怒氣沖沖地責問道：「我叫你們出去玩兩個鐘頭，爲什麼出去玩了好半天呢？」

姊姊道：「是的，妹妹在跑跑玩玩時，我在旁邊看小說，輪到我玩時，妹妹在我旁邊看小說，這樣做有什麼不對嗎？」

一大錯誤

笑一笑

A小姐向朋友說：「我長得並不怎麼醜，爲什麼就是找不到男朋友呢？」

「哦，你這麼漂亮，沒有男朋友實在太不可思議了。」

「我也會竭盡所能去追男人，但是……」

「哦，你的錯誤就在這裡，世間那裡有獵獲物來追獵人的呢？」

好熱鬧！

這邊廂：「健姐」鬥「亞姐」

那邊廂：張先生鬥張太太

八卦妹

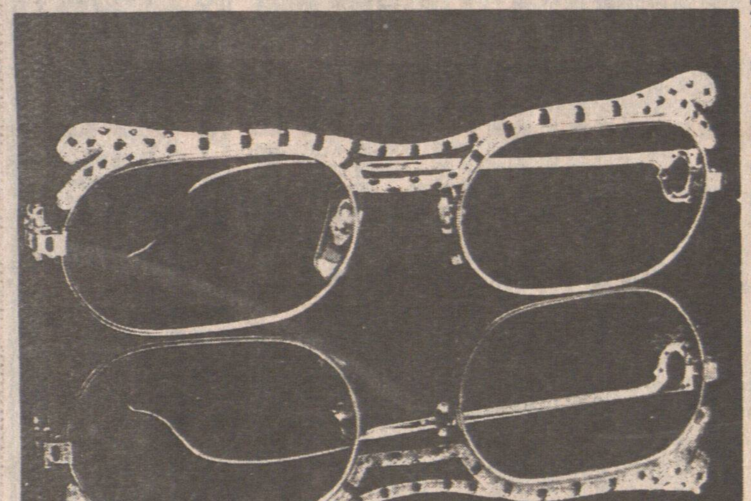
日前兩間電視台短兵相接，均定「小姐」的選舉。我在家中好好，有兩部電視，可以將兩項選美，次過在同一時間欣賞到。不過，除了選美爲兩台之爭外，更有觀衆之爭，鄰居張老太與張先生就因爲只得一架電視而引起不愉快事件，幾乎鬧翻。其實兩老經已是六十有多，爲何仍如此好火氣呢？

選美當晚，張老先生一早就坐定在電視機前，開正「健姐」選舉的節目，其他子女也因爲張老先生是一家之主，所以由得佢睇，他們也無選擇地睇「健姐」。

片刻，洗完碗的張老太太出到廳，見到成班人聚精會神地看「健姐」，加上看到「健姐」的衣服甚是暴露，有些動作更是難以入目，於是就提議唔好睇，部分子女也有興趣睇「亞姐」，於是也贊成，但張老先生堅持要睇「健姐」，氣得張老太唔落得台，所以就話：「好心就唔好睇啦，咁暴露，又核突！」張先生即刻話：「乜暴露呀？健美之嘛。電視台都做得出，啲『小姐』又着得出，我怕乜睇？唔睇咪咗佢！」

講得幾講重拗起上來，一人一句，成間屋也熱鬧起來，兩位老人家，你又話要睇「亞姐」，佢又堅持要睇「健姐」，僵持不下。

各位估下最後點樣收科呢？原來兩位老人家後來採取主動，人按一下電腦選台，轉來轉去，畫面兩邊走，可能用於電腦太敏感吧，「嘭」的一聲，連畫面都冇埋，只剩下聲音。次日勞動電視技工來修理，話像管燒壞了，要花八百元修理呢！看來眞是「紅顏禍水」了。



這一款集黃金、白金、鑽石、綠寶石、黑瑪瑙於一身的名貴女裝眼鏡，確是不同凡响。

荷蘭紅葉藤

·花木·

萬年青在今日園藝上極爲普遍，除了各地原產之外，尚有不少改良品種，在市面常見的多屬青葉的亞洲萬年青，最近，荷蘭有一改良品種，名叫紅葉萬年青。

荷蘭紅葉萬年青又名紅葉藤，植物的形態很美，葉色調和，予人有一種愉快的感受。

植物在培育上，可作戶內及戶外培植，而且又可作園地培植，也可作盆栽，由於葉子的顏色另創一格，用作美化室內環境，另有一番新的感覺。

荷蘭紅葉藤在培植上，可作多年生看待，整株植物由基部生長，仿似木質，頂端却成半攀緣狀，故在培植上，初長成的新苗，在盆上種植，却能硬朗而翹生，但新芽初長，幼弱無力，要依靠其他植物扶持，才能攀緣。進入這一個階段之後，可插上竹枝或用蛇木讓植物扶持而生。

花花世界

文：女票友　圖：蕭凰

三九四：高爾夫村度小蜜月

由伊豆長岡，麗妮陪着小松本從大小涌谷的吊車，到達蘆湖碼頭，輪渡至大草地湖濱高爾夫酒店村，這裡有分散的小住宅出租。每間只一臥室，一浴間，一廚房，設備齊全。食品滿藏於雪櫃，一到達，便先弄中國飯。麗妮繫上白圍裙：「連主婦用的這種小圍裙也有，想得週到。」他看她炒中國菜，自去開了櫃中的紅酒，笑說：「這是為外國遊客用的小房子，食物卻是東西兩方都有。」

電話旁有通知，新鮮蔬菜等物，可打電話，村中有市場派電單車送到。麗妮很快地弄了三菜一湯，時已午後，便吃了起來。

他讚她：「你實在能幹！」她嫣然問他：「可有什麼缺點？」自己玩笑地答道：「有！你應該看出，我禁不起你用情網捉住了我！」

「一點不錯，捉到了一隻美人魚。」他同她乾了一大杯紅酒，然後吃飯。飯後出來到草地大球場，因為場子太多，不必排班。麗妮對此剛入門，他細心教她，練了一小時後，已能兩人對打了。只見四面都是湖邊森林，中間是廣大的草地，有主要大廈三處，大餐間，圖書室，娛樂樓，和舞廳夜總會，應有盡有。另有碼頭，可以划船。她嘆息這地方建設一定花費了一筆巨大的創辦費。

「逢週末，球場多也須輪號碼，限定一次玩一小時。今天禮拜四，我們可得到兩天的方便。」這時麗妮看到不少妙齡女郎，在陪紳士玩球，小松本笑道：「租來的女友，到底沒趣味，我從來不歡喜這樣尋樂，因為尋不到樂。」

「她們賺錢呀，男人還是方便的。」麗妮說：「我懷疑婚姻制度，有被消滅之可能。例如現在的我，不就在破壞這個制度麼？因為人怕寂寞，丈夫常常是不能解決寂寞的……。」她突然挽住他道：「我怕我和你分別後，影響你寫作的情趣！」他摟住她回身返來，洗身休息。兩個便躺在床上，看電視新聞。

「你我正好互相需要！」她撫慰他，他熱吻她說：「我愛你坦白、爽快，的確你的少女之美，像波姬小絲！你放心，如果離別，將更增加下一次聚首的快樂。」

「你太有思想了，難怪走紅，我看以後你會追求松本清張先生。」她啜他，讓他享受蜜月之愛。開了音樂，她見他纏她，挑逗她，便呻吟地問他：「今晚吧？你保留啊！」他吃吃地笑：「我可以辦到，同時令你快樂。」

七時後醒來了，同去夜總會用餐跳舞。

風言蜂語

繆倫

有聲冇影

當局決定成立不良刊物審裁處。

仍然是樓梯响。

去蕪存菁

二千份民意焚毀。

希望有益有利的保留。

唔好彩

一淫刊被重罰。

屬於唔好彩個類。

香港九七

陳浩泉

三一：學生簽証

「如果香港要變、要垮，也許不必五年那麼久呢！而且，我們連排五年隊的條件也沒有！」趙敏嘆氣。

「算了吧，我根本沒想到要去排隊。」卓文田說。

「你真的從來沒想過要離開香港？」趙敏問。

「過去，是想去唸書，這兩年的確沒有想過。」卓文田說，「我是香港土生土長的，家人都在香港，我怎樣離開呢？」

「你沒有想過，再到外國去唸書嗎？」趙敏又問。

「暫時沒有想。」卓文田說，「而且，想也沒用。現在，我要幫忙負担家庭的經濟，爸爸就快退休了，但弟妹還在唸書。我身為長子，總不能撇下這個家不理。」

「你父親是公務員，退休後也有長糧吃呀！你弟弟已經在唸F6了，即使將來升大學，也可以申請免息貸款，妹妹也快中學畢業了。你不一定要把家庭的重担全挑在身上啊！」趙敏說，「現在的問題是，你到底是否有出國的打算。」

「這事情不簡單，得以後慢慢再說。」卓文田希望把話題拉開。

「好，改天有空咱們好好地談談這件事。」趙敏似乎很認真地說。

「你真的想到外國去？」卓文田忍不住問。

「的確是想去。」

「到底是想移民，還是想去唸書？」

「看來，移民是沒有條件的，那麼，只好以學生的身份去，將來，也許可以拿到居留權。」趙敏說。

絲韁

懷楚

五六四：馬上擠出眼淚

古云：「青竹蛇兒口，黃蜂尾上針，二物尤未毒，最毒婦人心！」這是古書「醒世恒言」扉頁的這幾句詩，用在唐文娟身上，確是言不過實了，此刻的她，就用攻心之計，想要牢牢縛住黃亨。

黃亨果然上當，聽了她那一番剖白後，十分感動，一把摟緊她，輕吻她的面頰道：

「不要生氣，是我錯怪你了，原來你對我真是真心一片的，我還亂猜瞎說幹什麼？我實在太不了解你了，真該死！」

知道對方已上當，唐文娟馬上擠出眼淚，裝出十分傷心地說：

「你們男人根本從未認真了解過女人，更不懂了解像我這種人……」

「你這種人很特別？有別於其他女人？」

「是的，你忘了，我是寡婦啊！」她輕嘆一聲，「寡婦是最淒涼的，但用情最專一，如果她要改嫁的話。」她輕輕撫撫對方的臉，「我不能不仔細選擇丈夫，選擇到了，就更珍惜他，這種情感，比未結過婚的女人更真切，你想想，我不能再嫁幾次呀！所以，對你，我就死心塌地愛着你，你需要什麼，我都給你了，你還不明白？」

「明白，明白。」他連連點頭，「我們不談下去了，因為再談就太掃興了！」

三一：雙花紅棍

現代江湖實錄之六

田長歌

波曾曰：「我諗你一定唔知，總之大有大撈，細有細撈，我地係小人物，細撈，希望大撈，阿占，你啲花旗有冇當口照？」

阿占曰：「有，個個禮拜佢益友來出週薪，話照起，有事佢地出頭。」

波曾曰：「冇錯喇，唔，如果我地取而代之，豈不是好肥，你間酒樓一個禮拜畀幾多？一千？二千？」

阿占曰：「一千美金。」

波曾曰：「唐人街唔細，如果霸半條街，打跛唔憂。」

阿占曰：「喂，唔好搞這味嘢，個邊都下用槍者也，甚至M十六都有。」

波曾曰：「你都傻嘅，佢出M十六，我地可以出大炮！」

阿占曰：「我都係冇乜胆，波曾，你認真好胆，佩服，不過我唔贊成你咁撈法，唔，你亦話香港有得撈，此處最多出刀，未必用槍，咁會安全好多。」

波曾曰：「此處地頭太細。……」

芝芝插咀，曰：「唔該你兩個喇，開口埋口講撈！」

阿占忙曰：「佢講咋，我冇講。喂，波曾，你在此處有冇堂口照呢？」

波曾笑而不答，片刻曰：「阿占，你亦見我威勢喇，自己友，不妨晒你知，我乃雙龍會雙花紅棍職底，紮到正者也！」

芝芝詫曰：「波曾，乜你有底者乎？」

波曾曰：「唔好咁大聲，自稱會員有罪㗎，唔，阿占，如你有興趣，我好想同你做埋兄弟。」

阿占笑曰：「我地已經好似兄弟一樣喇！」

波曾曰：「我意思係收你做我細佬。」

阿占曰：「有冇搞錯呀，慢下手我年紀大過你嗱！」

戴臉譜的人

幸濤

六〇：父女重逢

一個頭髮花白，穿文化汗衫、藍短褲的老花王，已屹站在奇岩上。浪濤沖擊，浪花噴洒在他的身上……

錄影師正以肩上的電子錄影機對着他試角度，青年編導和助理，還有許多工作人員站在一棵樹下。編導以喇叭筒向站在石上的老花王高聲說：「子良叔，準備好，當第二個巨大浪濤一來時，就跳下去！」

子良叔，不是曼燕又恨又怨又懷念的爸爸嗎？怎麼會如此巧，她和他在這場面逢上哪！

曼燕和我都穿泳衣。我知道，她拉我來只不過是好奇。想不到，這次好奇，卻使她有意外的發現——那參與演出花王的正是她對之無可如何，恨怨纏繞，其實在心底裡積聚太多親情與愛的甘草演員父親！世事就如此妙、如此奇逢！

陽光下，目睹她的神情變得鬱鬱與凝重，也感到她有一點茫然無可措——不曉得馬上走？還是留下來看拍戲？我故意伸手與她牽握！企圖傳給她一些逗留下來的勇氣。

我在她耳畔小聲說：「別走！看看他拍戲！你不是很想看看他拍戲嗎？」

她是讓我拉住不走，勇敢地面對眼前現實。但傲慢地拉緊臉皮，盯緊那屹站在奇岩上的白髮老花王。她此時也戴上一張呈強裝勇的臉譜吧！

他像一尊沒有感情的石像，偶然，眯着眼睛斜視我和曼燕一下。他也看見親生女兒？認得她嗎？

海浪好像跟外景隊玩捉迷藏遊戲，不再像先前那樣氣勢猛不可當，沖湧而來。

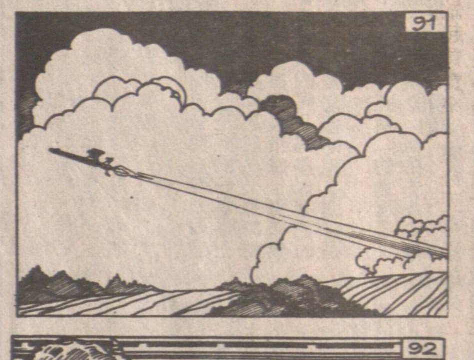
甘草演員全神貫注培養感情，似乎認不出曼燕。他在等待，讓自己投進海浪中。

年青的編導在等待。錄影師，青年編導關心地往岩礁上嚷叫：「子良叔，海浪沖擊力巨大，還是找阿成做替身吧！我已付錢請他來的啦！」

太空過客

蝸子Ⅱ號搜空船故事

文·駱沙　圖·家裕



（九一）司馬登對羅莉花女王道：「我計劃先到你們萊司巴星球去，看情形，那些不明來歷的無人駕駛飛船，仍舊會載運綠猩猩到你們星球的。」羅莉花女王道：「好，我和你們一同前往。」於是司馬登船長，便與羅莉花女王及格拉爾醫官返回搜空船，搜空船離開地球。

（九二）在搜空船上，羅莉花女王對司馬登說道：「我要向你們和地球人致歉，我以為把娜娃送到地球，能把她救治，沒想到卻使你們增添了這麼多麻煩，而且還差點給地球帶來災害。」格拉爾醫官道：「我卻是不該不在載娜娃的飛船上，娜娃需要我陪同照料的。」

（九三）羅莉花女王道：「飛船上也有我們的醫生，只是不知目前娜娃的情況如何，我已下令必要時，把她犧牲了。」這時在載運娜娃的飛船上，幾名萊司巴星球的女醫生，正在觀察着娜娃的病情，突然，娜娃發生了變化，她漸漸變了不像人形，而是一隻膠狀綠色怪物！

碧血情仇

石鎮·文　秋厚·圖

一：酒樓惹禍

朱雀道：「看你還有什麼功夫！」

「晚輩遵命！」也不知游萬里是否故意炫露，接下來數招，分別是「孔雀堂」、「五鳳門」、「飛燕門」的招式，每一招都使得似模似樣。「前輩看得出在下是何派弟子麼？」

「管你是什麼派，今日非要你賠不可！」

游萬里笑嘻嘻地道：「你到底，要誰賠？」

「就是你！」朱雀獨創的「靈禽功」一展開來，只見他抓、鎖、扣、拿、撞、啄、捏，姿勢時而輕靈，時而威猛，變化多端，數十招後，已取得了上風。

游萬里暗暗吃驚，溫柳烟因他是為自己惹禍，更是担心不已，但樓上羣豪卻紛紛議論起來，須知「武林三痴」武功非同小可，一個無名小子竟可以與他週旋這麼久，怎不令人驚異？

溫柳烟心想朱雀是武林前輩，即使自己與游萬里合鬥他一人，亦無不合之處，當下抽出劍來，道：「前輩，鳥籠是被晚輩無意中踩破的，要晚輩賠又賠不起，你瞧着辦吧！請游兄退下！」

游萬里微微一怔，道：「溫姑娘是無意失足踩破鳥籠的，大家可以平心靜氣找尋解決的辦法，他停手在下自然亦會停手！」

朱雀忽然道：「好，老子就停！」他說停就停，游萬里雖微感意外，但他自然樂意住手，當下退後一步。不料朱雀又突然標前，左掌望游萬里推去，右手向旁一撈，把溫柳烟的手腕捏個正着，溫柳烟半邊身子登時酸軟無力。

朱雀一招得手，立即把溫柳烟拉後，游萬里怒道：「你是武林前輩，怎可對一個後輩施偷襲？」

朱雀冷笑一聲：「姓游的，你跟這姑娘有什麼關係？人家都不要你管，你強出頭，莫非是因她長得標緻？」

游萬里道：「路見不平，拔刀相助，何須有關係？前輩以小人之心，度君子之腹，徙令人齒冷！」

朱雀道：「既然你說老子是小人，老子便使些手段！」（十三）

城市之光

孝？（十六）

丁老太之喪，兄妹三人，有商有量，她暈倒便死去，絕無痛苦，親友們還說她幾生修到。

轉眼母親節又來臨了，看到了孩子們夜製母親賀咭，慧心又想起母親來了，所謂樹欲靜而風不息，子欲養而親不在，當兩女兒準備為自己祝母親節時，自己就想起了母親來了。

丈夫回來了，看到她滿懷心事的，問她什麼事而不開心。

「我想起明天是母親節。想起了去年母親暈倒酒樓的事，我有點弄不清楚。」

梁裕民道：「仍然弄不通，你這樣做，是孝還是不孝？」

慧心點點頭。

梁裕民道：「有了這西方的母親節亦有一個好處，起碼，當子女為你祝母親節時，你想起了自己的母親。」

慧心道：「難道平時就忘記了。」

梁裕民道：「母親謝世後，漸漸淡忘了，除了清明、重九，依例拜山外，平時如何會想到死去的母親。」

慧心說：「你說我不孝了。」說完，她自己也笑了起來。

今天的社會，孝的表現有很多，有時想表現一下而出了事，就變成不孝了。

其實真正的孝在心，不重形式。特別是繁忙的香港人，又豈能「晨昏定省」！

（完）

球中秘

靈異怪談

萬天狐

三一：水晶球

方保羅大出意外，忙問道：

「芬妮！你為什麼會變成這麼醜陋？」

芬妮苦笑說道：

「這個你不用去理會，但卻是最好的自殺原因！一個用了神奇面霜變成了美女的女人，突然打回原形，不能變為美女了，她一時想不開而自殺，這是合情理的事。我死了，你便可以承受我的百分之五十一股權，獨佔了整間公司，也可和丁茱妯成為夫婦，保羅，永別了！」

芬妮拿着酒瓶，走出樓門外，她真的到了大廈天台上，跳樓自殺。

方保羅和丁茱妯，都高興萬分，不過方保羅有一件事卻十分奇怪，他不明白，芬妮為什麼會變成醜婦。

但跟着而來的是更加奇怪的事，所有長期施用他的神奇面霜的女人，竟全都變成了醜婦，千百醜女人把他的方氏公司包圍，衝入公司內，憤怒地把方保羅揪出來，活活打死！

方保羅並沒有死，他發覺自己是造夢，醒來時，自己是抱住那個水晶球，他急忙去古董店找着老胡，把一切經過告訴老胡。老胡道：

「你明白我為什麼要把水晶球送給你了，如今，你也像我一樣，把這水晶球送給別人，不然的話，一連串的噩運便會降臨，你替水晶球找尋新主人吧！」

一星期後，方保羅家被打劫，賊人連水晶球也劫走。

這個劫賊得了水晶球後，不知會發生了什麼事，方保羅卻不知道了。

（此段完）

紙上談兵

牛戰象戰駱駝戰

打仗不能只用人·有時馴獸可成軍
舉其三種資談助·各位不妨當趣聞

通天曉先生：

古代戰爭五花八門，聽說有以用野獸進行的獸戰，歷史上有哪些較有影響？　于家寧

于家寧先生：

在中國歷史上，曾出現過多次獸助人的戰鬥，成為戰爭史上的趣聞。比較著名的有：發生在春秋戰國初期的「牛戰」。發生在清康熙年間的「象戰」和「駱駝戰」。下面作簡述。

在春秋戰國初期，燕國國王燕昭王以樂毅為將，攻伐齊國，數日內攻下齊七十餘城，只有莒、即墨兩城不下。即墨人推田單為主，田單用反間計，使燕昭王懷疑樂毅，將其召回，改由騎刦為將，攻伐齊國。此後，田單誑言神師下臨，而復偽請降，陰收城中牛，得千多頭，做紅色僧衣披於牛身上，並畫五彩龍文，紮刀刃於牛角上，將乾葦灌滿油脂，束於牛後，鑿成數十穴，夜燒牛尾，縱牛出。牛痛，發怒衝向燕軍。燕軍夜見奇物突闖軍營，以為神物降臨，軍心大亂，不戰自潰，田單乘勢進軍，大破燕軍，奠定了齊國復興的基礎。

「象戰」——發生在清康熙年間。康熙十九年冬，為進攻吳三桂餘部於西南，徵發陝西、四川、湖南、廣東、廣西各路大軍。那時吳三桂已死，其孫吳世璠率軍迎戰，初戰不利，由貴陽退入雲南，清軍雲集圍攻，世璠退入雲南森林，訓象迎戰。大象兇猛，進可以踐踏敵軍，退可以作為牆壘，刀、槍、箭皆傷害甚微，從而使世璠軍多次獲勝。後來清將蔡毓榮用火焚森林，大象驚慌，陣勢大亂，反衝入吳軍營，踐踏吳軍無數，清軍乘勝進攻，徹底殲滅了吳世璠軍。此役可以說是平定三藩之亂的重要戰役。

「駱駝戰」——發生在清康熙年間。清康熙二十九年，西蒙古準噶爾汗噶爾丹叛亂，先後打敗外蒙古三部，向南侵入內蒙古境地，康熙帝諭令退兵，噶爾丹擁兵不退。康熙帝親率大軍分三路征討，西路裕親王福全軍與噶爾丹相遇於京師北七百里處烏蘭布通，一場惡戰開始。噶爾丹使用駝陣，他使用近萬隻駱駝組成一條東西長、南北窄的駝城。駱駝皆縛足蒙毡，以拒清軍炮火。清軍發炮，前駝仆倒，後駝又起，清軍改變戰術，用炮火直接轟駝陣中部，實行中央突破。噶爾丹駝陣然後大亂。清軍乘勢攻擊，大破噶爾丹軍。翌日，噶爾丹遣使向清軍求和，康熙帝班師回朝。（能業、新八五一七三）

天氣環境影響

孩子發高燒

各種情形·區別待之
為父母者·不可不知

育嬰室

通天曉先生：

最近由於天氣炎熱，我家的兩個孩子接連發高燒，而且高得有些令人怕，持續兩天都在一百〇四度上下，到醫院打了針燒退了些，但回到家不久又高起來，又得再到醫院，這樣來回醫院多次燒才逐漸退下來，把孩子折騰得很辛苦，全家也不得安寧。請問作為家長應當怎樣照顧發燒的孩子？　傅儀

傅儀女士：

今年炎熱的夏季來得早，近日來氣溫變化大，室外是高溫，回到家裡（或寫字樓）要開冷氣，忽冷忽熱是容易致人生病的，尤其小孩子更容易因此感冒發高燒，所以做家長的日常生活中確實要對孩子們的冷暖（熱）多加注意，一旦孩子發燒則要加強護理照顧。

正常小兒體溫一般為華氏九十八度六以下。在餵奶、飯後、運動後、哭鬧時、衣被過厚、室溫過高等情況下均可使小兒體溫暫時升高零點五度左右。尤其是出生一月以內的新生兒或小嬰兒更易受上述條件影響。解除這些因素後約半小時至一小時，體溫就可降至正常。

如果小孩發燒，而且伴有咳嗽、流涕、嘔吐、腹瀉、抽搐等情況時，應該立即去診所或醫院請醫生診治。家長護理發燒的孩子應當採取那些措施呢？

如果是華氏一百度以下的低熱，只要給小孩子多喝開水，多休息，按時服醫生所給的藥，一般都恢復得較快。

一個月以內的新生兒無論體溫多高也不能隨便給服退熱片或打退熱針。只要解開衣被，給喝水，體溫就會漸漸降低。

六個月以下的小嬰兒或體質較差的孩子，也不能用藥物來降溫。因為藥物降溫，大多通過發汗。年齡小、體質差的孩子常常可因發汗太猛而致虛脫。因此最好用物理降溫法。常用的物理降溫法介紹如下：

一、酒精擦浴。用百分之四十五酒精或四十度燒酒擦軀幹、四肢皮膚至發紅，反復擦十五分鐘左右可起到降溫作用。注意不可擦面部和會陰部，以免酒精刺激眼睛和會陰部粘膜。冬天不宜使用此法，因要脫衣服，易受涼。

二、溫水浴。用攝氏五十五度左右的溫水一大盆，把病孩泡入溫水中，可使皮膚血管擴張，加快散熱。

三、冷敷。用冰袋裝入冰塊，敷於額部或腋窩、腹股溝等處。無冰塊可用冷濕毛巾敷。亦可加快散熱降溫。

四、降低室溫。夏天室溫過高，使發燒的孩子不易退燒，在沒有冷氣機的環境，可在室內置一盆冰塊，或地面洒冷水後用風扇對着有水的地面吹，可使室溫降低，有助於病孩退燒。

較大的孩子或六個月以上的體質較好的小孩可用退熱片幫助退燒。但要按照說明服用，不可用量過多或服用太密，一般最少間隔四小時，才能服第二次。否則，可因發汗多而致虛脫。

無論用藥物降溫或用物理降溫的辦法，都以逐步降低為好，切不可操之過急。如從華氏一百〇四度左右降到一百〇二度就可，若一下子降低太多，發汗過猛會引起副作用。

退燒過程中必然有出汗，因此，要給孩子多喝開水，其中部份要給鹽開水。因為從汗液中同時丟失大量氯化鈉，所以須喝些鹽水補充體力，這對小孩是很必要的。以上所說，為父母者，不可不知。特別是你所說的情況，更足以說明問題。（呂依山、新八五〇八七）

古人古事

董小宛是冒辟疆妾
冒有著作記其艷事

通天曉先生：

可否介紹「秦淮八艷」之一董小宛的性格、才華、經歷？據說她後來和一位反清義士冒辟疆結了婚的？不知冒辟疆是何許人也？他與董小宛是如何結識的？　董文

董文先生：

冒襄，明代如皋人，字辟疆，自號巢民，副貢生；有俊才。時閹黨弄權，陰與抵抗。明亡，浪遊大江南北。文采風流，頗多韻事。家本富，嘗兩次賣產以救凶荒，乃中落，著有「水繪園詩文集」、「樸巢詩文集」，又編其師友投贈詩文為「同人集」。董小宛死，冒襄為作「影梅菴憶語」，記小宛始末及其行事，清艷動人，為冒氏之傑作。

董小宛，明末冒辟疆侍妾，名白，小宛是其字。又字青蓮，本為金陵妓女，後在金閶遇辟疆，遂嫁之。小宛娟妍聰慧，詩詞、刺繡、烹飪俱佳；嘗集古今閨幃軼事薈為一書，名曰「奩艷」，年二十七以瘵疾卒。冒辟疆作「影梅菴憶語」哀之。（豐餘、新八五八三七）

無線電

象拔天綫

ＦＡＴ．ＦＡＴ先生：

先後二信已收，今一併作答。

（一）市民波段無綫電對講機（即俗稱ＣＢ機）的象拔天綫（不是「丈拔」天綫），因外形似大象的鼻子（象拔），故稱象拔天綫。它其實是一種半波式負載天綫，在內部有負載綫圈，是裝在中間；一頭一尾的一段距離，是螺旋形天綫，再用膠皮包裹，所以可左右搖擺如象拔。

這種負載天綫，按對講機的波段來設計，例如27ＭＣ、28ＭＣ、40ＭＣ甚至50ＭＣ等，波段不同，所繞製的負載綫圈的圈數就不同，多些少些，就使整條象拔天綫的長短各有不同。綫圈多時，自然長些，相反，就短些了。一般六吋長的，是二十七ＭＣ範圍內的，八吋長的，可用在二十八ＭＣ至五十ＭＣ之間；此外，對講機的功率大小，也使該天綫的長短略有不同，二瓦以內的，多是六吋長；五瓦以內的，是八吋長（且粗些，因綫圈的直徑粗些），可見，長短不一由對講機的頻率及發射功率來決定。至於通訊距離，是以對講機的發射功率為準，功率大的，通訊距離就遠，和象拔天綫的關係不大，只是起輔助作用，例如即使用最強的天綫，但發射功率十分小，想通訊距離很遠，也是不可能的。

象拔天綫輕巧，只宜手提機用，到底不及室外天綫好。

（二）「火牛」，是變壓器的俗稱，它只是變壓，即改變電壓，將二百二十伏市電（交流電，ＡＣ），改變成六伏、九伏、十二伏……等ＡＣ電壓，仍是交流電，要將ＡＣ變成ＤＣ（直流電），需要「整流電路」，它包括整流子（二極管），濾波電容器等元件，才可變成如電池般的直流電，供無綫電器具電源之用。

穩壓器，是整流電路中最完善的，它的特別是輸出的直流電電壓及電流，十分穩定，對ＣＢ機之類的電路十分適用，對一些要求穩定電壓的電路（例如儀器，電視機電路等）適用，而穩壓電路比一般的整流電路複雜和高級得多了。

充電器只是一般的整流電路，且整流的濾波性能較差，不宜用於對講機及一般的無綫電機，只能作電芯補充電力之用而已。

ＣＢ機，因需要穩定及濾波良好（即沒有絲毫交流電）的直流電源，因此宜用濾波良好的穩壓電源（不宜用充電器），或蓄電池（汽車用的鉛蓄電池，俗稱汽車水電池），用電芯（乾電池）也可以，但ＣＢ機耗電（因發射功率大而耗電），故用乾電池是不化算。當然也可用能充電的鎳鎘電池之類，惟要充電。

（三）是的，凡註明可充電的電池，均可用充電器充電了。（半勺、新八五六三二、新八五八四〇）

文苑

三島由紀夫軍國主義濃
若任其流毒恐無窮遺禍

通天曉先生：

最近參賽的國際電影節中，本來法國人想把拍成的「三島由紀夫傳」，在該影展參展，結果不獲大會通過，到底是怎麼一回事呢？　陳剛

陳剛先生：

三島由紀夫是日本現代作家，真名為平岡公威，出身於官僚家庭，六歲的時候，便接受高等的教育，長達十三年之久，在學校期間，曾受到清水文雄等人的影響，後來進入帝國大學唸書（帝大即今日的東京大學）。本來他唸法律的，在第二次投降前夕，他被徵入伍，接受過軍事訓練。一九四六年，他得川端康成之賞識，邀他進入文壇。他最著名的小說為「金閣寺」、「潮騷」、「虛偽的告白」等。他曾經入過政府的財政廳做事，後來他討厭做官，決心從事寫作。

就在六十年的期間，他的腦海仍充滿軍國主義的思想，妄圖重溫侵略的舊夢。在他的一部短篇小說「憂國」中，顯得更為顯著。三島由紀夫經不起思潮起伏，想用自衛隊闖關係，想推翻當時的政府，事情失敗後，他只好自殺。

三島死後，其太太也不想他的小說搬上銀幕，恐怕再遺禍人間，但這次「三島由紀夫傳」的劇本，是經過他的太太默許，而且看過劇本的。但東京國際電影節主辦當局，如果准許該片在該節放映，恐怕會引起了日本右翼軍人的騷動，為了大會的安全，有關方面只好決定不准該片在該影展上映。（朱蕙、新八五二〇八）

携帶文物出境

黃若雲小姐：

你問華僑携文物出境，應辦什麼手續。如需携帶舊存文物出境，應預先向北京、上海、天津、廣州四口岸之一的海關申報，凡經該地文物管理部門鑑定，准許出口並取得文物出口証明書的，在限量以內經出境地海關核對上述部門鈐蓋的火漆標誌後，准予携帶出境。華僑用帶進的外匯購買的工藝品（屬於文物的除外），一般可不受價值限制，憑外滙商店蓋有「外滙購買」的發票帶出。接受內地親友贈送的紀念工藝品，在合理數量範圍可以帶出。（江嵐、新八五一九六）

內地旅行

往海南香港有船去
租小車可作環島遊

通天曉先生：

現欲知道海南島下述的遊覽資料：

（一）香港有專綫（飛機或船）往海南島，還是須經廣州轉搭飛機？交通如何？費用若干？可玩多少天？

（二）海南島有什麼名勝值得一遊？有什麼土產？有沒有當地旅行團可以參加？　潘景全

潘景全先生：

（一）目前有一艘名為「南湖號」的客輪來往香港和海南島海口之間，是最方便快捷的途徑。不過此艘客輪同時開往湛江和汕頭兩地，每個月大約只有四班船往海口，而且每季的班期亦會作出調整，可先行到中旅社打聽班期，然後才定下出發日期。

香港往海口航程約廿四小時。

若「南湖號」的班期不大適合的話，可先行到廣州，然後在廣州洲頭咀碼頭乘客輪前往，廣州每天都有船往海口市。

遊海南島只要有一星期至十天左右的時間都足夠了。

（二）旅遊海南島，一般都是以海口市為起點，因為無論是水路、陸路或空路，都以這個地方為立足點。海口市本身已有很濃厚的熱帶風情，可供遊覽名勝有五公祠、海瑞墓、蘇公祠與東坡書院等。

遊覽過海口市及其附近的一些名勝古蹟後，便該到島上其他地方暢遊了。

由於海南島面積廣闊，要遊覽全島的主要旅遊點亦得要數天，若乘公共汽車的話，沿途有許多風景點便不能隨便停下來參觀，建議你最好湊足人數，集資租一輛小車作環島之遊，行程大約五天，由東綫南下經文昌、瓊海、萬寧、陵水而抵南端的崖縣，回程取道中綫北上經通什、五指、瓊中、屯昌而返海口市，這樣便能盡覽海南島最具代表的風景點，若湊足人數的話，全程車費每人約外匯券一百元左右，租車地點在華僑大廈內中旅社。

當地有旅行社主辦旅遊團如海南行政區中國旅社、華僑旅社、地址海口市大同路十七號。（江嵐、新八五七一二）

化學

哥士的即苛性鈉
强鹼物也

兆豐先生：

「哥士的」即苛性鈉，化學上則是稱之為氫氧化鈉的。這是一種强鹼性的東西，對皮膚有灼傷性，因此，使用之時，最重要者是注意保護，不可使其灼傷皮膚。

苛性鈉本身是一種很强之清潔劑，有時也用於做清潔器皿之用。以往製肥皂，也用上它為原材料，只不過是將其皂化，使它沒有刺激性而已。

來信提到在清潔洗樽的工作中，因要使用這種苛性鈉，故整天均在這種蒸汽中工作，這對於身體方面，沒有多大影響。當然，吸入多之時，對於呼吸道也可能引起刺激的。建議你在工作時戴口罩，而且將口罩稍為濕一下水才戴上。（梁醫生、新八五八一三）

收發室

收函：準秤　WFP　明　小弟　謝世清　不明人　周志華

刊覆：于家寧　傅儀　董文　陳剛　兆豐　潘景全　FAT　FAT　黃若雲

街坊服務

·通天曉主辦·

洒篇

信仰

章泓

當年父親回憶他的大學生活，有一樁很瑣碎的小事兒竟教他非常的印象深刻。那是他宿舍街上對户的一位老太太，三伏天時總愛坐在陰涼處，一邊數着珠串念佛，一邊把站在旁邊給她搧涼的小丫頭又打又罵。

來做鐘點傭工的老媽子也講過一個近似的故事：那是她從前做工北方的老僱主，是一位在某教會當執事的老太太。此人對外的門面功夫做得十分漂亮，關上門來却是刻薄成家。兒子女兒們受不了她的氣聚在一處議論，冷不防給她聽見了。老太太於是飛撲出來，抓住正在講話的兒子的衣襟，同時在兒子跟前雙膝跪下，嘴裏咒罵道：「我跪你！我跪你！要你這輩子絕子絕孫！」

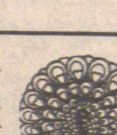
這畢竟是四、五十年前的事。這樣的老太太，現在彷彿也不多見。大概今天能稱得上老太太的開明的日子比較上見得多了點，心理也就沒有給舊時代壓得那麼扭曲。可是在虔誠的宗教信徒之中，心腸扭曲的人仍大有人在。這些人的器量要比非信徒小，心術也要比非信徒壞。門面功夫和形式上的行動麼，却是往往做得最徹底。基督教聖經裏説的偽善的法利賽人，此之謂也。

人之有了宗教信仰，有的在其中得到精神慰藉，有的在其中找到人生目標。上邊説的那種信徒，又想從宗教中得到些甚麼呢？人類發明了神的觀念，企圖給宇宙的奧秘來一個解釋之外，難免又會將自己的思想感情投射於神身上，製造出一個無所不能的人物去解決一下解決不來的問題，也漸漸的跟這個虛擬的人物做起買賣來。想來歪心腸的人正因為意識到自己歪心腸，所以才趕緊做個虔誠信徒，給自己買一個保險，免至兩腿一伸之後受到懲罰。嚴格來説，是想得很周到，很合化算的。

也許基於這個原因，所以雖然從幼稚園到大學都念教會學校，自己至今仍沒有宗教信仰。

生兒育女，苦！

小雁



一個月內，聽到三個相同的消息，三個我所熟悉的女人，不約而同生了孩子。這種消息，在一般世俗而言，當然算是件喜事。在我來說，雖然我是她們的近親和密友，在口口聲聲恭喜之餘，心底也不一定慶賀，要想深一層，才知道是否真的是發自內心的恭喜。當然，「人家生仔，與你何干，你不恭喜，我亦照生，奈何！」

我未婚，也沒有兒女，如果要我生，我會好痛苦。想到生產過程生理上之苦，又想到今後幾十年遙遙無期為下一代計劃將來，唸小學、中學、大學，未雨綢繆。啊，我這一生，就要這樣度過嗎？這個無疑百分百是每個為人父母應該盡的責任，逃不了，更絕不該逃。不過，在我而言，還是能逃一日便一日吧，起碼未婚，仍保留「權利」。你說我沒膽量，我承認，你說我自私，我也承認；你勸我老來會孤寂，我也首肯。這些，我暫時不去想，這個社會日日在變，人們真能未雨綢繆嗎？

接到那三個女人的「喜訊」，我有如下幾個想法，是順序的：第一個意念是，母子可平安？

既然生產已成為這家人的事實，有什麼意外，總是叫人有切膚的難過的。

第二：生仔生女都無所謂了。

這也是事實了。有些女人，生了原不願生的性別的嬰兒，會對着丈夫哭。哭什麼呢？是自己做的事情，能後悔嗎？在今後數十年的未雨綢繆計劃裏，嬰兒出生，就是你丈夫的這個計劃的第一步，不論是男嬰還是女嬰，你們都得負責任！

第三個想法是，唔好生咯！

這個意念，相信在今時今日家庭計劃十分成功的香港，不少夫婦也會是這麼想的。

第四，丈夫第一次見到生產後的妻子，第一句話是什麼？

如果問「係仔定係女」，那麼這個人可説是沒有良心的，如果問「老婆，你點樣呀」，這個男人仍有可取之處。

香港地，家計成功，可我仍聽到有男士這樣的說法：要多生，多添勞動力呀！香港有不少小工廠，一家人「一脚踼」，多生，好多一點勞動力。

作為女人，見此情況，能不咬牙切齒地大聲疾呼：「打倒這些男人」?!

字詞正誤

「全家」、「闔家」

記一位小姐的話：「這位小姐，其實已二十歲……近年更整家移民加拿大……。」

「整家」，不合口語語法。整，本指有形體的物之完全不缺者曰整，如器械完整。說家人的全體無缺，習慣是說「全家」、「闔家」，或仿古文「舉郡」、「舉國」之例作「舉家」亦可。言「整家」如改作「整個家」亦通。（賓）

我的食譜

「才華煥發」

趙素仲

「才華煥發」，這個菜的名稱很好，是嗎？菜更好。這是一個很有益健康而好吃的菜。有時做出一個好吃有益的菜，是很開心的。

材料是白菜、髮菜、冬菇、瘦肉。先將白菜洗淨切絲，冬菇浸軟切絲，瘦肉切絲撈醃。髮菜則於浸軟身後，洗淨瀝乾水份。

起油鑊先爆薑片，再下白菜絲爆炒，炒一會後下瘦肉絲同炒，隨即加入冬菇絲、髮菜，清水一碗蓋煮。煮得十餘分鐘埋獻即成。

在蓋煮過程中，要不時兜炒一下。白菜總甜，髮菜爽口，冬菇絲香口，連平日不愛吃的肉絲也變得好吃了。這可以説是巧妙的組合。

為什麼把這個菜叫「才華煥發」呢？菜的材料有白菜，髮菜是取其諧音。但更重要的是，這是一個有益健康的菜，吃這個菜既能吸收白菜的豐富維他命，也有冬菇的降膽固醇功效，而髮菜清理腸胃，使大便暢通。身體健康才能精神煥發，精神煥發則神采飛揚，神采飛揚會使人們才華煥發。

陪婆婆買衣服

可琪

趁着這已涼天氣未寒時，陪婆婆到公司買些秋冬服裝，婆婆今年五十歲多一點，但她獨喜歡素色衣服，她挑的衣服幾乎清一色淨色，裙子似乎全部為西裝款A字裙，外套全部是西裝領，恤衫已算較為開放了，有些是領口綁一條小絲帶，有些是胸前有兩束細花邊，在我的鼓勵下，恤衫還有些花紋和色彩哩！

挽着大包小包的回到家裏，氣還未喘得過來，小姑已把一包包衣服打開，像驗貨那樣東挑西揀，最後她失望地站起來，衝着婆婆說：「已經叫你不要買這些老土款式的衣服，簡直沒有一件看得上眼。」婆婆看了這一堆衣服，無奈地說：「還不算差吧，我已經五十多歲了，穿得太花綠不好看。」

小姑嘟長嘴巴回自己的房內去了，我却是茫然地看着那堆衣服。

其實，尊重老人家的意見，在適當時候作些建議已經足夠，又何必一定要將自己的觀點強加於老人家呢？

可能是小姑年齡太小，未能懂得人情世故，但話又說回頭，她是在對自己的媽媽說話，而我則是陪丈夫的媽媽買東西，雖然同是稱一聲「媽媽」，但感覺上總有點不同，自己就要帶着較客氣的態度，希望小姑他日嫁作人婦時，也能明白我的心情吧。

話家常

買菜

阿怡

平日，極少機會到菜市場，因為有傭人代勞。只是這幾天，傭人請假，買餸煮飯的責任就落在自己身上。這實在是一件麻煩透頂的事情。站在菜市場裏，竟有一種無所適從的感覺：該買些什麼東西，應如何配料，心中無數。

事實上，對於烹飪，自問技術極差，也向來無甚興趣，根本就不知道自己懂得煮什麼餸菜。

胡亂地買了一些菜呀、肉呀，回到家裏，才慢慢考慮如何配搭，到後來發覺少了一些什麼，又要再跑一次菜市場。結果，一天兩餐飯，居然要走兩三趟才買齊，真的有點疲於奔命了。

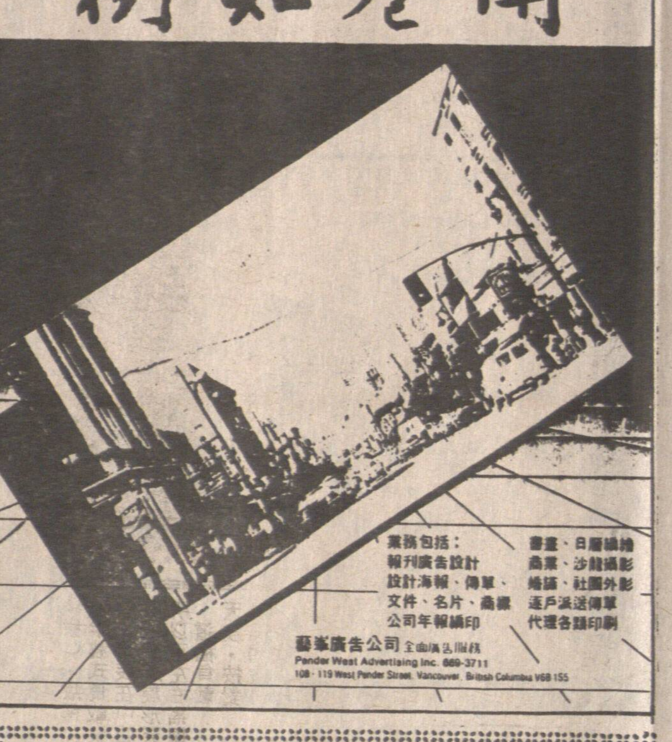
廣東餐館
KWANG TUNG RESTURANT
137 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
電話：682-1514
各種臘味煲仔飯
大$7.85（足兩位用）
小$4.25
特價快餐酬賓券
每位$ 2.75
由即日起至十二月底止
歡迎預購
特價酬賓席
$79.00

JOHNNY CHOW PLUMBING
959 EAST 21ST AVENUE
VANCOUVER, B.C. V5V 1S4
PHONE: 876-2057
876-6872
曹振興
政府合法牌照
新裝或修理
水喉煤氣喉
日夜應召
保君滿意

誌里冷氣工程公司
專科大小商業凍房冷氣工程・設計裝置及修理
忠誠為僑胞服務・快捷妥當・
電話：八七二一一〇三九
八七六一一壹一二
3742 MAIN STREET
VANCOUVER B.C.

煤氣工程
電話：939-8275 鮑洽
持有政府牌照
專門修理及安裝，兼修理水喉等工程，換熱水爐二百九十五元，免費上門估價。

命相館
ANCIENT CHINESE SECRETS
(Gastown) 219 Abbott St.
Vancouver, B.C. Phone:687-8668
（煤氣鎮）即市中心活活公司橫街
正宗中國民間命相藝術
陰陽卜易風水掌紋氣色
THE GENUIMS
CHINESE PALM READING
享譽國際
七日會客
11:00 - 5:00pm



傳單廣告
街知巷聞

防盜 JIM'S WELDING LTD.
（工場）324—1020
（住家）325—8922
供應家庭及工商各界下列產品：
防盜花窗・大小鐵閘・
花園欄杆・貨車鐵架・
交貨快捷・上門燒焊・
鐵門防盜窗每日24小時
保護府上家人及財物安全
電焊部份，保用十年以上

新新珠寶金行
溫哥華緬街547號
TEL:(604)683-1920
SUN SUN JEWELLERY & ART CO.LTD.
547 MAIN STREET VANCOUVER B.C.
珠寶翠鑽 鑑定估價
千足黃金 純正白金
各國金幣 歡迎選購

HILLCREST PLUMBING
三件頭顏色浴具，原價$510・現售$299・50
CRANE水廁，多種顏色，原價$178・50
現售$99・50
不銹鋼孖水升，原價$146，現售$89・50
多種顏色浴缸半價出售。
不同顏色掛牆式洗面盆$32・50
另多種顏色掛牆式水廁，適合土庫用，半價出售。
其他水喉用品最少減價兩成。
212 E 17th Ave. 879-5301
1447 Commercial Drive. 255-8244

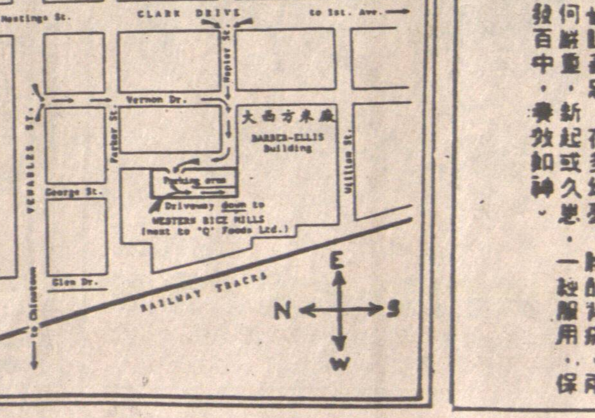
李華電器修理
雪櫃冰箱
洗衣機
乾衣機
電爐電器
政府牌照
上門服務
收費低廉
電話：876・0278

DONG PHUONG 冷暖水電工程
CONTRACTORS LTD
2165 E. HASTINGS ST. VAN. B.C.
安裝・修理・保養
餐館・住宅廚房全部設備
專科冷氣，雪櫃，水喉
不銹鋼爐頭安裝燒釬
特設24小時
緊急修理服務
快捷妥當，收費特廉
TEL: 253-3913
PAGER: 667-0005

精美印刷有限公司
G. M. PRINTING LTD.
713 EAST HASTINGS STREET; VANCOUVER B.C. CANADA. V6A 1R3
Tel: (604) 254-4441/2 Cable add: "GEEMEE"
精工全色印刷
各種彩色餐牌、餐紙、單簿、中西文件
兼營生產大小包裝咭盒、餅盒
成衣墊紙 鞋頭墊紙 咭紙製品
代 理 香港名廠日曆、月曆、年曆、賀年咭片
價錢相宜 手工精細 交貨迅速 用料優良

萬成肉食中心
MAN SING MEAT CENTRE
片打東街 二二四號 電話：681-4491
價錢實際 歡迎惠顧
每日供應 各式飯盒
探親攜帶手信
送禮自奉佳品
大特價酬賓
特製風乾 鴨肝腸
特瘦白油腸
450g（大包裝）每包$3.50
375g（細包裝）每包$2.90
本埠各零售商同價發售
顧客惠上 服務週到
七天營業 貨靚價實
牛孖筋 咖喱尤魚
咖喱鷄 炆牛什
特製燻蹄 南乳豬手
柱候牛腩 蠔油鴨掌
家鄉扣肉 豉椒鳳爪
＊特設熟餸部門＊
特製柱候鴨
特製臘味
肥鷄大鴨
燒味鹵味
新鮮肉類
＊專營＊
歡迎零沽批發

內障眼特效藥
新宗義補眼丸 功能消除眼膜內障，根治眼矇，怕光目眩，服後令你回復視力，可避免戴眼鏡之不便。中國眼科醫生樂於介紹採用
香港發行：[illegible]街五號廿二樓B6座 電話⑤八一九〇〇六六
中國河南省新宗義精製參龍精 無雄心與不耐久五粒見功！
中國補藥之王。名震中外。專醫男子虧弱體弱空虛，有心無力，水火不濟，工作過度，神經衰弱，氣血精症，發育不全，先天不足，[illegible]善忘，夜多幻夢，腰酸背痛，兩虧百損，腎部症狀，不論如何嚴重，新起或久患，一經服用，保證藥到回春，轉弱為強，百發百中，靈效如神。
代理：溫哥華僑信參茸行
加拿大 各埠藥行均有代售



大西方米廠
WESTERN RICE MILL LTD.
專營米業
分銷批發 歡迎比較
泰國美女牌香米皇
金龍牌最高級香米
苗米品級繁多齊全
廉價實惠忠誠服務
久負盛譽名牌：
AA牌 嘉禾牌 古塔牌
玉蘭牌 蓮花牌 五羊牌
國寶牌 花嘜糯 雄風牌
澳、美、泰、秘等國綠豆
嘉禾咸脆、蒜蓉、花生
嘉禾魚鬆、銀耳等
地址：1000 PARKER ST. VANCOUVER, B. C. V6A2H2
電話：(604) 251-6341, 251-6342 CABLE: WESTRICE

看阿肥這副身型，減肥成效似乎不成功。

亞視觀塘晚會直播 黎燕珊首次作主持

亞視於十二月四日舉行的觀塘晚會，安排黎燕珊與羅偉平作節目主持，該節目是現場直播。

黎燕珊說，當初公司通知她演出時，她是一口拒絕的。因為她知道自己口才不好，怕失禮觀衆。但深思熟慮後，又覺這是一個難得機會，於是改變主意答應亞視。

影視側記

肥肥埋怨演「封相」 減肥行善磅頭旺

說何B對粵劇是外行演起來會鷄手鴨脚

在《歡樂滿東華》中，何守信與沈殿霞會合演粵劇《六國大封相》，阿肥推車，何B坐車，阿肥對這個項目的演出信心不大，還有點抱怨。

阿肥說，何B在粵劇方面根本是門外漢，雖然無綫請了林錦棠做指導，但只有一個多星期練習，練來會是十分吃力的。阿肥認為這是惡性的、强迫性的學習。

阿肥說，雖然是做善事，也要做得似模似樣的。另外阿肥自己的減肥項目，她相信會有點成績，近日頻頻問人自己瘦了沒有，可却很多人沒有表示，阿肥說就算瘦了四、五磅，以她的身型也察覺不來的。

《歡樂滿東華》邀請陳笑風演出，吳雨曾說如果讓陳笑風與鄭少秋師徒合作，會更有睇頭。阿肥也認為這不失為一個新鮮的安排，但却是沒有可能的，因為秋仔有合約在身，亞視不放人是理所當然的。如果真有機會讓他兩師徒合作，這也是秋仔一個學習機會。

阿肥日前到過泰國拍戲，要穿厚厚的衣服和羊毛襪拍外景，差點把阿肥熱暈，她倒佩服狄波拉的忍耐力，她與謝四扮演老千夫婦，全身華麗的皮草，更是難頂。其實阿肥可以把它當作減肥措施不就心安理得了。

西安古都拍《秦始皇》

藝員披裝宛似歷史重演

赴西安拍攝的《秦始皇》部分演員已返港，據武術指導徐二牛透露，亞視原打算由西安電視台協助拍攝的，但後來西安電視台坦言啓播以來，從未有過自製節目，所以希望今次能跟亞視合作，以《秦始皇》作為該台自製節目的「頭炮」，因而，在他們拍攝過程中，西安電視台已整理了一些花絮，每日在電視播出，引起當地觀衆極大興趣。

螢幕內外

海陸空軍出動協助

徐氏稱，他們這次雖然生活條件不甚好，但拍攝上却得到好大的便利。西安電視台為他們提供最優秀的拍攝條件，譬如：動用數萬名的海、陸、空軍協助，有些軍人甚至是拍完這場戲便要調守越南魯山去了；劇中所需的戰車、兵器等道具及戲服均是精細之作，所以至目前為止，在內地已花了三百萬元人民幣製作費。

徐二牛最感難忘的是，當演員穿上秦代戲服，西安這個古都，拍古堡戰壕的戲，儼然就如歷史重演一般，所以拍攝會好成功。

大意將寶貝鹿壓死

有一場戲是劇情需由馮寶寶餵飼一頭梅花鹿，但因季節關係，鹿已開始退皮，靚鹿難求，幾經辛苦，才找來一頭被主人視之如心肝的梅花鹿，誰知工作人員却毫不「憐香惜玉」，在運送途中，竟把該小鹿綁得緊緊，更以硬物壓在牠的身上，結果半途便把小鹿弄死了，害得要賠償三千元人民幣，幸好這是西安電視台人員責任，亞視才不用破財。

華山冰封未敢輕試

由於十一月已是西安冬季，他們曾打算到華山取景，但他們看景時已有冰封兩尺，當地人表示，若大隊北上拍攝是極之危險的，若要堅持原則，則全部人員都要簽生死契，講明是自願上山才可。後來考慮環境實太惡劣，才改變計劃，改在翠華山拍攝，然而，有場由劉永和蔡國慶一起取寶藏的戲，是需在千呎懸崖取景，結果兩人要吊三百多尺長的威吔，蔡國慶，認為現在仍猶有餘悸哩！

雖然此行驚險重重，但獲得的成果却是意外的豐富。

・凌樂雨・

李翰祥赴美宣傳《火龍》

岳華籌拍《古越軒傳奇》

李翰祥昨日中午啓程去美國侯斯頓、三藩市、紐約、羅省等，逗留二十天，商談《火龍》一片的宣傳及三藩市興建「中國文化城」一事。

《火龍》在聖誕節會在美加八個地方上映，至於香港的影片發行，已和南方影業公司簽約，映期由南方公司安排。

李翰祥與中國電視合拍公司及美國投資公司合作興建的北京「大都花城」及三藩市的「中國文化城」，北京的大觀園已開放了一部份讓人參觀了。

岳華與朱牧三羊公司籌備的《和合二仙》，籌備了半年還是雙方不滿意，現在已決定不拍了，岳華定了另一個故事《古越軒傳奇》，李翰祥聽了也滿意，願意由新崑崙公司投資這個戲。

岳華昨日送機時表示，待李翰祥由美國回來，便可以開戲了，《古》片與《西太后》都是由梁家輝主演，屆時兩部片都會在北京同時開拍，這樣在演員調動和互相呼應都較容易配合。

岳華將會担任《古》片的導演和客串一個重要角色，不過戲份不多，騰出更多時間做導演。

吳夏萍近來參與善舉多，積了善德，是否期望事事如意？

張學友戀情 消息突飛來

張學友昨日也否認與蔡嘉莉有戀情，他不明白消息為何傳出，他表示，與那位大學生女友仍感情如舊，但女友就未有問過他這件事，足見女友對他是信心十足的。

鄭丹瑞慶生辰 錄音室內舉行

鄭丹瑞昨日三十歲生日，一班DJ為他在錄音室切蛋糕慶祝。阿旦宣佈兩大生日願望，第一要將節目做好，第二希望生仔，兒子將來也做這一行。

問他妻子有什麼賀禮？他說希望她在昨晚為他製造一個小生命，阿旦恨做老竇恨到發燒了，難道這是三十歲男人的心態?!

跌打風濕
祖傳秘方專治風濕骨痛其難雜症拿手鐵打藥到病除主在濟世救人・黃飛龍
255・8876

專辦理留學生入政府中學・詳情請英語電VLI查詢
9840597

捷美設計室
437-3787
房屋樓宇
建築藍圖
設計入則
牌照申請
地產查訊
發展顧問

昌記裝修油漆公司
承接泥水木工傢具等
各大小工程忠誠為僑胞
服務工作快捷妥當・
電話 二五四－七五〇三
六八七－四〇九四

BB搬運公司
有保險・
忠誠可靠
電話：681-2030

日籍園藝
保養・美化及補修
庭園服務・收費相
宜・免費估價・請
英語電：255・6168

BING PLUMBING
1976 炳記 HEATING PLUMBER GAS
Sales and Service
428 Salsbury DR. Van. 電話254-4935
接駁政府大渠
安裝砂井
地下水管
修理土庫漏水 電動通渠
SEWER SEPARATION; SUMP TO CITY SEWER;

伍澤濂主理：威信實業燕梳公司
Pro-Vision Realty & Insurance
地址：328 E. Hastings Street 電話：687・8332
本廿餘年實業燕梳經驗
竭誠為各界服務
代理
房屋 汽車 生意 醫藥
Autoplan
燕梳
房屋買賣
物業收租
本人新近加入威信公司服務，請各舊雨新知移玉至上址賜教。下列新盤請電詢：
△東區新屋數間，在建築中，價錢由十六萬餘起，紅瓦磚面，熱水暖氣，土庫完成。
△廉價屋一廳兩房，土庫有姻親住所，還貴八萬餘。
△八組排屋，月入四千地大99x132 開價卅九萬五千，大有前途。
△三層上下仔屋，每月入息一千三百元。
伍澤森敬啓
住宅：327-7842

强華公司
KENWARD CO.
1685 E. 60TH. VAN. B.C.
V5P 2H5 TEL: 325-0909
修理各種電器，煤氣水喉，承接大小工程，服務妥當・價格克己 保證滿意

宏海建築裝修
商店住宅 車房土庫
新建修改 長期保養
專業補漏 精換瓦面
免費估價 快捷妥當
電話291・9861

東方雪櫃冷氣公司
New Way Refrigeration Ltd.
專科上門修理家庭商業雪櫃
設計按裝大小商業凍房冷氣
大小工程一律歡迎・
日夜服務收費從廉
電話・英語 251-2301 政府牌照
・華語 255-4821 馬文紹

FOX CINEMA
2321 MAIN ST. AT 7 AVE.
VANCOUVER, B.C. 電話：874-3116
放映時間12:00, 2:15, 4:30, 6:45, 9:00pm
成人$4.50 老人$2.50 夫婦$7.50
WARNING COMPLETELY CONCERNED WITH SEX
免費泊車在 CENTRE MOTEL 逢星期二轉新戲
即日放映
"INCREDIBLY EROTIC!" —HUSTLER
"A BLOCKBUSTER of BAWDINESS!" —SCREW
"DYNAMITE!" —HIGH SOCIETY
热！热！热！
PLUS 2nd.
EROTIC FILMS
OLYMPIC FEVER
GET IT FROM THE SOURCE
STARING SEKA AND SERENA

龍城戲院
1660 EAST BROADWAY, Telephone 872-7171
冷氣開放 活動座位
最佳服務 最高享受
靚・俊・騷・妏

快捷冷氣工程公司
專科承裝修理，大小商業冷暖氣機凍房，急凍房，大小牛奶肉食瓜菜櫃・電爐電大政府牌照
馬君寰
三二七一一五一（英語）
三二一一七二〇（華語）

順發冷氣工程
雪凍暖冷電
櫃房氣氣爐
修理按裝肉食，牛奶，菜蔬櫃。
日夜服務，免費估價・
電話：298－1431朱先生

多途電器
DORTO ELECTRIC
日876-1133
夜985-0948
修理電爐
洗乾衣機
安裝商業
住屋電火
政府牌照

HAIDA THEATRE
3215 KINGSWAY • 435-2333
成人電影●性感●香艷●新潮●刺激●
加拿大首創情侶廂座乾淨的戲院
每星期有新戲放映
警告：兩部電影全部與性愛有關性感的電影
WARNING COMPLETELY CONCERNED WITH SEX
最後連映兩場 保證滿意 夫婦九元 老人二元五角
每日放映時間：12:00, 2:15, 4:30, 6:45, 9:pm. 免費咖啡贈常客
熱！熱！熱！即日放映
2 BIG SEX HITS HOSTAGE GIRLS
OPEN DEC.6-DEC.12
MARILYN CHAMERS INSTIABLE PART 2
ALL NEW MAILIN VS SERENA

THEY'RE TOO MUCH EVEN FOR ESCAPED CONVICTS!
HOSTAGE GIRLS
DANIELLE
BROOKE FIELDS
RENE SUMMERS
18 YRS adults
"She'll Light Your Fire!!!"
TARA TARA

嘉禾貢獻 最佳影片
嘉禾大戲院
Golden Harvest Theatre
319 MAIN ST. VANCOUVER, B.C. TEL:683-8888
滿載歡樂、笑餐飽嘅！
妹頭、細B、華嫂、Uncle、爺爺、婆婆…個個都話：
'橫計掂計，都係呢部最好睇!'
快餐車
闔府統請
洪金寶 成龍 元彪
同場：
先生貴姓
鍾鎮濤 曾慶瑜 米雪
本星期五、六晚
午夜場
龍的心
洪金寶 朱寶玉 主演

KS
精工 錄影音響修理
K.S. VIDEO & AUDIO SERVICES
4390 FRASER ST., VAN.
最新運到！
回轉或向前兩用。
KINYO 迴帶機
特價~~$79.95~~ $59.95
比一般回帶機略小而結構精良，速度快且穩定，免除您空等回帶的時間，減少利用錄影機回帶的耗損與浪費，延長錄影機壽命。
10% off for World View Subscribers
☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆☆
錄映機綜合保養 只需 $29.95
包括：
・清洗磁頭
・清理磁頭鼓輪
・潤滑所有活動部分
・檢查及清理皮帶及齒輪
・清理機內塵埃
・檢查錄映帶之拖力
・一份詳盡之性能報告
Tel:876-8320

本報廣告・效力宏大

中國放寬出入境管理

蔡 津

最近中國公安部頒佈了外國人進出中國管理法草案和中國公民出入境管理法草案。兩個草案體現了中國對外越來越開放的政策與趨勢。而其中，「中國公民出入境管理法草案」更是中共主政大陸三十多年來，中國公民出入境方面的第一部較完整的法規。今後中國公民自費出國去探親、就業、定居、留學、旅遊將獲得充分自由，這無疑是中國十億人和海外三千萬華僑的一大喜訊。

簡化繁瑣手續

由於實行對外開放政策，對外國人的管理出現了許多新情況和新問題，原來的《條例》越來越不適應形勢的需要。中國為有利於擴大對外交流，簡化繁瑣的手續，堅持必要的手續，同時使一些具體規定符合國際慣例。

新公佈的管理法草案規定，給予在中國投資和來中國進行經濟、科技合作的外國人長期居留或永久居留的資格。根據這一草案，外國人持有效的簽證或居留證件，即可前往開放市、縣旅行。目前，外國人前往部份開放地區要申辦旅行證。一九八二年以前，外國人在中國境內旅行，則一律要辦旅行證。

這個包括四十五項條款的草案強調在中國境內保護外國人的合法權利和利益。

此外，海外的華僑回國的手續也簡化了，不須申請簽證。過去，海外華僑回國要申請簽證，對此海外華僑意見很大，認為這樣做不合理。為此，草案規定憑中國政府主管機關簽發的有效護照或其他有效證件出入境即可，不必再辦理簽證。

放寬出國限制

關於中國公民因私出國的政策，草案規定，放寬中國公民出國條件，自費去探親、就業、定居、留學、旅遊，除規定不批准出境的四種情況外，只要理由正當，均可得到批准。

公安部所列為不批准的四種情況：一是有未了結的刑事、民事案件；二是被判處刑罰正在服刑的；三是正在勞動教養的；四是有充分理由被認為出境後將對國家安全造成危害或對國家利益造成損害的。事實上，這四種不批准的情況，也是各國都在奉行的。

其中第三種屬於勞動教養中的人，那是中國對青少年刑犯實施的一種勞動與教育相結合的刑罰方式，有的國家也有類似的刑罰。至於第四種情況，則是從國家安全的角度考慮。世界各國有關部門也都會對某些有強烈反對本國政府的言行，而申請出國的人予以較謹慎的、特殊的考慮，不一定都批准，也不一定不准，視個案而定。這也是世界上許多國家早在實行中的慣例。

但是，中國公安部強調指出，草案把不准出境的對象縮小到最低限度，並且規定在刑事、民事案件了結，或服刑期滿，或勞動教養解除後，仍可批准出國。

擴大內外交流

中共建政以來，人民出國並未享受足夠的自由。由於極「左」路線的影響，「文革」期間對「海外關係」不但加以歧視、懷疑，而且還在政治運動中，當作「敵嫌」、「特嫌」加以無情鬥爭。人民因私事出國探親、留學，連想也不敢想，更不敢提出申請。現在，只要理由正當，誰都可以自費出國探親、就業、定居、留學、旅遊。可以說，今後中國人民將享有出入境自由了。

這一開放政策必將鼓勵大批中國青年、大中畢業生、僑眷、僑屬出國留學、探親、就業定居。只要對方國家批准，便可申請，而且只要理由正當，批准的機會頗大。

北京當局聲明，這樣做是為了促進對外開放，擴大對外交流。這兩個放寬出入境管理草案，是中國對外開放政策的產物，也是對外開放深入發展的新猷。它對中國今後的發展和影響，相信將會是巨大的。

大陸電話落後亟需改進

碧 山

近幾年來，中國增加了數以萬計的電話機。但是申請安裝電話的人仍然有增無減。這給各地電話局早就超負荷的電話交換機和線路增加了巨大的壓力。

據郵電部統計，全國已有三十萬人要求安裝電話。去年北京增加了一萬台電話機，今年仍有四萬多人申請裝電話。但是北京市電話局有十三個分局已經不能再增添一個新的號碼了。

據說政府計劃到一九九〇年，把全國電話機的數量從目前的五百多萬部增加到一千四百萬部，並爭取在本世紀末，增加到三千三百多萬部。其中一千多萬部將安裝在農村地區。現在農村只有一百三十三萬台左右。到二〇〇〇年，全國平均每三十五人將擁有一部電話機（現在全國平均每二百人才佔有一部電話機），距全世界平均每八人有一部電話甚遠。不過，北京、上海、天津、廣州四大城市到二〇〇〇年將爭取做到平均每四人佔有一部電話。

中國的電話費用不高，月租分六元和七元兩種。四百元的初裝費經常是免收的。雖然如此，在對北京三千名申請安裝電話者作的抽樣調查，一般也只有平均每人收入在七十元以上的家庭才會考慮安裝電話。

為了發展中國的電訊工業，郵電部門首先採取的一個重要步驟就是引進國外先進技術，如引進全自動的電話裝置，以及高速傳眞電話設備等。

據悉，目前國家投資只佔電訊發展所需資金的三分之一，顯然資金匱缺，故在發展規劃上作出先後緩急的安排。郵電部決定在明年底以前首先在沿海十四個開放城市及四個經濟特區裝上程控交換機。此外，對人口二百萬以上的城市，也予以優先考慮。

現在全國計劃引進的程控交換機已達七十萬門以上。福建福州市在全國第一個使用程控交換機。不久前該省廈門市，也以程控交換機取代了舊式交換機。

有些城市引進了光導纖維線路取代目前的金屬線路。與此同時，和比利時合資經營的程控交換機生產線，可望今年在上海投產。從美國引進的全塑電話電纜生產線，已在四川成都市投產。

僑鄉新會交通獲改善

閔 鉞

廣東僑鄉新會縣近幾年來加快交通建設，目前全縣交通狀況發生較大的變化。該縣地處珠江三角洲西部，河道縱橫，原先交通運輸主要靠小木船，公路交通基礎較差，不少島嶼區的鄉村，難得見到汽車。現已先後溝通了七堡、禮樂、荷塘、睦洲、大鰲等水網島嶼區，新建十多條近百公里長的公路，渡口六處，碼頭十處，橋樑二十六座，涵洞數百座。全縣區鄉公路發展到近百條、四百多公里，實現了區區有公路，百分之九十以上的鄉已通汽車。

路通貨通，新會縣交通獲得改善，使經濟發生了一系列的變化。電冰箱、電視機、沙發、洗衣機等高檔消費品開始源源不斷地進入長期封閉的島嶼區。公路附近的居民，幾乎戶戶買了單車或電單車，有的甚至買了載貨拖拉機和汽車。有了公路以後，睦洲柑桔場供不應求，每年增加收八十多萬元（人民幣，下同）。全縣工農業總產值從一九八〇年的五億元，上升到去年的十億元。人口平均收入也有大幅度的上升。僑鄉羣衆高興地把公路稱作「發財路」，把橋樑叫作「致富橋」。

新會縣交通建設之所以發展較快，是因為當局依靠地方力量，採用誰受益誰出力，受益大出力多的辦法，建設和養護公路、橋樑。重點公路由縣府撥款修建，縣區公路縣助區辦，區鄉公路區助鄉辦，鄉村公路鄉助村辦，專用公路由專用部門和交通部門合辦。此外，還發動海外鄉親捐資修路建橋等。現在全縣公路路基堅實，路面平坦，標誌齊全，有力地促進了全縣交通運輸和商品經濟的發展。新會縣的做法受到北京交通部和省交通廳的表彰。最近菲律賓交通考察團到該縣考察時，也給予較高的評價。

大陸打破出版禁區

忠 民

《曾國藩全集·家書》已由岳麓書社開始編輯出版。最先和讀者見面的將是《曾國藩全集·家書》。曾國藩的著作在中國大陸曾屬於「禁區」。現已解除了這一歷史的禁錮。

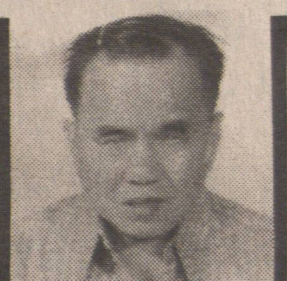
《曾國藩全集·家書》除了充分利用湖南圖書館收藏的湘鄉曾氏舊藏原信、鈔件和發刻稿本外，同時參考了曾寶孫、曾約農姐弟携去台灣後影印的《湘鄉曾氏文獻》有關部份，恢復了被刪書信的原貌，還增入了未刊書信五百六十二件，共收入一千四百五十九件。

中國近代史上的重要人物、清末洋務派首領李鴻章的全集，也正在上海編輯並將陸續出版。

《李鴻章全集》將近二十冊，共一千萬字。其中收集的李鴻章電稿、奏稿、函稿等部份，記錄了李鴻章在清末歷次重大政治、軍事、外交經濟活動中的重要歷史資料。

中國大預言家
前主講華僑之聲電台命相人生、命理信箱節目
現寓溫哥華
左筆權
精批命理·標準論相·
龜卜易卦·天星擇日·
精究陰陽風水定向
接批外埠命書
新知舊雨·移玉賀臨
211, 611 MAIN ST., VAN. MANDARIN BDG. B. C. V6A 2V5.
寓溫哥華唐人區緬街611號
文華商業大厦二樓候敎（大門口不貼招牌）
電話：(604)681-8008

中和行公司
CHUNG WO HONG CO.
368 POWELL ST. VANCOUVER B.C. V6A 1G4
PHONE: 685—9612
遷舖清盤
藥材食品 六折
用具 五折



中山安堂
林健龍
占卦算命
#9-507 MAIN ST.
VANCOUVER, B.C.
一生人財福壽，能知過去未來，占卦五元，算命口談十二元，錄音算命廿元，外埠郵寄錄音廿二元，解簽，結婚擇日，移居入伙，超幽招魂，解除災難，祝星求運。七天候敎，上午十一時至下午五時半在緬街五〇七號二樓九號室即錦香園飯店樓上。晚上要預約電：二五四—二八六二

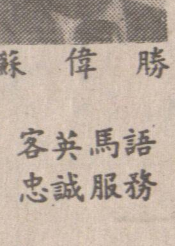
雙喜食品廠
Double Happiness Foods Ltd.
427 Powell St., Vancouver
Phone: 253-4424
正宗香港式高級食品
新鮮河粉
全蛋生麵
上海麵類
雲吞皮
春卷皮
[illegible]

何桐攝影院 HO TUNG STUDIO
19 E. Pender St., 中華文化中心對面
電話：(604)688-2933, 681-5848.
合家影 入籍相（黑白）4張4.80
護照相（彩色）4張8.80
耆英影 紀念相 合家相 免費送4X5一張
其他結婚相（新娘禮服免費借用）
家庭相、學生相、貨辦相、彩色
磁碟相一律八折優待。
主理人 何桐 英國皇家攝影學會會士
B.C.省國際沙龍評判員
會榮獲B.C.省冠軍獎。

萬國駕駛學校
NATIONS DRIVING SCHOOL
地址：206東六街及緬街223室
電話：327-9174
872-0058
校長 楊友權
敎導經驗豐富 學技容易快捷
全埠收費最平 效果保證最好

UNIVERSE DRIVING SCHOOL
NO.7-119 W. BROADWAY VANCOUVER B.C.
電話：8742524 4379617
宇宙駕駛學校
經驗豐富 敎法詳盡
免費接送 歡迎查詢
全程八小時136元
速成六小時102元

海外信託銀行（加拿大）
Overseas Bank (Canada)
612 MAIN STREET VANCOUVER, B.C. V6A 2V3 CANADA.
Tel: 682-7373
賀聖誕送玩具
聖誕將屆普天同慶·本銀行預備精美玩具贈送客戶·辦法如下：
(1)無論新舊（儲蓄客戶）存款達二千元·存足卅天·可獲贈玩具一款·
(2)存款達四千元而存足卅天·可獲贈兩款·
(3)每戶最多可獲贈玩具兩款·先到先得·送完即止·



城市駕駛學校
City Driving School
4522 緬街近廿九街
電話 874-4544
蘇偉勝
師資優良 經驗豐富
耐心敎授 筆試路試
精通國粵
收費公平
客英馬語
忠誠服務

王志龍駕駛學校
PERFECTION DRIVING SCHOOL
地址：7229 緬街近 57 街
本校敎師，全埠經驗最豐富·保證捷法速成，普通班 $125元·絕不拖錘·
敎師電話：
唐達良 253-3825
王志龍 325-7965

雲城汽車修理
VANCITY AUTO REPAIRS LTD.
1344 FRANKLIN ST. 電話：251-5211
專門修理美國各種汽車
及HONDA, MAZDA, VOLVO, VW
政府執照·經驗技師
鄭宗發君主理
各項修理
絕對妥當
價錢公道
營業時間：週一至週五
上午九時至下午六時(請電話預約)
週六上午九時至下午四時

京士威駕駛學校
KINGSWAY DRIVING SCHOOL
3355 KINGSWAY
歷史悠久，經驗豐富
254-8454（廿四小時）
另設特別班為不懂英語的僑胞
全程130元
並指導筆試
敎師黎美英 MAY LAI
敎師楊少棠 SHAO TANG YANG

嘉華駕駛學校
ALPHA DRIVING SCHOOL
#1-2256 KINGSWAY, VANCOUVER, B.C.
歷史悠久 經驗豐富
全程130元，並有筆試班。
馮坤威校長 438-3438

HONG KONG DRIVING SCHOOL LTD.
香港駕駛學校
地址：域多利街5869號
電話：321—3722
師資優良 經驗豐富 收費公平 免費接送 專人指導 考取筆試
全程130元
校長：方勵強夫人 電話：298-4623

T.T.DRIVINC SCHOOL
NO.6, 246 EAST BROADWAY,
(BROADWAY AND KINGSWAY)
VANCOUVER, B. C.
電話：321·7324
251·5015
通達駕駛學校
自創新法 傳授快捷
易學速成 合格率高
十足把握筆試班
（免費接送）
全程八鐘136元
每時 19元

聯合駕駛學校
UNITED DRIVING SCHOOL (1977)
校址：823 就喜士定東街 & HAWK（近唐人街）
假日照常服務
歷史悠久 耐心敎授
經驗豐富 免費接送
講解詳細 日日考取
捷法速成 筆試路試
（誠聘敎車師傅）
電話：253-6888 253-1333
全埠收費最平 效果保證最好

高級駕駛學校
4677 MAIN ST. ADVANCE DRIVING SCHOOL
吳志強
專人輔導英語筆試
學自動級棍波車
872-8717
全程130元

安全駕駛學校
安全實用·捷法速成
筆試路試·收費公平
(MIKE) 周炳麟
請電：876-8434

國際駕駛學校
International Driving Academy
STOP
地址 111片打東街二樓 電話 684·3044
師資優良 經驗豐富 精通越南 國粵英語
專人敎授 各級筆試 捷法易明 歡迎查詢
實習全科課程 139元八小時
特價速成班 110元六小時
校長 林伯虎 電話 684·6039
敎師 馮尚榮 電話 879·0319

近年學術研究收穫豐富
孔子學方興未艾
京報專論預言下一步將走向世界

北京消息：《人民日報（海外版）》廿八日發表一篇專論說，這幾年，中國對孔子及其思想進行了再研究、再評價，是學術取得大步前進的幾年，是學術豐收的幾年。

孔子在國內家喻戶曉，在國外也早名揚遐邇。孔子思想在中華民族的社會思想、文化結構、心理特徵、倫理觀點、道德評價、法律意識上都留下自己的痕迹。對孔子及其思想的研究兩千多年延綿不斷。

這篇署名專論說，孔子有過時髦，也有過倒霉。歷史證明，孔子不是一個神，也不是一個鬼，而是一個人，是一個文化偉人。現在，一門超庸色、超地域、超社會制度的世界性學問──孔子學方興未艾。

專論列舉了近幾年來大陸開展的各種形式的孔子研究活動：

一九七八年十月二十一日至三十日，山東大學召開文科理論討論會期間，有七十多位從事哲學、歷史教學和科研工作的學者、教師，參加了歷史組關於孔子及孔子思想再評價的討論。會後，出版了會議論文集《孔子及孔子思想再評價》。

一九七九年，曲阜師範學院建立了孔子研究室。

一九八〇年十月二十八日至十一月三日，曲阜師範學院召開了有一百多位專家參加的孔子討論會，編印了《孔子研究論文集》。

一九八二年，著名學者蔡尚思先生的《孔子思想體系》一書由上海人民出版社出版。

一九八三年，曲阜師範學院將孔子研究室擴建爲孔子研究所。四月份，在曲阜又召開了一次全國規模的孔子學術討論會，會後由孔子研究所編輯，出版了《孔子教育思想論文集》（一九八五年一月出第一版）。

同年，中國社會科學出版社出版了孔子研究論文集《孔子研究》。曲阜師院孔子研究所編印了該院孔孟研究論文集，書名也叫《孔子研究》。

一九八四年九月二十二日（舊曆八月二十七日）値孔子誕辰二千五百三十五週年，曲阜隆重舉行了孔子塑像復原揭幕儀式和首屆「孔子誕辰故里遊」活動。

在這次「故里遊」活動和學術討論會上，正式成立了「中國孔子基金會」，由國務委員谷牧任名譽會長，南京大學名譽校長、著名孔子研究專家匡亞明任會長。同時還成立了孔子研究會籌備組，匡亞明擔任組長。

九月二十八日，中國哲學史學會也在北京民族文化宮舉行了孔子思想座談會。

同年八月十日至十五日，由中國法律學會和山東大學法律系、山東社會科學院聯合發起，在濟南召開了「孔子法律思想討論會」。會後，將編輯出版《孔子法律思想論文集》。

同年六月，齊魯書社出版了《孔子的法律思想》一書。

一九八五年三月，匡亞明先生的大著《孔子評傳》由齊魯書社出版。該書一發行，就在國內外產生了廣泛影響。

六月十一日，中國老年歷史學會中華孔子研究所在北京孔廟宣佈成立，並召開第一屆學術討論會。這個孔子研究所聘請全國人大常委會副委員長、著名的歷史學家周谷城先生爲顧問，著名哲學家北京大學教授張岱年先生任所長。

十月十一日是孔子誕辰二千五百三十六周年，曲阜舉辦了「孔子二五三六誕辰故里遊」活動。同日，孔子基金會召開理事會暨孔子研究學術報告會。會上宣佈，將創辦《孔子研究》季刊，明年正式出版發行。同日，中華孔子研究所也在中國人民大學舉行座談會，紀念孔子誕辰二五三六年。

《人民日報》海外版的專論預言：下一步，中國的孔子學將會以更加科學的態度獲得發展，將會進一步走向世界。

福建首次舉行 老年人運動會

福州消息：正在福州舉行的福建省老年人運動會標新立異，大會競賽規程規定：小口徑步槍射擊比賽由臥式改爲坐式，老年運動員們可以安然自得坐在藤椅上舉槍瞄準。

同時還將幾個比賽項目作了改革：自行車比慢。運動員在各自的車行道上可以曲線前進，最先到達終點者爲最後一名；籃球比賽只定點投籃，以投中爲數，絕不要求全場跑動或半場警閉。

福建省首次舉行的老年人運動會，共十三個項目，參加人數一千五百多人，最大年齡逾八十。本着「健康第一，安全第一，風格第一，友誼第一」的精神進行比賽，將歷時二十天。

北宋鐵製錢幣 寶鷄大批出土

西安消息：距今約千年的鐵製錢幣最近在陝西省寶鷄市大批出土。

這批藏在地窖裏的古鐵幣，均係中國北宋時期鑄造的，總重達八千四百多斤，被一串串有規則地排放在泥土窖中。經過清理，這批鐵製錢幣共計九種，有熙寧通寶、元豐通寶、元祐通寶、紹聖元寶、崇寧重寶、崇寧通寶、大觀通寶、政和通寶、宣和通寶。年代最早的爲熙寧通寶，是宋神宗熙寧年間（公元一〇六八年至一〇七七年）鑄造的；最晚的是宣和通寶，爲宋徽宗宣和年間（公元一一一九年至一一二五年）鑄造的。其中出土數量最多的是政和通寶和大觀通寶。這些鐵錢表面的銘文有隸書、楷書、行書、篆書和瘦金體。

在這批鐵錢中，有中國古代大文學家蘇軾書寫的元祐通寶，時稱「東坡元祐」；還有宋徽宗趙佶親筆御書的崇寧通寶、崇寧重寶和大觀通寶。

據專家分析，這批窖藏鐵錢，一種可能是宋軍駐扎寶鷄時埋藏的，由於兵戰失利未來得及帶走。另一可能是當地富戶在動亂中埋藏的。這批鐵錢的大量出土，爲研究北宋的政治、經濟、軍事提供了有價值的資料。

食糖銷售量 五百多萬噸

北京消息：中國食糖產量和銷售量今年都超過歷史最高水平。食糖產量四百三十一萬噸，銷售量達五百一十萬噸，比上年增長百分之十五以上。

據中國輕工業報報道，去年以來，隨着商品流通體制的改革，零售市場商業網點增多，居民供應方便，農村市場擴大，今年農村銷售食糖二百一十萬噸。城鄉食品工業迅猛發展，糖製食品、冷食飲料、罐頭等產品的產量增加，是食糖銷量增長的重要因素。

汕頭曲藝團 赴泰國義演

廣州消息：中國汕頭曲藝團一行二十人，應旅泰普寧同鄉會邀請於二十九日經廣州飛抵曼谷，將在曼谷及各府作爲期一個半月的義演。

該團由汕頭市文化局長方烈文任團長，知名演員有曲藝演員王敏、二弦演奏家董峻等，團中還有不少曲藝新秀和演奏高手。

該團節目豐富多彩，有潮州方言歌《飛雁鵝》、《去國懷鄉》，潮州竹板歌《誇家鄉》，潮州歌冊《英台行嫁》，彈唱《左良玉》、《柴房會》等，共十七種形式，二十多個節目。

中國消息

上海雲南合作研究成功
男性新節育方法

北京消息：一種新型的男性非手術性節育方法──經輸精管向附睾方向注射魚肝油酸鈉日前在昆明通過鑒定，經一千多例臨床試用，抗生育效果好，無不良反應。

據《健康報》報道，這是上海第二醫科大學、雲南計劃生育技術科學研究院和上海東海製藥廠共同獲得一次科研成果。

研究新能源的開發
首座低溫核供熱堆 清華大學動工建造

北京消息：中國第一座五千千瓦低溫核供熱模式堆工程廿七日在清華大學核能技術研究所所在地破土動工。

低溫核供熱堆是國際新開發的能源。它利用鈾的裂變產生熱能，通過低溫熱能交換裝置輸送到用熱單位。這種供熱方式與燃煤或燒油的鍋爐供熱相比具有無污染、節省能源、成本低等優點，且所需投資少，五年左右即可收回投資。這座低溫核供熱模式堆，將爲今後核供熱技術的開發應用提供實驗基地。

該工程建築面積爲一千二百平方米，預計一九八七年建成。

目前，世界上只有蘇聯建造了兩座低溫核供熱堆。

觀海錄

丁淙

天然去雕飾

遊過桂林的人都說桂林的風景美，「桂林山水甲天下」名不虛傳。

要問美在什麼地方？有什麼特點，十九會回答是在乎自然環境，是在於天然美。

象鼻山是漓江中景色之一，在它的附近有一小島，現在是綠草如茵，花樹掩映，既未有園林之勝，也未有別墅風光，有一點像嫵媚的姑娘，任她淡裝以待，待什麼呢？待成爲令人顧盼的對象吧？

像這樣的自然環境，如有人想用之於修建數十層的高樓大廈，衆是現代化的建築，美侖美奐，雄視漓江，把象鼻山不放在眼裏。如果出現了這樣的建築，對整個漓江畫卷是增之美還是增之醜呢？我想不會使人有美感，只能使人抱遺憾，因爲它破壞了偉大山水畫卷的統一美，渾然美。

如果有人將這個小島，按中國傳統的園林設計，取蘇州獅子林的特色，取無錫蠡園的別緻，精心經營，成爲一座代表東方建築美的島上園林，就可以與象鼻山相映成趣了。這是循自然以造美境，不是弱自然以失眞趣，符合如畫的審美要求，所以洪邁在《容齋隨筆》中說：「江山登臨之美，泉石賞玩之勝，世間佳境也。觀者必曰如畫，故有江山如畫，天開圖畫即江山，身在畫圖中之語」。

我們遊桂林，賞山水，最高的藝術享受不在於高樓大廈的形象，而在於山光水色渾如畫的境界中，這才是得山水之樂，得怡然之趣。

所以一個旅遊勝地，首先是着眼於自然美的保護與擴展，自然，是與矯揉造作相對而言，「天然去雕飾」，就是自然，詩意也貴自然，「夕陽如有意，偏傍小窗明」、「山路元無雨，空翠濕人衣」，就是寫自然之色，得天然之趣。

因此，要把山水甲天下的桂林更臻於嫵媚多姿，就要把大自然所賦予的景觀、文物，按自然美的尺度加以嚴格規劃，不容有不協調的建築出現於其間。

不協調，就意味着不自然。《紅樓夢》寫大觀園，於花團錦簇，富麗堂皇，雕樑畫棟之中却有一處是草堂，富貴氣象爲之一掃，這種情景，却被賈寶玉評爲「人力穿鑿扭捏而成」，「遠無鄰村，近不負郭，背山山無脈，臨水水無源……非其地而強爲其地，非其山而強爲其山」，毛病就出在不協調的建築上。

桂林的建設曾引起爭論，國務院已對爭論作了澄清，要求在桂林建高層區必須另作審定，對高度、體重、色彩、造型都要有與桂林山水協調、統一。這是重要的規劃。但願「水似青螺帶，山如碧玉簪」的風光，能如畫而更美。

中國國際圖書貿易總公司（國際書店）

刊名	出版期	訂價 一年	二年	三年
北京週報（英）	週刊	$21	$36	$50
中國畫報（中）（英）	月刊	$17	$29	$40
中國文學（英）（法）	季刊	$7.50	$12	$18
中國建設（英）	月刊	$13	$22	$30
人民中國（日）	月刊	$13	$22	$30
中國婦女（英）	月刊	$13	$22	$30
中國體育（英）	月刊	$13	$22	$30
中國的社會科學（英）	季刊	$30	$51	$72
中國銀幕（中）（英）	季刊	$7.00	$11	$16
中國對外貿易（中）（英） （法）（西）	月刊	$34	$57	$80
中華醫學雜誌（英）	月刊	$54	$90	$130
中國集郵（英）	双月刊	$9.50	$16	$23
上海畫報（中）（英）	双月刊	$10	$17	$24

徵求一九八六年
長期期刊訂戶

加西總代理：
華安國貨公司
電話：(604)681-8531

VAN-CHINA TRADE CENTRE,LTD.
223 KEEFER STREET VANCOUVER.B.C.
CANADA.V6A 1X6

附註：1.新訂・續訂・訂戶・贈送八六年月曆一份。
2.介紹訂戶，贈送眞絲絹巾・紀念郵票・或福建雕光月曆等。
3.訂購雜誌，均由北京直接寄到府上。
4.截止日期：八六年二月廿八日。

本地精裝 頂好冷凍點心
小籠包、鍋貼、水餃、雲吞、蝦餃、燒賣、叉燒包、鮮肉包、梅菜扣肉、牛什、滷蘇花、春卷、芝蔴湯丸、銀絲卷、豆沙包、花捲。
一頂好出品・出品頂好
各大商店及商場均有售 歡迎批發訂購
頂好食品有限公司
DING HAU FOOD'S CO. LTD.
13-12200 Vulcan way Richmond B.C. v6v 1j8 電話：(604) 278-1554

紅寶食品公司
精制南北美點・品精價平
無任歡迎 零沽批發
出品：蝦燒魚蝦春炸牛小鍋糯 餃賣餃士卷吞賣飽貼鷄 翅多云肉籠米；叉蓮蟹芋煎鹹粉鳳排 燒香亮堆水 鮑鮑黃角仔角果爪骨
新張期間 燒賣 蝦餃 每籠只售八毫
地址：片士定東街2614號・漁漁翁街對面
2614 E.HASTINGS VAN, B.C. V5K 1Z6
電話：(604) 255・6714
（歡迎來電選購）

看完本報 敬請訂閱

德仁掌相解煩憂

富貴榮華事事順利者多不理相命，但事業・婚姻・求謀等有困難挫折者則茫然不知所可・煩悶憂慮・請惠臨善士定東街三四四號喜林酒店一二〇房垂詢・當樂於誠懇解釋・指點明途登開朗岸。先哲云：天道無親・惟德之親・天恩公平・仁義吉人天相・本人卽抱此助人爲樂宗旨・願替人解除困惑・行正道改造新生命・立自求多福・來者可追。歡迎十二時至五時惠訪

美華旅店
MAY WAH HOTEL
258 E. PENDER（片打東街）
電話：688-6431
本旅店有長期房出租，價錢相宜
僑胞惠顧，無任歡迎。

點止一味靠撞
更會拗橫折曲
I.C.B.C.工作 特價優待 免費車借用
手工精良—你會滿意
用正好料—你得保證
撞車 噴車
搵百達做—你有着數
百達車身修理廠
引進最新Hi-Tech噴油技術
專爲日本、德國新車補油
HAWKS AUTO BODY
794 Powell 抱街夾學士街
（近日本街）
電話：251-9119

IATA
安亞（天寶）旅遊
EXECUTIVE TRAVEL
ACTA

- 代售各大航空公司機票
- 代訂各地旅遊、汽車、酒店、旅行保險
- 代辦中國簽証，加拿大護照，台灣簽証
- 中國逍遙遊 直接主辦 華人領隊 每月均有多團出發
- 來回西雅圖香港特平機票$899起

總行：片打西街1050號 688-8321
華埠分行：片打東街127號商場 688-2311

簡業存旅行社
Gunn's Travel Ltd.
438 MAIN STREET — VANCOUVER, B.C. CANADA V6A 2T4
Telephone：685-2235 685-2236

飛機票大平賣（須預早定位）
由雲高華來回以下各城市

三藩市	一百七十九元
羅省	一百七十五元

（要定酒店一晚至四晚）

卡技利	一百一十八元
點問頓	一百三十八元
沙士加寸	一百五十八元
溫地壁	一百九十八元
多朗度滿地可柯京	二百六十八元
保士頓紐約	三百五十八元
美亞美	三百六十八元

專通渠道 日夜服務
電器安裝 電爐修理 水管更換 漏水急救 水管阻塞 商業住宅 電動通渠 專門工具
電話：254-1176 或 253-7363 余先生

建安建築公司
電話：255-6962 電話：876-1251
屋頂瓦仔 膠質水澗 双層玻璃窗
土庫間格 商店裝修 廚廁改建
VINLY SIDING 建築商 特價優待
每平方尺 70¢ 更代辦政府五仟元維修補助

健康蒸氣浴按摩中心
蒸氣浴確保身心健康 按摩更可以保持青春
活絡筋骨・舒暢愉快 中日美女 爲君服務
健身室 家庭式私家房 私人按摩室 公共及私家蒸氣室
高尙享受 招呼週到 歡迎男女顧客惠臨指導
164 E. HASTINGS ST. VANCOUVER, B.C. 684-3434

中西招牌
木板・膠板・廚窗 蓬帳・車身・廣告 等等・價錢相宜・服務忠誠・請電：255・7264

盛昌水喉
鄭先生
Tel: 324-1486, 738-7775
專通渠道 改渠換廁
急修漏水 裝熱水爐
精改廚廁 日夜服務

基信建築裝修
電話：434-0869
免費估價
舊屋翻新 土庫間格 水電工程 內外油漆 大小裝修 價格相宜

彭鴻記裝飾
承建新屋 裝修油漆 室內設計 土庫間格 工作妥當 電話 874-6915

緻新建築公司
電話：874・4905
代辦政府五千元
維修補助
大小裝修工程
外牆・鋼窗・屋頂・噴油
一律大特價

永成裝修
政府註册 土庫間格 商業住宅 磁磚瓦面 水喉電器 露台車房 改建翻新 厨櫃油漆 免費估價
請電 875・0688 余治

田健三行工程
TIEN TIN CONATRUCION LTD.
房屋改建 內外油漆 車房暢台 土庫間格 大小工程 工作細緻 包君滿意
日夜電話：254-2764

遠東建築工程公司
FAR EAST CONSTRUCTION
PHONE 325-8002
商店裝修 房屋修建 土庫間格 內外油漆 瓷磚鋪砌 磚牆砌築 水電裝修 電動通渠 大小工程 免費估價

楊氏建築裝修
土庫間格 內外油漆 瓦仔水澗 籬笆路面 砌磚砌石 工精價廉
電話：430・1089

榮昌裝修公司
電器安裝 土庫間格 水泥鋪路 油漆瓷磚 水喉更換 瓦仔水澗 櫥櫃裝飾 栢文護理 舊屋翻新 工精廉價
電話：874・8043
（廿四小時服務）

SUPREME WOOD ENTERPRISES LTD
A. CHIN 陳達良
電話：291-0505
專門建造
各種住宅及商業樓宇・新舊裝修・
▲承接建屋工程・每平方尺由$32・00起
▲加建及裝修・土庫套房・敞開的汽車間車房・
▲三合土・磚瓦等・所有其他附帶建築工作
▲新商業樓宇・舖面・固定裝置・
▲餐廳・雜貨店・裝修・
▲栢文・防火設備・改良至符合卑詩規定・
▲烟火警報系統・防火門・隔火設備等・
▲火災後復原工程・保險・
免費估價

實用鋁鐵工程公司
PRACTICAL IRONWORKS LTD.
NO. 9-7315 MEADOW AVE.
SOUTH BURNABY B.C.
精造：＊防盜窗花 ＊樓梯扶手＊
＊鋁質欄杆 ＊大小鐵閘＊
免費估價・歡迎查詢
電話：公司 430-4552 住家 325-9541

植楓建築公司
Z-MAPLE CONTRACTING LTD.
電話：872-7381 873-1995
擴建改建 商業樓面 柏文住宅 土庫間格 車房露台 屋頂水澗 水電裝修 油漆瓷磚
政府牌照
免費估價

恒利水電暖氣工程
HENRY'S CONTRUCTOR [1978] LTD.
專門安裝修理水喉，電火，暖氣及家庭電器設備工程。電動通喉。
296-8924 [24HRS.] 438-1237

漆健三行工程
KEN ENG CONSTRUCTION CO.
PAINTING, PARTITIONING & ALTERATION
免費估價 價錢特平 大小工程 水電裝修 土庫間格 土木工程 內外油漆 房屋改建 瓦仔水澗 厨房廁所
電話：872-5877 or 876-4594

大衆水汀冷氣修理
132⁷ S.E. MARINE DR.
電爐・乾洗衣機・雪櫃・冰箱・安裝水喉・大衆價錢特別平・免費估價有舊雪櫃・電爐平價出賣包用・免費載送・321・2050
夜251・4698

專門起屋
✣新昌建築工程公司✣
專門承建新屋・兼間新屋土庫
全部鬼佬技工・保證材料上乘
政府合法牌照・起貨快捷妥當
一參加我們的建屋計劃・可爲你節省二萬元
電話：255-9147

孖寶電器冷器
電話：321-4482 24小時服務
政府註册 專業技師
修理安裝 保證妥當
雪櫃爐頭 製雪機
洗碗碟機 凍櫃
乾洗衣機 微波爐

PARK CITY REALTY LTD.

百勝地產公司

免費估價・忠誠服務

張淳明
MICHAEL CHANG B.Comm., R.I.B.C.
公司 **438-8811**
住家 263-4721
傳呼 687-7711・7428（24小時）

▲祇需五千首期

▲本拿比32年翻新石屎靚屋・有二睡房及書房900餘呎・土庫部份完成・地 33x112 售七萬九千九・屋主

▲熱盤！

▲本拿比全翻新兩層半住宅屋千餘呎・膠板地・土庫部份完成・地38X117屋主急賣・有七萬六按揭售九萬八千九・

▲速電銀行要收屋

▲本拿比25年靚屋・正層三房・一千二百餘尺・土庫完成有兩房・廚廁齊・月租一千零八十五元・地50x122・只需一萬五千首期・

▲東區靚一睡房栢文・600餘呎・有地下停車・屋主急賣・包爐頭雪櫃洗碗機・售四萬七千九（祇需五千首期）・

▲新屋即將完成・近18街及蘭菲(RENFREW)一流德國建築師設計正層三房・旋轉樓梯兩天窗紅瓦頂・土庫完成兩房廁廚齊・風景優美售15萬七千九百・

▲屋主急賣

▲20年新・全翻新複式靚屋・近蘭菲夾20街・正層三睡房及三廁・土庫另有一房一廳・二千三百餘呎・有車房・售十二萬九千九・

▲東區三普三組入息屋地 33x124.5 近堪夾京士威・有五房三廁三廚有車房・月收一千二百八十五售十一萬九千八

▲屋主急賣東區11組栢文年入三萬七千元・只需五萬至八萬首期・

▲西區近市中心六組栢文出賣・售28萬4千9・只需4萬元首期・

▲商業舖及住宅

▲本拿比京士威夾六街・55x114（商業地）正層二房・千餘呎・土庫完成廚廁齊・商業地可改建正層商業舖位・售十一萬二千九・

▲全翻新35年石屎平房屋地 33x128 有火爐・膠板地・車房・近乃磨街夾12街及中小學・售八萬八千九・

▲只需二萬首期

▲新盤近緬夾47街・收租屋・正層二房・土庫完成・廚廁齊・已租出930元・地33X122有七萬五按揭八厘息・售九萬七千五

→ 生意 ←

▲靚西區餅舖生意賣・近 KITSILANO. 九百餘尺 租平售五萬一千九・包全[illegible]・東主離埠急賣・

▲MAPLE RIDGE西菜生意出賣年入33萬租平約二千尺・售3萬9千9

▲NEW WESTMINSTER 菜舖生意出賣・年入十五萬餘千餘呎・售二萬二千九・急賣

▲唐人街印刷生意出賣・包全新印刷機及用具・租平・四千五百餘尺・售七萬五千・

標記洗地氈

專潔洗各種地種地氈・洗窗門・洗梳化洗石米牆・價格特平・

晚六時後・

電話：二五三・五六七二

清潔打臘

健良清潔公司

電話：876・3854

傳呼機：645・7001

中英洗地毯

新機器・即洗即用・不退色・不縮水或變樣・保滿意・假日照常服務・收費廉・

晚電：

二五三・〇九八二

二五一・一六八四

PARK Georgia REALTY

代理買賣地產・物業免費估價

公司：**437-9700**

李志雄
Allen Lee M.B.A.
住家：263-3842
直接中文傳呼：
645-3896
請留姓名及電話

羅永佳
Stephen LAW M.A.
住家：327-1289
傳呼機：645-3874
（24小時）

東區新屋

◎一流材料設計標準地瓦屋頂暖水系統・

◎24年新潔淨三睡房屋・硬木地板・千餘呎・有風景・另土庫完成二睡房・叫價十一萬餘・

餐館兩間

◎八十座位・唐餐館急售・批好批長・設備齊全・叫價六萬・請還價・

◎50座位西餐館生意好・批好・旺區・六萬餘・請還價・

◎本拿比菜舖急售急售・有成交三萬餘連貨連生財工具・批好・日營四百餘・

▲一睡房栢文・可觀全市景色四樓單邊・非常非常潔淨・價五萬九。

▲二睡房整潔栢文・全新地毡一千呎・叫價六萬餘。

◎KILLARNY 區潔淨三睡房兩浴室・18年屋・叫價十二萬九千・

菜舖數間

生意旺・好批三萬餘至五萬餘・急售！急售！

出租

本拿比 KINGSWAY 區寫字樓出租1200尺$700/MO・好批・

李柏森
PATRICK LI
UNITED REALTY LTD.
Office: 437-9431
Res. 986-4715

▲高級唐餐館座位二百卅溫哥華市中心・鄰近酒店・商業樓宇及栢文・茶市晚飯及送餐・批長十五年租平・免費室內停車場・

▲西區超級市場・三千呎有切肉部・開價八萬九・

▲P T.COQ 汽車酒店連賣業出讓或交換舊栢文・

陳憲明
STEPHEN CHEN; B.S.
住家電話 325-6075
傳呼機 680-7089

▲東28夾緬街兩房一廳有土庫・開價七萬二千・

▲片打東街近 P.N.E. 地大四睡房土庫可出租・開價十萬餘・

▲緬夾40街地 33x120 開價八萬九千元・

▲三十六街近域多利二房一廳・土庫完成開價九萬多・歡迎還價・

▲旺區餐館四十四座位有淡酒牌業主出埠開價五萬・

DOGWOOD REALTY LTD. 公司： 876・8841

BLOCK BROS.
BRIAN CHAN
陳官桃
公司：435・1471
住家：266・5797

▲生意中心・50座位中西餐館近新紅鶴酒家・叫價四萬餘・試還價・

▲京士威旺菜仔舖出讓・一千方呎・可增加貨品・價錢平・叫價一萬八千元・

▲新上市域多利夾21・六睡房・價錢平・九萬餘・

▲西區新屋 GRANVILLE 夾52・四睡房地大・50x122 屋內面積三千五百平方呎・歐洲建築師手工上乘・歡迎參觀・星期六及日・一至四時開放・

▲6061 MAIN 街孖屋地兩睡房土庫一睡房・低價九萬三千五・

▲近 TROUT LAKE 七睡房・業主自建・材料一等風景優美・三千五百平方呎・開價廿三萬餘・

▲FRASERVIEW區五睡房堅固屋・地大 50x130 開價十一萬餘・

▲近京士威夾會拔四睡房・土庫完成一個單位可租出・急賣八萬餘

MULTIPLE REALTY LTD.
蕭偉東
EDDIE SHIU 免費估價物業
住宅：879-3083
公司：434-1431 傳呼機：667-0071

33x120 地三房兩廳・土庫一房一廳・環境清靜・交通方便・近學校價九萬餘・

喜士定夾域多利・二睡房兩廳・有土庫・開價六萬餘・

地大寬濶・46x109兩房一廳土庫完成・租 $320 37年屋・靚米仔綸・交通方便・價十萬餘・

PARK Georgia REALTY

龍建宗
VINCENT LUNG
直接傳呼機
680・5138
住宅：526-3992
公司：421-7275

▲高尚華麗^新栢文・一房或兩房・開價四萬餘・近購物商場及巴士站・貸款利息低不用首期・請來電查詢・已有十間出售・

▲平靚四睡房及高土庫・地大49x132近學校及巴士・開價八萬餘・適合首次買屋・

▲乃磨夾喜士定菜店急讓・租平六百連地稅・長批・日入四百・開價二萬餘・請還價

▲雲埠西區菜店急讓・日入三百五以上・位於購物中心・租平栢文區・請還價壹萬餘

▲雲埠東區近京士威夾乃磨・高尚一房栢文出讓有大爐有風景泳池及活動室開價五萬

▲三房一層屋出售地大74'x98近高貴林購物中心有分開車房開價七萬餘・

鄭鏗源
A.Y.CHANG F.R.I.R.I.(BC)
住宅：879-8055
分秒與你通話

DOGWOOD RLTY
876-8841

房屋栢文免費估價
投資移民免費查詢

胡鶴洲
KEN WU
住家：420・1851
420・4962
直接中英傳呼667・3989

▲栢文兩房・樣樣新・交通便・價四萬九。

▲栢文一房・位山孖坵・價四萬一千。

▲全新製衣廠・60部衣車・價六萬九。

▲象牙玉器廠連貨業・價廿三萬

▲新屋25街夾蘭菲・瓦頂圓梯・

▲風景好・交通便・十七萬三・

▲查利街44尺辣・潔淨屋・土庫完成・有四房・九萬九・

▲46街三二七石屎屋・樓上三房土庫兩房・廚浴齊・十一萬九

▲63街九七二・六房三廳・石屎油木・廚浴齊全・十萬九・

▲屋街三層栢文・十五萬餘・

▲本拿比五年屋・五房四廳・十九萬餘・

▲地皇海鮮生意・租平批好・九萬・

▲本拿比白宮型新屋・三層・二十五萬九・

▲3412 KNIGHT ST 夾18街樓上三房兩大廳樓下三房一廳及廚房50尺大地街角士德古大露台平價速賣・

▲菜舖生意獨市樓上三房住家地下二千方尺舖近新橋10996 RIVER DR. DELTA 日做一千元最好加賣花及蔬菜・

▲埠達 VIDEOGARMES 生意CLLEAR BROOK 埠近 LANGLEY 生意好但係人力小急平價・

▲雲埠達 LANGLEY 埠中心巨西餐館雅座一百位泊車場特長租約每年做六十萬開價廿萬

▲東巨菜舖近 JOYCE ROAD 快車站生意好租平日做六百元開價四萬三千・

▲菜舖 5081 CANADA WAY 開價一萬三千九好地位大泊車場請勿失良機・請洽本人・

蘇先生（CLIFF TO）
421・3430
中文傳呼機667・0800（24小時）
房屋商業免費估價
每日新盤歡迎電詢

▲雲東抵買平屋・四房二廳廚廁37呎大地・七萬九千元。

▲北本汝比六年新靚屋・意人業主離國急售・拾柒萬元・

▲雲東孖屋六房二廚廁・近京士威及費沙街十萬元。

▲雲東三街近蘭菲二年屋五房二廚廁33呎地十三萬餘・

▲本汝比近京士威三房29年屋一手西人業主十一萬餘。

▲雲東旺地新屋兩棟興建中歡迎預訂或售屋換新屋・

▲建築公司高價收購標準地舊屋・

▲西區著名中學靚屋廿年新地大四房二車房廿五萬餘・

▲百老滙近乃磨四房土庫西人業主急讓九萬元・

DOGWOOD RLTY 876-8841多活實業公司

PARK Georgia REALTY
2145 Kingsway Vancouver, B.C.
公司 437-9700

KUN CHANG
張冠龍
住家434-9375
Pager: 687-7711
#1213

今期熱辣辣、特平屋！

▲域多利夾45街・全新靚屋・紅瓦頂・天窗・好材料・好環境・叫價十六萬餘・建築商急賣・有價講

各類抵買平屋・任你揀！

▲域多利夾京士威・上下共四睡房・土庫完成可出租・地 32x131 ・九萬九千・

▲456 東46街・正層二睡房共 1136 方呎・土庫二睡房・浴室・客廳・地 33x122 $98.000・

▲一街夾蘭菲・正層二睡房・土庫二睡房・有浴室・地 40x116 叫價 $99.900 ・

▲33年新緬夾61街・上下共四睡房 叫價 $103.000 ・

▲3133 E.47街靚區・靚屋28年新・正層二睡房・土庫二睡房完成可出租 $107.00・

▲西區上下完成四睡房靚屋・三套浴室 40x114.7 ・價14萬五 8468 HUDSON ST. 週日開放・二至四時・

▲西區建築地 62x120 只叫價二十二萬餘・

▲西區 GRANVILLE 夾50街豪華新屋・一流裝修設備・全部套房・與別不同・叫價 $655.000 ・

▲烈治文靚區近第三路・19年新共 2300方呎・正層三睡房・下層二睡房完成可出租地 69x105 每月收租 $1000・西人住客・只售 $108.000 認真抵買・

▲白石埠市中心五年新靚屋・三睡房1600方呎・二個半浴室地 60x120 ・只售 $115.000 ・

最新生意經

▲雲東前舖後居菜仔舖近巴士總站賣６４９彩業・日做三百餘・叫價 $22.000,5562 JOYCE ST.

▲白石埠市中心阿栢文區大形菜舖二千方呎日做八百餘・叫價$44.000 15242 RUSSELL AVE.

▲新設備花舖旺地位 5278 京士威・價 $11.000

▲老字號花舖・年做十二萬6560 喜士定東街價$55.000

▲巨形菜檔位百老滙西街年做一百卅餘萬只叫價 $95.000 認真抵買・

賣屋想快，請搵張冠龍 爲你免費估價

DOGWOOD REALTY 公司：876-8841

柯其毅 中文傳呼：667-0813
住家：**327-1689**
KEN AW 中文 **872-3955**

港客投資・高價徵求房屋商業樓・栢文等・免費估價・忠誠服務・

▲西溫半山區・廿年新屋・保養好・共四房三廳三廁・大游泳池・有些風景・鄰近小學・十分鐘到華埠・售十八萬餘・請還價。

▲卅五街近緬・上層共三房・土庫三房單位租出・近學校交通方便・試價七萬餘。

▲SLOCAN近京士威・卅年屋保養好・不需修理即可入住・土庫一睡房單位正屋兩房・餐廳・客廳面積近千尺・試價八萬餘・

▲七年新四房三廳・四副浴廁・廚房設備齊全・持大客廳餐廳・防盜設備・雙層玻璃窗・電動車房・門・雙車房・環境優靜・地大萬尺・廿分鐘到華埠・原價23萬現售十八萬餘請查詢・

▲差利街夾蘭菲廿三年新・硬木地板・雙層玻璃窗・上下層各三房兩廳・自住兼收租・新油漆・十二萬餘・

▲栢文・新裝修一或兩房單位・交通方便價四萬餘起・請查詢

▲緬夾33街・四單位栢文年入二萬二・試價十九萬・

▲西區栢文十一單位年入五萬八售五十餘萬・

▲西區近海栢文九單位年入約五萬餘・售七十萬・

▲EARLES近41街23年屋・上層三房光亮地板・下層兩房・兩廚廁・雙車房・附近公園・售十一萬餘・

▲市中心酒店・雅潔・房間過百・生意連物業售五百五十萬・

LEO CHAN
陳柏良
DOGWOOD REALTY
（公司）Bus: (604) 876-8841
（傳呼機）Direct Pager: 667-0537
（住宅）Res: (604)430・2389
投資移民・有專門律師代辦・
担保成功・免費查詢・

▲東區乃夾京士威正層二房・土庫二房完成・交通方便・價七萬餘・

▲雲東55街夾域多利湖新三房屋・七庫一房出租價十萬餘

▲東區新屋・緬街以西・五房三廁・上下完成・交通好・價十六萬九・

▲東區新屋・上三房・下兩房廚廁齊・瓦頂・暖水器・位域多利夾32街・價十六萬六

▲禮物店，位購物中心，租平，年入八萬餘，價三萬餘・

▲小型干洗舖・位旺地・租平入息好・只價萬餘・

▲小型補鞋店・店主離埠出讓租平・器材齊全・

▲蘭菲夾22街地 33x110 上下兩伙分租・開價八萬八・

Dogwood Realty Ltd.
3377 Fraser Street, Vancouver, B.C. V5V 4C2
BEN LEE **李建興**
公司：876-8841 住家：251-6041
直接傳呼機：667-3202

▲DAIRY QUEEN 快餐室地點好生意旺業主因退休讓合投資移民・

▲ACCOUNTING & BOOK KEEPING SERVICES出賣・全部電腦・會計師做生意良機・

▲兩房靚屋包窗簾・雪櫃爐頭洗衣機・開價七萬四・近京士威夾域多利・

▲素里區菜舖・日做一千元・地點好・長批・業主急賣・

▲高貴林五年新・石屎屋三房兩個半浴室・近學校・巴士站・包括爐頭雪櫃・洗碗機・乾洗衣機及窗簾抵買叫價九萬二千五

▲西區菜舖・地區旺・租平・日做六百五十・開價四萬二・請勿失良機・

▲東區菜舖位域多利街・叫價九千九・

▲雲埠八年新商業樓・近快車站・僅下二舖位・僂上栢文・開價二十萬余・詳情請洽本人・

DOGWOOD REALTY 3377 FRASER STREET
馬國輝
FRANCIS MA
公司：376-8841
住家：261-1585
中文呼機：667-0961

▲BC省埠仔餐館生意出讓・二百座位裝修豪華有停車場・遊客多可作移民投資・開價三十二萬・詳情請電查詢・

▲新屋一間 5608 LANARK 41街近乃街標準地紅瓦屋頂熱水暖氣圓型樓梯手工好・請來電查詢・

▲東區 CHARLES 近域多利街三組入息屋・月收千餘元・壹萬伍千首期・

▲東區33街近 ELGIN 樓上三房樓下三房廚廁整・已租出・全部翻新・十萬八千・

▲商業舖一間・樓上四房・樓下兩舖位・月收一千九百多元・域多利夾40街開價廿九萬・

▲東區37街近域多利樓上兩房樓下兩房廚廁整標準地十萬八千

▲緬街近參當奴果菜舖一間・日營七百元・設備充足・開價五萬五千・

倪致遠

PARK Georgia REALTY
電話 公司：437・9700
住家：228・8093
ANDREW NGAI

▲快餐店急讓・近唐人埠開價三萬餘

▲另快餐店每星期做五天・日營三百・開價三萬九千九・

▲烈治文農地十八餘畝・45萬餘・

▲本拿比五年屋・50x121 樓上三房・土庫完成・開價22萬餘・

▲唐埠生意讓・租平・裝修新・時間短・總經銷名牌急賣二萬餘

▲梳里唐餐館急讓・百二座位設有酒牌・價六萬九千九・

▲列治文區廿三年靚屋66x140・近學校商場・交通便・上下完成共五房・價十二萬五・

▲西區平屋・裝修・但地點適中・九萬餘

▲西區七年新屋・樓上三房二廳樓下二房一廳 33x122 近巴士學校・3559西21街・19萬5千・

修理水喉
電話：251·6248余洽

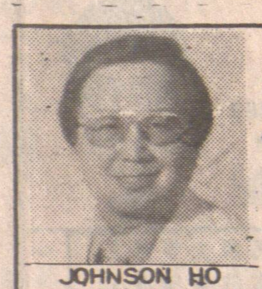
馮佳
修理水喉電燈
按裝熱水爐·
栢文護理·
電話：二五五·六四九七
傳呼機：六六七·九〇二

楠記
水電工程
土庫廚房
裝修間格
浴室廁所
大小工程
免費估價
四三〇·一二二八

油漆噴漆
商業舖位
民房住宅
免費估價
劉記電話：二五一·三〇八九

劉富
承接裝修
油漆·
土木工程
地址：636 E. 14th AVE.
新電話：八七九·四三八九

三合
土木工程
一切房屋改建
土庫間格
水電安裝
修理工程
不論大小遠近
免費估價
請電：九三九·四八四六



何仲生
JOHNSON HO
住家電話：464-7602
直接傳呼：667-7393

滿堂紅實業燕梳建築裝修有限公司
ARGOSY RPOP. DEVELOPMENTS LTD.
101-W BROADWAY, VANVOUVER, B.C. TEL: 874-4268
信用卓著·經驗豐富

何幹多
STEVE HO
住家電話：277-9924
直接傳呼：667-7908

房屋柏文　工商樓宇　果舖餐室　各行各業
東西各區　投資買賣　旅館酒樓　應有盡有

▲東區百老滙街近士老近·一廳四睡房·土庫間好兩睡房單位出租·經濟實惠取價十三萬餘週末開放·

▲西區17街近劍比街·兩層兩睡房舊屋·交通利使地區一流·取價十二萬餘·

▲桑那西高尚住宅區·白人業主·自建卅餘年新實淨靚屋地大·年老退隱取價卅二萬另五千·

▲列治文區·兩睡房栢文·附近商業中心後面大公園·環境幽雅·交通利使·適合年老退休·取價八萬九千·

▲南本那比栢文區鮮花果舖生意急賣·減價二萬五千·抵買之至·

▲喜士定大街SLOCAN街角中型餐室生意·年營卅餘萬·白人東主·取價十五萬·

▲京士威大街·十年新兩層商業舖位兼栢文·全部租出·常滿租客·樓下餐室及醫務所·年入三萬·實價卅萬·投資好機會·

▲GASTOWN四十房間旅店·生意連實業·樓下兩個舖位·接近EXPO住客常滿·賺錢生意僅取價五十五萬·投資好機會

十二月新盤

▲西區街角兩層商業樓·租客常滿·地點適中·收入充裕·取價七十五萬·

▲24小時營業120座位著名西餐室·白人東主·離岡退休·年營超過五十萬·取價卅三萬·歡迎還價·

▲喜士定大街·卡路街街角接近86年EXPO地盤·76房間旅店兼啤酒房·BC PLACE東部商業發展前景近華埠及煤氣埠·發展潛力無窮·取價六十五萬·歡迎電詢·

滿堂紅實業燕梳建築裝修有限公司
ARGOSY RPOP. DEVELOPMENTS LTD.
ARGOSY RPOP. DEVELOPMENTS LTD.
101-W BROADWAY, VANCOUVER, B.C.
TEL: 874-4268

李兆梅
住家電話：525-6983
STELLA LEE

▲烈治文旺區菜菓肉類商場出讓日做一千·大有前途·前面停車場·開價五萬八千·欲購從速

▲本拿比旺區外賣餐館三萬急賣·

▲本拿比菜舖生意有得住三萬急賣

▲高貴林大街·菜舖生意·前舖後居·二万餘

▲素里176街，耕地十一畝，開價十二万，六万首期，業主接供銀期，適合移民·

▲素里埠唐西餐館·40座位·日營三百·位于購物商場·東主離埠二萬餘急讓·可還價·

▲列治文種花耕地三畝七，有五睡房大屋一間，玻璃屋九間，開價卅餘，請還價·

△畹里埠，米舖連菜，日營七百，有一舖三房住宅，柏文區近市中心十九萬餘·

△列治文耕地三畝，有孖屋及菜灘大可發展前途無量二十餘萬請議價

Century 21
程徐慧嫦　蔡子德
ELITE ESTATES INC.
10667 - 135A Street
Surrey, B.C. V3T 4E3
585-2211
ANNA CHENG 589-2563　PETER CHAI 584-7193

▲唐人街舊屋五萬九·

▲游泳池·桑拿飯屋·十五萬左右·13年新·

▲SURREY PLACE商場對面·唐西餐廳·一流氣分·廚房寬大齊全·開價八萬·

▲列治文髮型屋·開價一萬六千餘·

▲本拿比藥房·五萬多元·前途好·

▲OAKRIDGE及高貴林商場·衣服店出讓·機會難達·好利錢·

▲列治文魚舖·叫價五萬五·

▲溫哥華東區新樓·十四萬九千·可任君選擇地毡及廚櫃顏色·

以上請電 ANNA CHENG

KINSON CHAN **陳健錦**
建成實業有限公司 溫哥華
Kinson Realty Ltd.
NO. 205-178 E. PENDER ST
VANCOUVER, B.C. V6A 1T5

△廿街一八六號東四睡房屋十萬。

△14街西夾山比·六年新拼排孖屋·共四組·50呎地·售28萬餘。

△市心·購物中心·佔地一萬三千呎年收益四萬餘售43萬九千。

△異埠旺街·二舖位及樓上栢文五組·一萬呎地·售49萬五千。

△埠邊·購物中心五年新佔地三萬呎年收益11萬·六售一百26萬。

△烈治文·菓舖連實業樓上栢文兩組年做28萬商業地售26萬餘。

△Downtown地王·名小扃餅店·日做五百·工作簡單售八萬九千。

△[illegible]比夾百老滙街·名咖啡店·50座位·每週開五日半取11萬。

△北雲咖啡店·雅座46·一流裝修·生意滔滔·14年批售九萬餘。

△乾洗衣店位West End栢文大廈林·開六日·八至六·售十萬餘。

△近郊·中型菜舖生意·年做80萬·前面泊車·好批約取17萬。

Montreal Trust
公司：736-3441 (24HRS)
馮愛羣　LINDA FONG
住家：733-0103

▲翻新三睡房屋·近乃磨央栢架街·正層千六百呎·另兩睡房單位·獨立門戶出入·可步行至小學·中學·購物及巴士站價十一萬九千·

▲初次購屋人士或欲買地建新屋兩房無土庫屋·近蘭菲央22街近巴士站學校·只售七萬九千·

▲整潔美觀22年屋·近HOLDOM央N.SEA AVE.位本拿比CAPITAL HO HILL正層千四平方呎·三睡房另土庫兩睡房及遊戲室·巨型可供娛樂之客廳及飯廳·有海景地大33x122價十二萬九千九·

▲本人有買主欲購建築地·近乃磨東區約10.年新屋一間·及雲央蘭菲地區·

▲23.年新9單位栢文出賣·近冚孖梳央喜士定·地49x122總入息三萬五千·住客自付電火暖氣熱水費·開價32萬·

陳祖興　大興實業公司
Main Realty Ltd.
209 - 475 Main Street,
Vancouver, B.C. V6A 2T7
HOWARD CHAN, B. Sc.
Bus.: 685-9608　Res.: 261-8048

▲490 F.6近緬街·全間屋租出六百栢文區·33x122只取價八萬九千

▲列治文·二房一廳9711 WILLIAMS·三十餘年新·全間屋租出百六十五·地大·開價八萬七千·

▲久經營飯店·長批·租平地方大·每月舖租六百、中西廚房器櫃齊全·開價五萬九千·

▲唐人埠電器視聽中心及修理部門生意出讓·舖面可改餐館·租平·可以有長批·開價三萬·

▲唐人埠頂旺地頭·大茶樓生意出賣有長批·買來過明年世界展覽會實發·

▲投資機會·埠市中心·單邊六年新石屎商業樓·兩層另地底栢車·設備有升降機冷氣·政府租客·每年剩收十二萬·要價一百四十五萬·

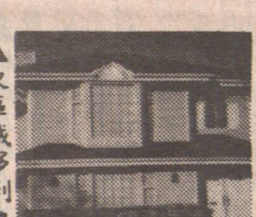
施玉山
ALFRED SEEMIN
住家 321-1986
傳呼機
667-3883

INNER CIRCLE REALTY INC.
公司 738-3322
(辦公時間)

何衍聲
NORMAN HO
住家 734-7782
傳呼機
667-3939

▲東區威廉WILLIAM近乃磨·地33x122·上三房約千二呎·土庫完成可租·實淨美觀·十萬餘

▲東區四街近域多利·上二房·土庫完成有入息·33x122地·首萬餘·月供約六百·八萬餘速·



▲西區富裕住宅區KERRISDALE上三房兩廳下兩房一廳二千餘呎·全新設計·廿三萬餘

▲東區域多利總站高尚風景區·三房兩廳·土庫完成·內外新淨美觀·山水風景盡入眼前·50.呎大屋地·十一萬餘·

▲東區COMMERCIAL近HASTING·八組入息屋栢文地·月入千八·租客常滿·44x110地·十八萬餘·

永業實業有限公司
ROYSON REATY LTD.
梁紹禧　ROY LEUNG
加拿大卑詩省實業學會會士·通粵，國，客語·
公司：879-5175　住家：324-4752
傳呼機：687-1985 #0068

▲雲埠大街角購物中心·淨收入廿萬取一百九十多萬·

▲埠邊SHOP-EASY超級市場·年做百萬元生意·另有三舖及住屋收息·地大一畝·取七十多萬·只買生意亦可·

▲本立比街角超級市場·日做千多元·生意好有長批取十二萬·

▲雲埠老字號西餐館兩間·57.位或一百位·生意穩定有長批取七萬多或12萬餘·

▲雲埠旺舖及栢文物業二處地各潤69.呎·取五十或六十多萬·

▲雲埠旺地商業舖廿七萬五·

▲烈治文一年新屋三房·取十一萬九·

著名唐餐館
雲埠出名中式酒家·約一百位·租平·有長批·東主別有業務誠讓·取八萬四千·

ROYAL LePAGE
Residential Real Estate Services
4415 East Hastings Street
Burnaby, B.C. V5C 2K1
MARION MAN
鄭萬方英
Bus. (604) 299-1451
Res. (604) 421-3276

▲雲東區九年新·樓上樓下共二千四百尺樓上三房·樓下兩房完成單位兩火爐三浴室·開價十四萬五千九。

▲本拿比五年新樓上一千三百五十尺四房樓下完成單位一千一百五十尺·熱水暖氣雙層玻璃三浴室·開價十四萬九。

▲40年全翻新·面積共二千四百尺·樓上三房樓下完成可出租·價十一萬四十九。

▲本拿比適合首次買屋者平過交租·地大38x108·兩房·屋內翻新·開價八萬二千九·現減價七萬八千九·

▲本拿比40.年新·全屋面積二千零九十二尺·兩厠·樓上兩睡房·全新樓下三房一廳·84x110開價十二萬九千五

▲東本拿比四年新·樓上三房·樓下兩睡房單位完成·地50x130地區優美清靜·開價十四萬四千·八二七二17.街

專門解答房屋買賣手續·估價銀行按揭·法律程序等各項問題·免費服務·歡迎查詢·

謝煜贊
住宅電話
420-4665
DON QUAN

▲本拿比翻新屋共四睡房·有家庭房·飯廳洗衣房·地大43X140僅九萬二千·

▲43.組栢文一座·保養好年收廿萬餘·叫價一百五十餘萬·首期四十萬

THE PERMANENT
438-8161

▲ABBOTSFORD商場·十三單位年入19.萬余·開價一百七十五萬·

▲烈治文一年新屋地區第一流搭巴士方便又近唐人市場開價十三萬餘·

▲栢文一組一睡房東五街四萬八千二樓·

▲新盤▲餐館四千公尺地區旺·位高貴林市場內·適合投資移民·叫價十四萬餘·

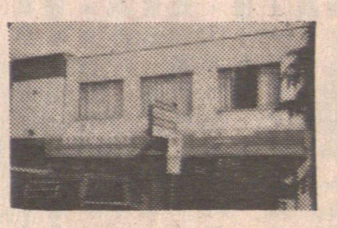
▲西區市中心餐館位OFFICE BUILDING地下·座位百餘有酒牌·前途無限·開價廿二萬·

▲栢文地·為兩個地段97x124現址建有兩間屋最佳投資·可出租或改建栢文·

▲近華埠870 E CORDOVA工業樓·地大25x122全貨倉千五尺另兩層寫字樓共九百尺適合各項生意·叫價$192,000

▲溫哥華埠一大酒店·開價八百萬元·

▲西區栢文地50x130·能起十二組栢文·



▲餐館連實業34萬元·近旅店及戲院·生意好·

▲MAIN街商業樓·樓上寫字樓·地大36x101.5·正層兩舖位·叫價二十萬九千元·

▲卑詩埠仔獨家超級市場生意旺年入約三百萬·租約好·開價三十七萬五千·

▲喜士定街近唐人街餅店·開價三萬七千五·

▲DOWNTOWN 有一美容院生意平穩·大有前途一千八百尺租平只二萬九千·

▲HASTING & NANAIMO街雜貨店平租·大有前途叫價四萬五千元·

▲廿街近FRASER·地大49x122·三睡房有土庫·叫價十萬九千

▲東區39.年屋樓上兩睡房·土庫完成兩睡房單元可出租·八萬九千五·

▲交通方便·地大50x101兩睡房屋及有土庫·41街近高子利$107,000

▲45近WALES上兩睡房及一家庭房樓下兩睡房及廚房等·

關伯興
住宅電話
294-0089
PAH QUON

▲本地比CANADAWAY 65x10地·共四睡房屋$109,000

▲出賣或出租·一組八百公尺之商業樓·近BBY·醫院·最設合醫務所$79,500.

▲美容院兩間·位於二埠市中心·開價一萬二千·另一間位於高貴林埠中心·開價二萬九千·

▲菲沙街商業樓·開價廿一萬九千33X120·

▲烈治文五年新大屋有游泳池開價29.萬

鍾天賜 PETER CHUNG 876-4575

華埠高尚餐館出讓
在片打街最興旺地段·餐房裝飾華麗·廚房設備新穎齊全·東主退休·歡迎查詢·

"好生意一雜貨店"
每日四百元生意· 前舖後居·九百平方呎舖位·舖後有 三房一廳位處·十分雅潔·在盤尼比 (BURNABY) 取價三萬九千元·

徐松齡 PAUL TSUI 263-9854

▲西區ARBUTUS西班牙式靚屋·正層有三房兩睡·寬大飯廳·土庫完成二房一廳·地57x125 叫價十七萬多元·三四〇九 ARBUTUS ST.

▲西區OAKRIDGE靚區·正層有寬大三房兩廳·土庫完成二房一大廳·地點適中·交通方面·可步行至OSIER小學ERUIC HAMBER中學及OAKRIDGE購物商場·叫價廿三萬餘元·抵買·1057 W.43 AVE.

▲WEST END六組一睡房栢文住客付電費·全年收入三萬多元·環境佳·可步行到ENGLISH BAY海灘·請先看外形·一五四六 COMOX街·然後電徐君約見·

Success in Autoplan
AUTHORIZED AGENT
SUCCESS IN INSURANCE
BETTER RATES BETTER SERVICE

免費停車
廿年經驗
保證滿意
代理置業投資
汽車房產燕梳
各行生意保險

▲代業主管理商業樓宇栢文，房屋各種物業代收租金，經驗豐富專業水準，手續費廉歡迎查詢。

▲代理ICBC汽車燕梳及牌照各種手續，代理房屋，栢文，傢私，醫藥，商業樓宇及生意保險。歡迎來電詢問。

REAL ESTATE
and INSURANCE
PROPERTY
MANAGEMENT

伍黃秀英

實事實業燕梳有限公司

SUCCESS REALTY LTD.

145 Keefer St., Van., B.C.
電話：687-8899
本公司服務時間：星期一至星期五九時至五時半·星期六九時半至四時
職員懂台山，國語，中山，廣州，潮州，英文，越南等方言·

▲烈治[illegible]房一廳
50x100[illegible]價七万餘
BUNDELL & NO.3RD RD、
8251 GILBERT RD.
RICHMOND.B.C.

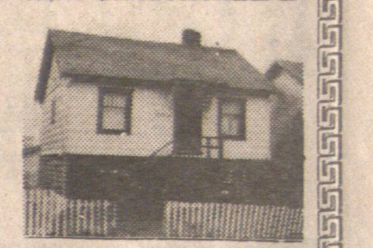
已售出

161 N.GLYNDE AVE BBY、
豪華新屋，CAPITAL HILL
三層風景優美，約四千尺
紅瓦面，西班牙款式・

三年新石屎樓，三鋪位
七組栢文 3611 KINGSWAY
開價88萬・

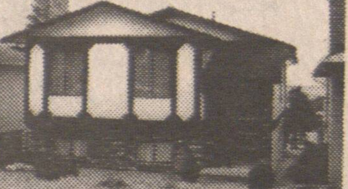
▲市中心八十組・十二層石屎大廈出賣18.年新・街角地・131x132 每組有陽台・優美城市風景海景・開價三百六十萬・業主可接受按揭・

▲唐人街地王・位片打東街三層石屎靚商業樓宇・四年新 25x122 現有三戶租客・每層設有冷氣・開價二百五十萬・業主可接受按揭・



▲3632 NAPIER ST.
VAN.B.C.
二房一廳土庫一房地 33x107 近界限街・開價七萬餘・

▲冷氣機生意出賣・有固定客戶合約・年入七萬七餘・鋪位約 3,500 呎，長批・可分租・業主急賣・



▲三年新屋三房一廳・土庫完成二房一廳・保養一流・標準地・價十三萬餘・

BLOCK BROS. REALTY LTD.

梁寶琴

CHRISTINE LEUNG

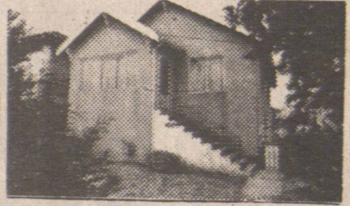
公司電話：435-1471
住家電話：263-4949
請預約參觀

PAGER 687-7711 No 7011 3107 Kingsway VAN.B.C.

▲兩房一廳・土庫完成兩房一廳・十街央 RENFREW 33x122・保養一流・

▲唐人街栢文11.組有鋪位・月收二千六・開價十九萬九・
628-630 E.
GEORGIA ST.VAN
B.C.

▲ GOVERNMENT ROAD
三房一廳・復層式・土庫完成 81x122.
15.年新・保養一流・新地毡・三厕所・兩火爐・
3616 DALEBRIGHT DR.
BURNABY.B.C.

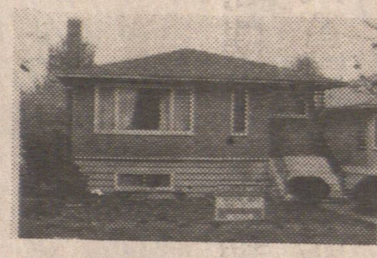


▲兩房一廳土庫完成・二房一廳乃街央16.街全部翻新・開價九萬餘・有按揭接供・月收九百・
3165 GLEN DR.VAN.
B.C.

▲13.年商業樓宇・二個鋪位・二組栢文・地 33x105 開價十七萬餘
4921-4927 JOYCE
RD. VAN.B.C.

▲銀行封屋 4305 ELGIN
27.央乃二房一廳・土庫底 33x115 開價八萬餘・4305 ELGIN
ST.VAN.B.C.

▲豪華新屋・三房一廳有家庭房・土庫二房一廳完成・紅瓦面・熱水暖氣・2791 東六街・逢週末開放・二至四時・



▲3131 E.28近 RENFREW
28.年屋・正層兩房一廳・土庫完成兩房一廳・月收租九百元・地 33x117

▲兩房一廳・有土庫 CLARK 央7街・保養一流・有火爐・開價八萬餘・
2370 CLARK DR.
VAN.B.C.

▲ KILLERNARY TOWNHOUSE
三房一廳・有土庫・約千四呎・保養一流開價十万餘・
67.05 ARLINGTON
ST.VAN.B.C

7795 THORNHILL DR.VAN.
B.C FRASERVIEW 地區・近域多利央61.街・超級翻新加大靚屋保養一流正層二房一廳1270平方呎土庫一房廳地大風景好開價十二萬餘

▲三房一廳無土庫屋・千三呎・有車房・近 P N E・意大利業主・保養一流・業主急賣・開價九萬餘・

餐 館 生 意

▲唐人街中心海鮮餐館生意出賣・約100座位・年做生意五十餘万・開價廿五万・

▲74 座位・實用面積三千五百尺・14個車位・乃磨央一街・有酒吧・各種新式厨房設備・特大厨房・開業主急賣六萬餘

▲ 33x130 二房一廳1200呎・保養好・開價七萬餘・
3661RAE AVE.VAN.B.C.

▲十組栢文・四年新・保養一流・三層高・位於東百老滙街年入約五萬六餘業主急賣
942 E.BROADWAY
VAN.B.C.

▲二房一廳・有土庫・標準地・有風景・CAPITAL HILL七萬餘・
125 S.SEA AVE.
BURNABY.B.C.

黃玉清
HEDDY WONG
住家：
526・1406
傳話機
680-7338

劉穎茵
AMY LAU
421・8178
住家：299・5264
直接傳話機680。
7332

GRACE & JOHN SHUM
住家：327・5636
直接傳話機可有中文
667・0313

沈慶俊
及沈太

CENTURY 21
PRUDENTIAL ESTATE LTD
電話：325-5633
美洲最大實業公司
CAMBIE AND 40th AVE.

擴充營業
西區金比央四十街新辦公室原班人馬・免費房屋商業樓宇估價・專程為閣下服務・

▲43.街近乃磨十年新屋・樓上三睡房・土庫兩睡房租出・保養一流・交通方便・近學校・

▲近乃磨高尚兩睡房栢文・交通方便・只開價六萬餘・

▲新盤3052E22.街・兩房石屎屋・標準地・價八萬餘・

▲北本拿比 近HASTING及GILMORE,整潔堅固三睡房・土庫完成二睡單位・可出租・祇開價九萬四千・請還價・

▲祇買業仔鋪位於南本那比・適合大家庭・前舖・樓上居・有大整潔四睡房・舖租平・每日生意四百餘・祇取價三萬四千

▲三年新華麗餐屋・上等材料・五房四廳・上下層二千七百多尺開價十五萬九・

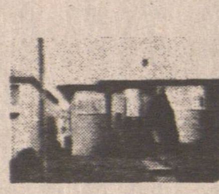
▲乃磨央25.街・34.年堅淨兩睡房石屎屋・土庫有兩房及廳・地大・開價十萬餘・

▲士多生意連地物業出售・樓上三房一廳厨廁齊・生意好・利錢深・地大・屋主退休急讓一減再減・價十七萬・請還價・

▲近KINGSWAY 交通便利・36年新石米屋・二睡房・土庫完成可出租・開價九萬九・

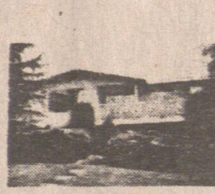
▲19.街近CLARK's 標準仔屋地・全屋翻新・四大睡房適合大家庭樓下完成・三睡房可出租・開價十一萬餘・

▲33x110 地可建新屋一間・價六萬九・



▲33.年新上下完成・標準地・急賣九萬餘・

▲3041 E 23.R D近交通・學校全部翻新・整潔三房・標準地・價九萬餘・



▲ FRASERVIEW 區18.年新屋上下完成共六房地大高尚住屋・價十四萬餘・

擴充營業
為僑胞服務
物業免費估價

陳 太 中英語
ALICE CHAN
公司電話：274・7221
住家電話：277-3677

Montreal Trust
REAL ESTATE DEPARTMENT
滿地可實業公司

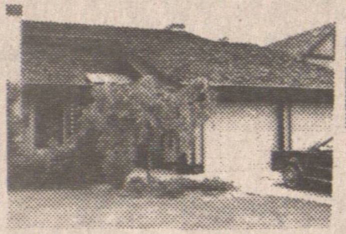
專長列治文區地產買賣
各款房屋，任君選擇・

許 太 國粵英語
PATSY HUI
公司電話：274・7221
住家電話：274-9797

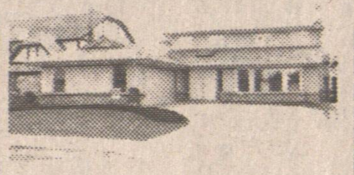
▲列治文城市屋・全新・三房或兩[illegible]・家庭室・[illegible]半浴室・[illegible]校及交通・可步行至華貿市場及各大公司・價[illegible]萬六千・

已售出

▲列治文區可步行至觀音寺・五千多呎超級豪華型別墅式・七房四浴五年新屋・地大向南・設備齊全・保養一流・全雲石地大客廳及飯廳・樓底高十呎・英國柚木厨櫃等・只售廿三萬九千



▲列治文四大房新款屋地點好・設備佳・雙車房・游泳池・天窗・酒吧・舒適美觀・開價十九萬四千八百・物有所值・



▲列治文向南全新屋・實用面積3652呎樓上樓下都有主人房四大天窗SAUNA JACUZZI應有盡有・裝修一流・設備豪華・氣派非凡・只售廿五萬九千・

▲列治文 NO 3央 WILLIAMS 26 年三房兩廳大家庭[illegible]新屋頂・新[illegible]及熱水爐・地大 100'x80' 向南・舒適潔淨・保養一流近巴士學校・環境優靜・減售十萬二千・

已售出

▲列治文 NO 4 RD・發發生一 (8831) 號・五年新屋・樓[illegible]三大睡房兩浴[illegible]樓下兩廳家庭室及厨厠・向東・有後巷・光猛潔淨・中央吸塵系統・減價十一萬二千・

已售出

▲本乃比五年新近西門菲沙大學・二千八呎五睡房・四浴室・豪華型大屋・日本式花園・地大向南・減售十八萬八千

▲溫哥華東區好入息孖屋・兩年新・近京士威・交通方便・近學校・地大 56'x127' 每邊面積近二千呎好住客・年入息二萬五千多・自住或投資・價廿三萬八千・

唐記 建築裝修
Tong's Construction
Peter Tong (327-1895)

新屋承建 舊屋翻新 商業樓宇
土庫間格 水電工程 自動車門
內外裝修 鋁鐵欄河

余正木工坭水
電話：251-6248

政府牌照 牆身批盪 廚廁磁磚 水泥路面 磚石砌結 水喉修理 屋頂瓦仔 油漆粉刷 改建加建 各項裝修

朱氏裝修
電話：433-9784

免費估價 大小工程 土庫間格 裝修改建 政府牌照

另有長期合約
修理小型栢文

中明
油漆裝修大小工程
土庫間格屋頂補漏
免費估價
電話：325-5459

亞趙建築公司
J. CHIU CONSTRUCTION
TEL:327-2588

承建新屋 裝修油漆 設計圖則 土庫間格 水電工程 圍牆磚花 免費估價

埃及報章稱劫機者由卡達菲親自訓練

（開羅電）金字塔報今天說，上週六埃及航空公司七三七客機的劫機者，是由利比亞領袖卡達菲親身監督及訓練的。

金字塔報的文章說，卡達菲上校親身監督訓練七個恐怖組織，用以顛覆埃及。

該文作者納非說，其中一個組織的人員騎劫了該架埃航客機，並着其降落馬耳他，結果造成五十九人喪生。

他說：「恐怖分子的首領」巴力斯坦離心分子尼杜正在利比亞首都一間酒店中。

他並說，兩名利比亞官員八四年七月計劃在蘇彝士灣布雷，結果毀壞了十八艘商船，而該兩名利比亞官員亦因此而獲晉升。

美國在九十年代將使用隱形戰機

（華盛頓電）據航空專家說，美國已在完成發明「隱形」轟炸機的邊緣，此戰機以它的革命形狀，建造原料及漆油外層，有避過敵人雷達的能力。

五角大廈並無發表一九八〇年卡達總統宣佈的「隱形戰機」內容，但是五角大廈官員表示，這種「F十九」式戰機，在九十年代初期可加入服役。

據專家雜誌說，此種戰機大爲減少雷達反應或追踪，因爲它是圓形的設計，機身以石墨纖維代替金屬原料，塗上的漆可以吸收電子磁波，並且遮掩排出的廢氣，使熱追踪裝置脫離軌道。

最近的一期「新聞周刊」說，美空軍在內華達州的尼里斯空軍基地，有一中隊的「隱形飛機」在試飛中。

美驅逐四名加納外交官

（新華社北京十一月三十日電）華盛頓消息：美國政府二十九日下令四名加納駐美國外交官在四十八小時內離開美國。這顯然是針對加納政府二十八日驅逐四名美國駐加納外交官採取的報復行動。

據報導，前不久美國以「間諜罪」逮捕了加納領導人杰里・羅林斯的姪子索斯索迪斯，並將他驅逐出境。接着加納驅逐了八名被指控爲美國從事間諜活動的加納人，取消他們的國籍，並於二十八日因間諜活動驅逐了四名美國外交官。美國對此採取了報復行動並威脅說，美國政府將重新審查它同加納簽訂的各項合作協定，特別是一九八六財政年度的一千五百萬美元的美援計劃。

非洲六國外長強烈譴責南非

（新華社北京十一月三十日電）南部非洲六個前綫國家的外交部長二十九日强烈譴責南非政府威脅要入侵津巴布韋。

安哥拉、博茨瓦納、莫桑比克、坦桑尼亞、津巴布韋和贊比亞的外交部長在津巴布韋首都哈拉雷舉行爲期兩天的會議。在會前舉行的記者招待會上，會議主席、贊比亞外交部長戈馬說：「我們最强烈地譴責（南非當局）對津巴布韋的威脅。」他說，前綫國家認爲，南非當局的這一威脅是「一個嚴重問題」。

戈馬指出，這一比勒陀利亞政府叫囂是企圖「從其內部種族危機中轉移視綫」。

據報道，南非外交部長博塔二十七日威脅說，如果津巴布韋不採取緊急措施，停止黑人游擊隊的進攻，他的政府可能派軍隊進入津巴布韋。他說，游擊隊員是來自津邊境。

津巴布韋電台說，津巴布韋總理穆加貝一再重申說，他的政府將不會允許其國土被用作南非解放運動的基地。

印總理訪日本謀求經濟援助

（東京電）印度總理拉哲夫甘地星期四呼籲日本能將本身的財富及智慧，與印度及發展中國家分享。而日本首相中曾根回答稱，日本會盡力滿足這項責任。

中曾根與拉哲夫舉行兩小時會談後宣稱，日本今年給予印度三百億日元貸款，差不多增加一倍。

拉哲夫星期四早上抵達東京，進行四日官式訪問，兩國都認爲今次訪問，是較早時加强關係轉捩點。拉哲夫抵步後表示，日本是首個亞洲國家消除貧窮，並進入先進國家的行列。他是十六年來，首位訪問日本的印度領袖。

他說，印度正進行現代化，深信日本在製造一個國際性氣候，協助弱小國家建立本身的生產能力，將扮演一個重要角式。

拉哲夫現正在印度推行一項極具野心的改革計劃，並向日本尋求協助

瑞典乒乓球公開賽中國男女隊奪冠軍

（新華社瑞典朗茨克魯納十一月二十九日電）（記者吳平）中國男、女乒乓球選手今晚在這裡雙雙告捷，分別榮獲一九八五年瑞典乒乓球公開賽男、女團體冠軍。

這是中國男隊第九次、女隊第十二次獲這個高水平公開賽的男、女團體冠軍。

中國男隊在決賽中以三比零擊敗奪標呼聲最高的瑞典男子一隊，大出這裡行家們的意外。

瑞典隊由三十八屆世乒賽團決賽時的陣容瓦爾德內爾、阿佩伊倫和林德出場。在公開賽之前，瑞典男隊曾兩勝參加這次比賽的中國選手。因此，這裡的人們普遍認爲，男團冠軍非瑞典隊莫屬。

中國隊的惠鈞首先迎戰瓦爾德內爾。他一開始便以快攻打亂了對手的陣脚，以二十一比九勝了第一局。

接着，王浩以又低又轉的削球使得林德連連抽球出界，很快又爲中國隊贏得一分。兩局的比分是二十一比十九和二十一比十四。

惠鈞與黃文冠合作在第三盤雙打中又以二比零戰勝瓦爾德內爾和阿佩伊倫，兩局的比分都是二十一比十九。

中國女將也是以三比零的優勢戰勝捷克斯洛伐克隊，獲女團冠軍的。在兩盤單打和一盤雙打中，中國選手均以二比零獲勝。三盤的成績是：陳子荷以二十一比八和二十一比十二勝赤拉霍娃，何智麗以二十一比七和二十一比十六勝佩莉卡諾娃，陳子荷與朱娟以二十一比十和二十一比十四勝赫拉霍娃和佩莉卡諾娃。

波蘭隊和聯邦德國隊並列男子團體第三名。南朝鮮隊和匈牙利隊並列女子團體第三名。

咋天和今天還進行男、女單打第一輪比賽。參賽的七名中國選手除黃文冠在男單打第二輪中以二比三被波蘭選手庫哈爾斯基淘汰外，其他選手都順利過關。

南非石油設施遭受火箭襲擊

（約翰尼斯堡電）南非警方表示，在一家石油設施遭火箭襲擊事件後，他們殺死三名游擊隊。

警方指出，事件中，石油設施沒有被擊中，該石油設施在約翰尼斯堡以東一百二十公里。附近的保安部隊將三名襲擊者殺死，這是一九八零年以來，這處受到首次襲擊。

本報特稿

黃埔江在呼救

培明

黃浦江的水，本來是黃色的，半透明的。可是現在它卻呈現出混濁的灰色，散發出一種怪味。你飲用上海的自來水，看上去很清澈，不像北京的自來水有那麼多的水垢，可是據專家鑑定，北京的自來水水質，遠比上海好，上海的水在中國各大城市中倒數第一。

母親「積勞成疾」

黃浦江是上海的母親，黃浦江的水是上海的生命之源。黃浦江默默地承擔着上海的航運、納污、防洪、灌溉、旅遊等重任，她是一千萬上海市民的唯一飲用水水源。她把上海撫育成了中國最大的工業城市，在這同時，她「積勞成疾」，受到了嚴重的污染。

據說，上海全市每天排放的工業和生活污水達到五百一十噸，其中約有四百噸污水未經任何處理就直接排入了江河，造成黃浦江每年出現黑臭的天數超過一百天，最高時達到一百五十天。

嚴格地說，自來水水源應該達到國家地面水二、三級水質標準，四級水即屬被污染水。全長一百一十三點四公里的黃浦江，有一半以上連三級水的標準都達不到，黃浦江水系符合三級以上標準的只有百分之二十。市區江段污染尤爲嚴重，據有關單位取樣化驗，已發現有多種可疑致癌物質，上海的癌症發病率，在中國大城市中已佔首位。

上游水質受威脅

上海市當局爲了改善上海市飲用水的質量，經過多年的準備工作，決定將自來水的取水口上移至黃浦江上游，黃浦江大橋附近水域，工程耗資約人民幣十億元，已於今年三月動工，計劃兩年完成。

毫無疑問，取水口上移後，上海自來水的水質會有顯著提高。但是，據有關專家透露，黃浦江上游的港口，吳涇、閔行和松江四個工業區，每天向黃浦江排放四十二萬噸未經處理的污水。加上受潮汐的影響，吳涇、閔行地區污水隨潮水上溯到新取水口的機率，分別爲百分之六十四和百分之九十五。

新的取水口一旦受到污染，黃浦江大橋附近的水質，降到和市區江段相差無幾，那麼耗資十億元轉移取水口，豈不失去了意義。

保護黃浦江上游水質的關鍵，是控制上游四個工業區的污水。據說治理污染工程需投資六千四百萬元，至今尚未落實。上海爲防地面下沉，地下水是控制使用的。取長江水作爲上海自來水水源的可能性也不大，因爲長江水量減少時海水會倒灌進長江口。實際上，黃浦江成了上海唯一的飲用水水源，必須設法保護它。上海當局和社會有關方面，應將治理污水的措施和黃浦江上游取水口的工程建設同步實施才好。

淀山湖發出危險信號

淀山湖是黃浦江的上游水源，百分之四十的黃浦江水來自淀山湖。自來水取水口上移後，保護淀山湖就是十分迫切了。

上海西部的淀山湖清波浩淼，是上海市民休憩渡假的理想勝地。但是這個旅遊地的開發，應該以保護爲前提。

目前淀山湖的水質，基本上可達到二級或三級，但已受到輕度污染。這裏除了已建的水產養殖，水上運動俱樂部、露天遊泳場、大觀園等工程項目外，還準備闢建幾十個遊覽區、遊樂場等，還有人主張把市內大量的垃圾運去堆山造景。據有關部門檢查，發現普遍是重視建設規模，治理污染的設施卻沒有跟上，這種趨勢發展下去，那麼，淀山湖勢必受到嚴重污染，由於淀山湖自淨能力很差，一旦被污染，就很難使其恢復。據說，淀山湖面已發現有「綠潮」，那湖面被綠藻覆蓋，厚達數公分，這標誌着湖水富營養化，發展下去會趨於黑臭，這是個危險的信號，有關方面應引起足夠的重視。

綜合治理才有出路

黃浦江的污染來自許多方面，如船舶污染也是江水的污染源之一。上海是中國最大港口，去年年吞吐量超過一億噸，進入世界十大港口行列。黃浦江每天有一萬五千餘條中外船舶來往，每天要排放壓艙油污水約一億立方米，糞便污水一千五百立方米，生活垃圾約八十噸。

最近上海有關部門還決定在上游水源「準保護區」內的關港地區，建裝卸能力爲五百萬噸的外貿港口，碼頭岸線長一千六百多米，有九個萬噸級泊位。現準備工作正在鋪開，預計三年後交付使用。這麼大的港口建在水源的準保護區內，污染總量勢必增加。市環保局已經多次提出意見，不知效果如何。

黃浦江的另一個重要污染源是鄉鎮企業。上海已有六千餘家鄉鎮企業，由於工藝設備簡陋，生產同樣產品，排出廢水比市屬工廠高一倍多。上海郊區的河流、菜田、魚塘，均程度不同的受到污染。有些官員只顧眼前局部利益，不理睬環保專家的意見，致使污染很難控制。

黃浦江的污染需要綜合治理，是一項極爲複雜的系統工程，它還需要領導和廣大市民具有高度的保護環境意識。

中國副總理李鵬最近在全國環境保護工作會議上提出，防止污染主要放在城市，着重的工作是清潔水源和減輕噪音。新任的上海市首腦芮杏文和江澤民，下車伊始，首先調查了目前上海市民呼聲最大的三個問題：交通擁擠、住房緊張和環境污染。並表示通過全面規劃，逐步解決三大問題。看來環境保護工作已引起高層領導的重視。

希望黃浦江的水早日恢復到半透明的、黃色的。

漢宮大酒樓
KINGSLAND CHINESE RESTAURAUNT
987 Granville Street Vancouver, B.C. Tel: 687-6675

北園
NORTH PARK RESTAURANT
993 GRANVILLE STREET VANCOUVER B.C. V6Z 1L3
PHONE: (604) 688-8828

冬季大酬賓六十天
（由本月十六日星期六開始）
北風起 及時進補
漢宮大酒樓
北園海鮮酒家 聯合大贈送
凡惠顧茶市
每客奉送碗仔翅壹碗
晚飯奉送精料老火湯
四位以上奉送燉品
（小童八歲以上）

超值貴賓席
鮮龍蝦大沙律
貳大熱芬：金銀鮮麻鮑甫
玉掌美人魚
濃燉鷄鮑翅
雙鳳朝陽
紅燒雙乳鴿
鴛鴦玉麒麟
腿汁鮮露筍
奶油焗海鮮飯
冰花木瓜燉雪耳
四式美點
$328.00

特價酬賓席
一品大拼盤
奶油焗龍蝦（足兩磅半）
蟹肉燕窩湯
北京片皮鴨
鴨鬆生菜包
玉蘭炒鮮魷
串燒鴛鴦扒
當紅炸子鷄
清蒸游水斑
鴛鴦炒飯
合時甜品
鮮生菓盤
$148.00

特價海鮮席
上湯焗龍蝦（足兩磅半）
貳熱芬：油泡鮮明蝦
生菜包蠔豉鬆
蟹肉會燕窩
北京片皮鴨
七彩炒鴨絲
當紅炸子鷄
玉蘭鮮吊片
清蒸游水斑
生炒牛肉飯
蓮子紅豆沙
新鮮生菓
$128.00

「特價席只限拾圍」

DEFUSE 菲律賓大樂隊

漢宮大酒樓
歡渡 迎接86'年
除夕餐舞會
＊菲律賓大樂隊
＊精彩表演
＊香檳
＊派對紙帽・紙條・喇叭
＊獎品
除夕大餐（菜單如下）：
龍蝦大沙律
百花釀蟹拑
發財大好市
新春大喜翅
當紅脆皮鷄
碧綠炒三鮮
新春雙喜鴿
清蒸游水斑
錦繡炒飯
鴻運當年
每位$39.95 星期一席（十位）九折優待（請早預定）

馬田叔叔主辦
FRESH AIR TOUR
輕歌喚早晨旅遊公司
電話：669-5140　681-6756　681-9727
（台灣天祥旅行社協辦）
安捷旅行社電話：688－7886　華埠喜士定東街一三八號　宇宙旅行社電話：873－8411

聖誕快樂，新年康健

★日本環島，台灣環島，香港・觀光團
日本五日四晚：暢遊日本所有名勝區。
台灣六日五晚：環遊台北，台中，台南，台東
高雄等各地名勝。
（包來回機票，一流酒店，入場觀光費，巴士旅遊，一日三餐，台北夜總會）
特價只收：一千五百八十八元。
出發日期：一月二十五日。三月廿二日。

★日本東京，台灣環島，香港・逍遙遊・
東京三日兩晚：暢遊東京所有名勝區。
台灣六日五晚：環遊台北，台中，台南，台東，
高雄等各地名勝。
（包來回機票，一流酒店，入場觀光費，巴士旅遊，一日三餐，）
特價只收：一千五百一十八元。
出發日期：十二月廿一日。

★迪士尼樂園，三凡市，李碼，拉斯維加斯，墨西哥邊境。十日遊。
費用：特價由二百九十八元起至四百七十八元。
日期：十二月廿一日。三月廿二日

★香港七天觀光團。
香港七日六晚：環遊香港名勝區，
（包來回機票，一流酒店，入場觀光費，巴士旅遊，六日早餐）
特價：一千三百三十八元。
日期：＊每月均有團出發＊

坐位有限報名從速（本公司代埋各國廉價機票）
●代訂各地旅遊，汽車，酒店，旅行保險
●代辦中國簽証，加拿大護照，台灣簽証
●中國逍遙遊

Guardian Trust Company
571 Howe Street, Vancouver, B.C. V6C 2C2 (604) 687-0011
Business Hrs: Monday-Friday 9:00 a.m. - 4:00 p.m.
(Member of Canada Deposit Insurance Corp.)
週一至週五　（上午九時至下午四時）

＊買賣黃金、白銀、白金、及鈀條。
＊買賣黃金、白銀、白金、及鈀存單。
＊買賣富格林、楓葉金幣。
＊買賣外幣、旅行支票、及銀行本票。
＊美金及加幣日計利息儲蓄支票戶口。
＊加幣定期存款
＊退休儲蓄計劃
＊購屋儲蓄計劃
＊房屋實業貸款

請電：687-0011 華語服務員
趙先生　（MR. CLARENCE CHAO）
本行是加拿大存款保險會員

英皇電器修理工程

合格牌照，新裝電火，免費估價，電器修理，日夜應命。

電話余鴻智

二九八・五八七八

李偉運輸公司

專運送兼辦理香港移民出入口行裏包裹，並家具什物搬運・有大棧房代客存貯

晚間電話：

二五四・三〇六二

各種修理電視

免費估價

工作快捷

妥當

電話：三二七・二二五七

雷大偉搬運

五噸二十尺長貨車・司機和車有特價・及碼頭貨運移民行李各等・請電下午五時後

二五四・五六九一

希路三行工程

HIRO-CONSTRUCTION LTD

傢俬翻新，精內外油漆・泥水磁磚，瓦仔砌磚砌石路面工程，承包大小木工，保證材料上乘，起貨快捷妥當，代管理房屋・修理。電話：四三七・八九四五

裝修公司

羅丹道企業公司・一般承包工作・屋內修飾・屋架與牆修葺裝修・DALE ENG 437-9795・

承建新屋

胡關誠建築公司十多年經驗價錢平材料好請參觀 2433 E.7街 873-0507 PAGER 667-0919

UNITED REALTY LTD.

3879 OAK STREET,

公司：736-3831

住家：430-4501

傅孫哲 CAP FU

城市屋

▲八年新三房靚屋，千餘呎，高雅美觀，位置方便，業主急賣只售六萬九千元。

栢文

▲西區 GRANVILLE 夾十四街，二十三組，收入高而穩，只售一百一十萬。

生意

▲蒸氣浴室，生意頗高，發達良機，只售六萬元。

VAN.SPECIAL

▲一年新，近京士威道，只售十三萬餘。

馬不停蹄 為你服務 **葉漢 Andy Ip 253-0806**

生意經（移民注意・勿失良機）

▲麵包舖年淨收入三萬餘兩夫婦攪掂六萬餘。

▲超級市場年銷一百五十萬・開價十四萬餘。

▲年銷六十多萬麵包廠最好移民投資。

▲急賣西區菓舖開價兩萬餘認真低買請快。

▲北本拿比菓舖日入約千平租好批開價七萬餘

▲市中心中型麵包舖好生意又好批。

投資（請直電葉漢）

▲角位商樓年入萬五長租約・開價十六萬

▲緬街近28街商樓出售可自用或出租收入高。

▲北雲萬二尺商地有景開價六十萬起高樓

住屋

▲卅八街近域多利近期屋上下完成十萬餘

▲角位屋睡房多・樓下出租・近乃路十萬餘。

▲西雲山頂六睡房大樓開價十八萬抵買。

▲七萬餘三房靚屋近域多利近巴士學校。

▲兩房風景屋有土庫41尺林地開價八萬餘

▲近京士威六睡房樓下好租開價九萬餘。

▲唐埠靚樓四睡房有土庫近公園約八萬。

▲起屋佬高價收買舊屋請電葉漢估價。

▲近新屋一個半辣風景方便・開價約十六萬

UNITED REALTY LTD. 3879 OAK ST. 736-3831

CANADA PERMANENT TRUST

百萬能實業公司

ANNETTE LOUIE 雷陳寶珩

公司：273-3161 住家：277-7375

專門人才免費爲客估價賣買房屋

▲ REGAL PLACE RICHMOND 新區全新靚屋 2000 餘呎・三睡房・家庭廳 2½ 浴室・兩雙爐近 CAMBIE 與NO5.RD 近購物商場・交通方便・價十三萬九・

EXECUTIVE HOBBY FARM

▲十英畝地及三睡房牧場巨型機器房・另農場有一間住屋果樹・現種有各類蔬菜・價廿二萬五千元・

▲豪華四房靚屋・位于高尚 PARKLANE WEST 有游泳池・近 GILBERT 與 FRANCIS 開價廿餘萬・

百萬能實業公司

Canada Permanent Trust Company
Real Estate Division
The Permanent Office 438-8161
2629 Kingsway
Vancouver, B.C. V5R 5H4
通曉國台粵語

丁建新 電話：251-2571 或傳呼機：667-0358

KIM TING

張慧燕 434-8134 667-3127

SIGNE CHANG

▲超級市場・日營千餘・地區一流三千呎・大有前途・東主急賣・只售四萬九・試還價・

▲抵買新盤58街近飛沙・樓上二房・土庫一房厨厠齊全・九萬餘元・唔買係你的損失！

▲新盤地 33x146 樓上二房土庫完成・現時租出五百元・十年住客・近PNE・開價八萬餘・

▲西區石屎栢文960尺二樓好風景平售・

▲烈治文二房栢文九百尺急售・

▲栢文・東四街近乃街四萬餘・

▲投資西區七年商業樓・樓上三十單位栢文・年收租廿多萬・開價二百卅萬・歡迎查詢・

▲投資收租・四間孖屋烈治文區・請來電查詢・

謝大鈞

F.R.I;R.I.[B.C.]

GARY TSE

中英文直接傳呼電話 680-5275

GARY TSE REALTY LTD.

#8-426-MAIN ST.VAN. B.C.

住家：278-2994

270-1971

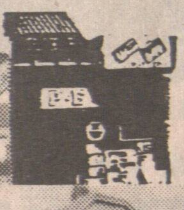
公司：683-4618

▲市中心中式餐館近栢文大酒店生意年做廿多萬只開價八萬餘・

▲市中心快餐店日做百多元・易做營業時間短・開價萬餘・

▲41.街東花果舖租平年做廿多開價五萬餘・

▲3011 MADDAMS 在15街近乃三睡房土庫三房・廚厠交通便・環境優美・開價十萬餘



▲北區 LONSDALE 最旺區日做四百餘・另彩票月入千多元・開價三萬餘・

▲2841 MCGILL 士德古雅式三睡房屋・高土庫 33X122・開價八萬九千

▲3593 E.GEORGIA 四睡房土庫兩睡房新廚櫃・鋼窗・地毡抵買八萬三千五・

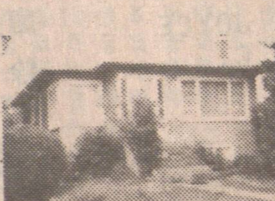
▲17.街近 RENFREW 新屋三間紅瓦頂圓樓梯・十五萬・可用舊屋交換・

▲WHITE ROCK GROCERY 新舖位，大停車場，樓上四房歷年做超過五十万開價十三万

▲1284 W 7 TH 四年新兩睡房大露台可望全市景面積千二百尺・十三萬九・

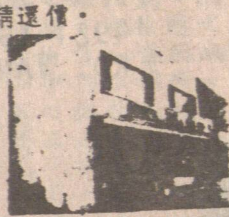
▲新屋3268 CHARLES 紅瓦面・熱水暖氣面積特大・六睡房・十七萬七・

▲ 3648 E.26th 兩睡房靚士德古屋無土庫適合小家庭・八萬九・



1291 東51.街士德古保養好交通便兩睡房土庫浴厠大廳・開價九萬餘

320—322 西區15街上下層孖屋 33X125 七年新・三睡房每月收租千五多元開價廿萬九請還價・



▲7239-7247 KINGSWAY・旺商業舖・四住宅・近參當奴年淨收入三萬元・價廿七萬五・

百萬能實業公司

The Permanent

公司電話：438-8161

免費估價

JAMES Y. K. Lee
298-8988
李宇樞

EUDRA GERHAN
299-9656
尤桃麗

▲十二街近乃路大屋急賣・開價十一萬餘

▲二睡房栢文・八百餘尺地方・單邊角位風景優美一流・叫六萬七千元・

▲大平賣・七萬四千九百元・四〇八 E 29th AVE.

▲5889 LANARK ST.樓上下各有二房單位可分租・現在月租七百八拾元・

▲關於以上及其他實業問題・請隨時垂詢

NORTHRIDGE REALTY LTD. 恆生實業有限公司

ATTENTION SALESMEN

If you are in sales, Why not consider us ? Because at Northridge Group, you can increase your income immediately by selling

- Real Estate
- General Insurance
- Life Insurance

For only $75 a month, you have your very own private desk and phone. For further details, please call confidentially Roger Cleverly or William Ng **327-1111**

廖國猷 恆生實業有限公司 李蔭雄

MICHAEL LIU PHONE: 253-1729 **327-1111** EDWARD LEE PHONE: 931-8696

△急售

美容院急賣，地點好，租平。業主願從新裝修舖位，只要九千餘，的確又平又靚。

△大小生意出讓，樓房買賣，歡迎隨時來電指教。

△巨型美容屋地潤平租取價數萬元抵買

△北雲雜碎西餐館急售，座位過百，並有烈酒牌，設備一流，每天營業額超出一千餘元，割價乘讓。

△雲西男女界裁縫店，字號已有數十年歷史顧客穩定生意興旺東主退休榮讓連工場及生財機器用具祗求三萬元。

△雲市唐餐館，近快車站及戲院，具有潛力，日營三百多生意穩定，已立新批，四萬有商量。

△小型咖啡店數間由二萬元開始。

△女界時裝店，位於京士威近乃街急售，存貨連生意，開價一萬元，租賤，地點旺，抵買。

MULTIPLE REALTY LTD.

JOHN MA 馬尚才 R.I.[B.C.]

公司電話：434・1431 住家電話：255・2116

新屋 新屋

▲2623 NAPIER ST.位于乃磨及蘭菲街雲中西人建築師・精工飯料・交通方便・兩線巴士直落唐人埠・兩私立中小學・購物方便・近泗夫威及善士定購物中心・快將完成・開價十六萬九

▲2681 KITCHENER ST.大家庭喜訊・千五呎樓上三房三廳二厠・土庫另外完成兩睡房獨立單位・土地區上乘・建築手工好・歡迎以舊換新開價十八萬九千・

▲2453 E.22 ST.十月中興建・千三呎上層建築面積・交通学校均便・美麗景色一覽無遺・土庫完成・開價十六萬九千・

▲濕仔連實業・十七萬或濕仔招頂・只壹萬元・

▲堅固舊屋・上下兩伙租出・收月租九百元・33x145 大辣・開價九萬九千元・

百萬能實業公司

中文傳呼電話：667-0687

Kenneth Kwan 關煥蔭

公司：438-8161

住宅：435-7257 負責樓宇，免費估價

▲西區單層屋・33X114・開價九萬・

▲北雲菓舖減售・價一萬九・

▲單層石屎商業樓・價十六萬八・

▲緬近25.街商業樓・價廿一萬・

▲單邊石屎舖・樓上三房・價廿一萬五・

恆生實業有限公司 327-1111

王震漢 THOMAS C. WONG 公司：327-1111 住家：298-2961

李經偉 FRANK LEE RES:879-3296

◎餐館◎

△北雲56位唐餐館，停車場烈酒牌，日營約八百，價九萬。

△高貴林九十六位自助西餐館，七萬九。

△西區四街56位雜碎扒屋，試八萬九。

△本拿比旺街47位西餐室，試三萬二。

△本拿比70位西餐館啤酒牌四萬三

◎房屋◎

△蘭里埠三睡房複式靚屋七萬九。

△本拿比近哥倫比亞學院，二睡房土庫二房廳廚廁，十一萬餘。

△二樓，巨形栢文，兩房大騎樓，近巴士，六萬一千九。

△近乃路，靚景屋，廿餘年，三房近千三尺，土庫兩房廳廚廁，12萬

△近緬27年兩房，高土庫，八萬餘

△47近域多利，一年新三房土庫全成，十六萬一。

恆生實業有限公司 327-1111

陳挽明 DAVID CHAN

RES:254-9765

PAGER:680-5088

▲東區45街靚屋樓上三房兩廳・樓下完成可出租標準地・近中小學巴士站・開價十萬餘・

▲東區34年屋樓上三房一廳樓下兩房一廳地44x112開價十萬餘。

▲東區入息屋現有三戶家庭居住年入息十一萬餘・開價十萬餘。

▲東區一房一廳豪華栢文有三萬八千元可接供・近巴士站學校・

▲東區單身栢文近百老滙街及KING EDWARD學院・開價三萬五千・

▲近唐人街海鮮魚舖出讓・生財工具齊全・每年生意額約五十萬・售四萬五千。

▲SURREY工業地一塊・開價二萬元

▲SURREY地皮出售・開價萬九。

▲西區全新屋2345W20街・五睡房・每日二至四時開放。

達新實業燕梳公司 879-6331

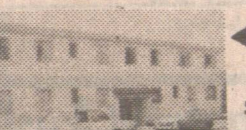
DASON REALTY & INSURANCE AGENCIES LTD.
4510 VICTORIA DR. VANCOUVER, B.C. V5N 4N8
autoplan
香港分公司地址：Shop 124, Empire Centre, Kowloon, Hong Kong 電話：3-669258

譚清華

DAVID TAM
327-3483
687-1985
PAGER 2204

馮沾

JIM FONG
733-4736
687-7711
#410
[24 HOURS]



▲9.組栢文・新天面・合防火條例・每年實收$27,000.價$320,000

▲西區近中央醫院36.組石屎大廈每年收十六萬・價壹百伍十萬

▲西區新屋715W 62街五大睡房・設計新式設備應有盡有・共2,500呎面積

▲市中心50.個房旅店生意及兩個舖位・全部租出・年收入$127,000. 生意及物業$575,000.

▲保養良好10.組栢文・面對海洋・每年收入$37,000.價$359,000.

★房屋★

▲950 NANAIMO ST. 全全部翻新三睡房・一千六百尺土庫完成已租出每月五百地33x126 特價急賣・

▲五年新五睡房及家庭室・華麗大屋・廿八萬九千・

▲東區近緬街一雅房栢文九百尺多有私人花園五萬多

▲東區近域多利街卅餘年兩房靚屋潤地・十萬九千

▲西區近士丹利公園及海灘・一睡房栢文九萬二千

▲西區近亞比街華麗新屋五睡房・土庫完成廿四萬

▲近唐人街二睡房・土庫完成・八萬多・

★商業樓及栢文★

▲本埠旺區十一年商業樓・兩組栢文・兩個舖位及土庫・每年實收三萬二千・特價出賣・

▲醫生專用商業樓・十三年・每年實收三萬五千・價三十五萬九千・

▲市中心石屎栢文大廈一百零五組・年收四十三萬價四百卅萬・

▲梅龍鎮城53.個房旅店及兩個舖位・每年實收八萬多・價五十七萬五千・

▲市中心63.個房旅店及三個舖位・每年實收十一萬開價六十九萬・

▲四十六組石屎大廈每年實收十八萬價一百六十五萬

▲西區百老滙街男女美容屋・設備齊全・特價急賣兩萬九千・

▲唐人街二十多年男女美容院・生意興旺・東主退休・八萬九千・

▲政府註册髮型學校・容納三十九個學生・位於西區・生意及用具・八萬九千（合格申請移民來加）

▲北雲埠興旺大街・近購物商場・雜碎唐餐120座位・有酒牌及冷氣・日做五百多・堂食及送餐潛力未盡・生意六萬五千・

▲超級市場・專賣花・成本底・利錢高・日做八百價二萬三千九・

▲大型西人雜貨生意及物業・舖六千多尺・大停車場・每年生意一百萬多・大有前途・價六十三萬九・

▲郊區超級市場及物業・日做一千多・生意及物業三十九萬・

▲西餐館生意二百座位・有酒牌裝修華麗・旺區有停車場・特價急賣・

▲東區美容院・三萬九千・

大成產業有限公司

GRAND FORTUNE REALTY LTD
#308-223 KEEFER ST. VAN.B.C. V6A 1X6
◀經營一切房地產買賣生意▶ 公司：687-7979 住宅：325-0527

湯天豪 HOWE G. TONG

◎新建紅瓦屋多間・位東區・標準地段・熱水暖氣・雙層玻璃・裝修好土庫・材料上乘・價錢公道

◎欲購從速・預防屋價上漲・「唐人村」靚屋共六睡房・約十二年新・近乃街與49街・地寬50'x115樓上三睡房二廳・主人房有水厠・土庫全部裝修好・總面積約二千八百平方呎・開價十六萬九千元・

◎「列治曼區」三年新屋・建築面積約三千五百平方呎・樓上有四睡房和一大運動室・主人房有特大噴水浴缸・樓下有大客廳・飯廳・廚房・書房・和大家庭休息室・美如皇宮・享受如帝定價廿五萬九千

◎好街角・入息屋・位PNE區・地段33x121 近交通和學校・樓上二房一廳・樓下二房一廳・開價九萬六

◎堅固舊屋・位域多利街與壹街孖屋用途地段・樓上二睡房一廳・樓下二睡房一廳和廚房・廁所・可出租增加入息・價九萬五千元・

◎新型合法孖屋・近百老滙和甘壓素街・有三單位收租・年收益約壹萬六千元・標準地段・・獨立門口・自住或出租都方便・

◎大地皮靚屋・位乃街與廿七街・近SAFEWAY商場・地段51'x120'樓上二睡房二廳・土庫有睡房和厠所・最好建新屋安居・開價十萬九千・

◎近唐人埠商業樓・地25x122樓上房間收租約三千元・舖面可做批發或零售生意・價十八萬九千元・

◎街角商業樓・四間舖位和樓上有十組「亞栢文」位市區旺街・年收益約七萬多元・前途好・價六十九萬元・有一分錢投資・

◎唐人埠地王商業樓多間出售・可交「吉舖」有意者請移玉到本公司商洽・因業主不欲秘密外傳・

◎唐人埠地王雜貨生意・人山人海・有租約・「錢」途非常好・因業主志圖別業割愛廉讓・僅定價十二萬九千元・是發財機會・

中國煤炭產量居世界第二位

（新華社北京十一月三十日電）記者從中國煤炭部獲悉，我國的煤炭產量今年預計可達八億三千萬噸，產量已居世界第二位。

煤炭部提供的材料表明，我國煤炭工業在「六五」計劃期間出現了前所未有的好形勢，煤炭產量連年大幅度增長，基本建設速度加快，企業經營狀況得到改善，提前兩年完成「六五」計劃。

據介紹，煤炭工業的大好形勢，是貫徹執行中央對煤炭工業「有水快流」和「國家、集體、個人一齊上，大中小煤礦一起搞」等方針，努力進行改革的結果。煤炭工業部經過探索和試驗，逐步推行了統配煤礦投入產出總承包，實行噸煤工資包幹和基本建設包建經濟責任制；同時，放寬政策，發展地方煤礦，尤其是發展鄉鎮煤礦。這一系列的改革，促進煤炭工業發生了顯著變化。

中國研究成功

從胃癌細胞分離癌基因

（新華社北京十一月三十日電）中國科學家第一次成功地從胃癌細胞中分離出癌基因，這標誌中國的腫瘤研究進入了分子水平階段。

參加由北京市衛生局召開的這項成果鑒定會的專家認爲，這一成果對腫瘤的預防和治療會產生深遠影響。

癌基因的研究是當今國際上腫瘤學研究領域的關鍵課題之一。

中國的瘤基因研究開始於一九八二年。現已分離出來的人胃癌基因序列分析表明，這個基因與存在於人類正常細胞中的「原癌基因」相比，有一個鹼基（構成基因的基本單位）發生變化。

一九八二年美國首次報導從膀胱癌細胞中分離出癌基因，並提出「點突變」致癌假說，曾引起生物、醫學界的震動。點突變假說認爲，人類細胞中普遍存在「原癌基因」，在化學致癌劑等外界因素作用下，只要基一特定位置的鹼基發生變化，這個基因就會被激活，導緻細胞癌變。中國胃癌基因的研究結果，再次證實了「點突變」的假說。

內蒙赤峯大雪成災

（新華社瀋陽十一月三十日電）內蒙古赤峰地區大雪成災。瀋陽軍區某部五千多名指戰員奔赴災區，營救被冰雪圍困的各族群衆。

十一月初以來，赤峰地區連降大雪，平地積雪五十厘米，最深處達一米左右。一些地段積雪成牆，公路交通中斷，數以百計的汽車被圍困在公路上。牧區嚴重缺糧，人民生命財產安全受到嚴重威脅。

面對嚴重的自然災害，瀋陽軍區某部抽調五千二百多名指戰員及各種車輛，晝夜兼程趕赴災區，在十多條公路、方圓千餘里的地區展開抗雪救災，並打開了一條條通路，爲災區送去一車車救災物資。

目前，這一地區從旗到鄉村的道路已經開通，遇險汽車和群衆已脫離險境。

谷牧昨會見林達光教授

（新華社北京十一月三十日電）國務委員谷牧今天在此間會見了加拿大林達光教授，向他介紹了我國對外開放和經濟特區的發展情況。

沙菲日記搬上螢幕

（新華社北京十一月三十日電）據（戲劇電影報）報道，著名女作家丁玲三十年代的成名之作（莎菲女士的日記）將搬上中國電視屏幕。

這家報紙第四十七期刊登了莎菲女士飾演者羅歷歌的文章。這位演員說：「作品真實、具體、細致地描寫了一個女人對愛的理解和追求，尤其是對人物複雜、矛盾心理活動的描寫，引發了我創作的沖動，把我和莎菲聯在了一起。」

她說：「我覺得莎菲這個人帶有浪漫色彩，她願意按照自已的個性，自由地去追求她的理想，追求她幻想的天地，而且很真摯，很痴情。」

演員羅歷歌在文章中提出，（莎菲女士的日記）在三十年代曾引起很大的反響，且經歷了許多風風雨雨。今天，人們又重新認識了它，當然不同看法還是有的。

讀者信箱

如何在中國銀行辦理外幣存款

由十一月二十日起，凡從境外匯入，携入和境內居民持有的可自由兌換的外匯：從境外携入或境內居民持有可自由兌換的外匯現鈔，均可分別存入中國銀行國內各地的分行，支行，辦事處的外匯賬戶或外鈔賬戶，並可自由提取，本社記者就如何在中國銀行辦理外幣存款手續，訪問了中國銀行有關部門負責人，答覆如下：

問：中國銀行那些機構辦理境內居民外幣存款？

答：中國銀行是國家外匯專業銀行，經國務院批准中國銀行境內各分行，支行，辦事處均可辦理境內居民外匯存款。

問：申請開外幣存款賬戶要辦什麼手續？

答：申請開外幣存款賬戶時應填寫申請書，預留印鑑或書面約定支取方式，由銀行開給記名式定期存款。

問：那些貨幣可以存款？

答：美元，英鎊，聯邦德國馬克，日元，港幣五種貨幣可以原幣存款，以其他可自由兌換的貨幣存款，由存款人自由選擇上述貨幣之一按存入日外匯牌價折算入賬。外匯券不能存入丙種存款。

問：從境外匯入的外幣匯款，携入的外幣現鈔是否都可以存款？

答：由境外匯入的外幣匯款，可存入外匯賬戶；携入或境內居民持有的外幣現鈔，可存入外鈔賬戶。

問：外匯賬戶與外鈔賬戶有什麼區別？

答：主要區別是外匯賬戶可自由匯出，外鈔賬戶可自由支取外鈔。另外，顧客支取外幣現鈔時，銀行對外鈔賬戶存款按實支付，對外匯賬戶存款則按外匯買入和外鈔賣出價折算，匯款時，對外匯存款賬戶按原數匯出，對外鈔賬戶存款則按外鈔買入和外匯賣出價折算。

問：存款起存金額有無規定？

答：存款起存金額不得低於人民幣一百五十元的等值外幣，多存不限。

問：定期存款期限分爲幾檔？

答：定期存款分爲三個月，六個月，一年，二年四個檔次。

問：存款如何計息？

答：存款利息按中國銀行總行公布的個人外匯存款利率計付外幣利息，定期存款遇利率調整，仍按存入時原訂利率計息，定期存款到期續存，其利率按續存日的利率計息，到期不取又不辦理續存手續，過期存款利息按支取日的乙種活期存款利率計算，不到期提前支取，支取部份改按支取日的乙種活期存款利率計息，未提前支取部份仍按存入時原訂利率計息。

問：存款如何支取？

答：存款支取須憑存單，預留印鑑或書面約定支取方式辦理，外鈔賬戶的存款本息可以支取外幣現鈔。外匯賬戶的存款可以支取適量外鈔，支取外鈔的貨幣應與原存的貨幣相同，如要兌取其他外鈔，按支取日外匯買賣牌價折算，如支取人民幣，可享受僑匯待遇，但不能兌取外匯券。

問：外幣存款能否匯出境外？

答：外匯賬戶的存款本息可以匯往境外：外鈔賬戶的存款匯往境外須按金額大小經中國銀行或外匯管理部門批准，匯出的貨幣應與原存的貨幣相同，如匯出其他貨幣，按支取日外匯買賣牌價折算。

問：定期存款是否能提前支取？

答：定期存款如因特殊需要，經銀行同意可提前支取，每戶只限一次。

問：存單或印鑑遺失應如何處理？

答：存款人遺失存單或印鑑，應立即持本人身份證件以書面形式向存款銀行辦理掛失手續，經存款銀行核實無誤後，補發存單或更換印鑑，如在掛失前存款已被領取，銀行概不負責。

納偉旅行社
無遠弗屆・無微不至
love & white travel
來回港台及東南亞 接辦移民特價機票
特價機票歡迎垂詢 國內外及世界各地
ACTA IATA PATA ASTA
Room 110-539 Main St., Vancouver, B. C. Canada
緬街五三九號110室
dba Singapora Malaysia Thailand (HK) Tours
電話：(604)689-0501

本旅行社 代理加航，日航，星航，韓航，菲航，馬航，香港國泰航空公司來回雲哥華及香港機票，由雲哥華直飛香港，中途不停站，特價機票，歡迎垂詢

歐洲豪華旅遊團 $2160加幣
• 暢遊倫敦，巴黎，羅馬，威尼斯，康城，尼斯，哩昂，瓦蒂崗，佛羅倫斯，法蘭克福，阿姆斯特丹，布魯賽爾，瑞森，比薩，萊茵河．
• 華人領隊，全程十八天，一流酒店，包機票及早晚餐，
• 可提前出發，可延期回程．

韓、港、台精選遊 $1298加幣
* 暢遊漢城之景福古皇宮，韓國民族博物館，南山公園，一九八八世界奧運會場，華克山莊之巨型歌舞。台北之故宮博物院，忠烈祠，中正紀念堂，野柳之情人石，仙女鞋，女王頭石之維妙維肖奇景。台中之日月潭，文武廟，德化社，玄奘寺，高雄之春秋閣，澄清湖，佛光山，彰化八卦山之大佛，龍潭之小人國等名勝地。
* 包來回機票，三餐膳食，住宿一流酒店
* 代辦手續，華人領隊，散團後，可往香港，回程可停夏威夷。
* 全程九日，可延期回程，機票一年有效。
* 出發日期：六月廿四日・七月廿九日 八月十九日・九月十六日・十月四日 十月廿八日・十二月廿一日・一九八六年一月廿七日・

中國歡樂假期 直接中國批准・華人領隊
精華遊 全程十六天（在中國十四天） $2580・00
香港① 廣州① 北京③ 西安③
上海① 杭州② 桂林② 廣州①
出發日期 四月十三日 五月十一日 六月十五日 七月十三日 八月十日 九月十四日 十月十二日 十一月九日
豪華遊 全程二十天（在中國十七天） $2780・00
香港② 廣州① 北京④ 南京②
鎮江① 無錫① 蘇州① 上海①
杭州② 桂林② 廣州①
五月四日 六月一日 六月廿九日 八月三日 八月卅一日 九月廿九日 十一月二日
絲綢之路 全程二十四天（在中國二十一天） $3150・00
香港② 廣州① 北京④ 烏魯木齊③
吐魯番② 敦煌② 酒泉② 蘭州②
西安③ 廣州①
四月廿七日 六月廿二日 八月廿四日 十月廿六日

開心旅遊
HAPPY TIMES TRAVEL
開心旅遊送保險，旅遊安心更開心
直接主辦華人領隊
聖誕節農曆年旅行團
◎日本・香港・中國海陸空十四天遊 $1688起
◎中國十八天遊 $2388 起
◎日本本州七日遊 $1290 起
◎加州迪斯尼樂園十日遊 $378 起
◎開心假期（逢週六出發）包來回香港機票・香港住宿六晚一流酒店及接送 $1188 起
專辦及代訂
◎中國開心遊旅行團七日至廿四日 $1720 起 包來回香港機票，天天出發，任君選擇。
◎世界各地機票及各國簽証。
榮獲中華人民共和國駐溫哥華總領事館特許代辦簽証
溫哥華華埠新馬可勃羅大廈二樓二〇五室・
PHONE：604-685-9366

均飛旅行社
GRANDFAIR TRAVEL LTD.
TELEPHONE (604) 872-4541
Broadway Plaza 8 Mezz Level
601 w. Broadway V5Z 4C2
營業時間：星期一至五早上八時半至下午五時半
星期六 上午十時至下午三時
大割價！
◎各大航空公司來回香港機票
◎學生暑期機票
◎各大航空公司美・加機票
◎多倫多來回機票 $268.00

英華旅行社
GALAXY TRAVEL AGENCY LTD・
片打東街150號
電話：(604) 669-6412 681-3816
晚上：437-6270
* 香港來回特價加幣 $798 小童半價
* 東京・迪士尼六日豪華團 $1438
出發日期：十月一日及十月十二日
* 中國遊：十八日 $2688
北京・西安・重慶・城都・昆明・廣州
十一月五日出發
* 國內機票大減價來回：
卡加利 FR$118 點侵頓 $138 沙省 $158
滿振打 $178 溫尼辟 $198
多倫多・滿地可・渥太華 $268
紐約・波士頓 $358
三藩市 $179 羅省 $199 檀香山 $349
* 李糯團 FR$199 拉斯維加斯團 FR$289
* 迪士尼巴士團 * 三藩市或羅省飛機團每日出發
歡迎查詢・
※代售旅行保險， ※代辦旅遊証件・

達時旅運中心 IATA
TECH TRAVEL SERVICE LTD.
536 MAIN ST.（緬夾奇化街） VANCOUVER B.C. V6A 2T9
電話：(604) 685-5263
* 代理各大航空公司機票往世界各地。美加內陸特價票，港、台、星馬團體票，歐陸包機等
* 代訂各地旅行團，如賭城，夏威夷迪士尼樂園等 PACKAGE TOUR
* 無論移民探親，假期消遣，商務，旅遊，專人爲您悉心妥當安排。
營業時間：週一至週五：早上九時至五時半・
週六：早上十時至二時・

安捷旅行社
EMPRESS TRAVEL
Suite 1-10 E. Pender St., Vancouver, B.C.
Tel: (604) 688 7886（中華文化中心側座二樓）
安全快捷，服務第一
代辦一切旅遊業務，酒店，簽證，豪華或廉價機票，代理中國及世界各地旅遊觀光團。
來回香港及溫哥華機票，價錢特平。
假期回港，請早定座，歡迎駕臨
電話：六八八一七八八六

黃堃俠旅行社保險處
QUON H. WONG AGENCIES.
128 E. PENDER ST. VAN. B.C.
(1) 特價西雅圖香港來回機票 $878
(2) 12月12日出發台北香港10日遊 $1599
(3) 11月5日出發暢遊中國六大城市 $2688
新舖招租喜士定二七五東二千方尺
請電黃立錚公証人

太平洋旅行社
片打東街七十一號
T.P.Y. Travel Service
71 Pender Street East
Vancouver E B.C.
V6A 1S9
PHONE: 683-5656
Agents for Orient & Pacific Lince
歡迎光臨詢問
代理各大航空公司，船公司，火車客票，代訂各地旅館，快捷妥當・

加拿大泰興有限公司 雲埠
Tai Hing Company
265 E. Pender St., Vancouver, B.C. Canada
PHONE 684-1028
新到大幫
超等味精
冰霜明蝦

銀龍公司
YIN LONG CO. LTD.
535 GORE AVE. VANCOUVER B.C.
TEL: 689-7324
燒臘肉食 撚手鹵味
園口新鮮瓜菜生菓
冰凍魚蝦 中西什貨
代理台灣頂好公司
新運到：
冷凍包點 梅菜扣肉
鹵水牛什 上海雲吞
蝦餃燒賣 木須餅 毛荳
即蒸即食 老少咸宜
門市批發 無任歡迎
地址：五三五哥亞街
電話：六八九 七三二四

美景旅行社
MY-KING TRAVEL LTD.
204 - 10 East Pender Street
Vancouver, B.C. V6A 1T1
Telephone: 681-0611
☆ 代理國內及世界各大航空公司機票
☆ 專辦中國及世界各國旅行團
☆ RENO 七日遊特價優待
☆ 專人爲您悉心安排一切旅行探親移民或商業考察。
中華人民共和國駐溫哥華總領事館同意代辦簽證・
詳情請移玉步到本社查詢 營業時間星期一至六，上午九時至下午六時

CATHAY PACIFIC The Swire Group 乘坐國泰航空公司班機
中國遊 $2999 全程22天
……不到長城非好漢!!………
香港(3)・廣州(2)・桂林(2)・杭州(2)・上海(2)・蘇州(2)・南京(2)・北京(4)・廣州(1)
出發日期：七月廿一日、九月八日、十月六日、★十月十二日、十一月三日
八四年（若在十二月前先付費用，則照今年舊價・）
● 由經驗領隊丘錫琛先生
● 全部一流酒店：香港一香港大酒店 廣州一白天鵝賓館、北京一麗都賓館
● 在香港包兩餐，在中國包三餐膳食
● 在香港期間，每日均有旅遊節目
★十月十二日之團，全程廿五天，回程時可停夏威夷及羅省・
● 出發前有晚餐聚會，講解中國情形，及提供旅遊指南
● 代辦手續，並代申請旅遊完畢後之延期停留
● 機票有效期爲一年，可提前出發，可延期回程
環球旅行社
WANKOW TOUR & TRAVEL
258 EAST PENDER ST. VANCOUVER B.C. CANADA
溫哥華片打東街258號 電話 684-2341
6340 NO. 3 RD. RICHMOND, B.C. CANADA
列治文第三路6340號 電話 278-4401

主理 丘錫琛先生
(MR. FRED YAU)

恩平總會館通告

本會館謹訂十二月一日（星期日）下午一時假本會館禮堂召開全體會員大會商討要案多項並有關八六年度選舉事宜，設潔茗招待希各會員屆時踴躍參加共策進行 此佈

恩平總會館謹啓

一九八五年十一月廿五日

代柬

本總堂謹訂於一九八六年元旦（星期三）下午一時在本堂禮堂舉行成立第五十八週年紀念典禮及頒發獎學金敬治潔茗有醒獅謁祖國術表演幸運抽獎等節目助慶並於同日下午五時假座漢宮大酒家公宴聯歡屆時統請各埠分堂代表暨各叔伯嬸姆昆仲姊妹駕臨指導曷勝榮寵

附註：席金：成人每位八元
十二歲以下小童每位四元
盡足義務者英夫婦免收席金

報名日期：由十二月一日至廿五日止請提早向書記處報名以便編席。

地址：片打東街七十九號
電話：六八一·八七八四

全加鄭榮陽總堂仝人敬約

雲埠洪門體育會通告

洪啓者：本會是屆職員任期將滿，遵章遴選賢能執行任事·定於一九八五年十一月廿四日（星期日）下午十二時開始投票，至十二月八日（星期日）下午二時揭曉·屆時凡我男女會員務希依時蒞臨投票，切勿放棄選權為盼

此佈

雲埠洪門體育會

會長黃栢平
秘書李耀樞

一九八五年十一月十日

出賣

新屋出賣

112 E.19 街·一千四百五十平方尺另樓下完成·賣價十六萬五千。不接受還價·英語電：HUGO 525-4857·每日二至四時開放 FIDELITY RLTY 324·3888

自賣屋者

業主們請電沈慶俊為你免費估價忠誠服務21世紀實業3275636中文傳話機667-0313

柏文自賣

特大一房一廳七百餘尺潔淨如新 MCGILL 夾 WALL 急賣五萬三電6830471胡先生

建築師新屋出售

531 EAST 27 AVE.

一流技工，材料上乘靚屋·地大41x143·六睡房·三套半浴室·售價廿三萬九千·詳情請英語電： MAX
325-9344

天天開放

二三四五西20街·西區五房四廳全新屋·每天二至四時開放·德國建築商·手工一流·警鐘系統·吸塵系統·草皮欄桿完成·恒生實業燕梳公司：321·2912 254·9765 陳挽明洽·

西區靚屋

OAK ST. 附近·近 CHURCHILL 中學·九年新·正層三睡房·主人房有廁所淋浴·柚木天花板下層完成兩浴房廳廚俱備·保養一流·業主已購新屋·善價出售·隨時引看。譚清華 327·3483 建新地產879-6331

二埠靚屋

三房一廳上下兩層加地庫·地大66x132 靜街近 MCBRIGHT 學校與哥倫比亞醫院·易出租·有巴士直達唐人街·價七萬二· 345 KEARY ST. NEW WESTMINSTER 百萬能 JOHN HSU 438·7568 430·6655

好入息

四獨立單位·三戶兩房一廳·一戶一房一廳·熱水暖氣·光猛向南·地靜樹高·風景優美·地近巴士及快車·地大33x122·每月收入一千七百· 百萬能 JOHN HSU 438·7568 430·6655

屋主自賣

CAPITAL HILL 區，三睡房，樓下一睡房單元，雙車房，瓦磚屋頂，防盜警鐘，瓷磚，椽木廚櫃，JAGUZZI 等，其他特式·英語電二九八·四六七〇或晚電二九一·六九六〇。

屋主自賣

東一街近蘭菲上層三睡房兩廳土庫三睡房合請晚上電：二五四·六七八零經紀莫問·

吉屋急售

士德古保養好光猛四睡房交通方便近中小學乃夾49平賣八萬九千·電八七九·五九六三吳洽

商業

華埠生意

藥材海味雜貨店·位於緬街·生意好·地點旺·叫價五萬九·電徐先生：TONY TSUI 437·9700或731·2049

餐館連物業出售

亞省離卡加利百三米·人口三千。獨立生意·適合移民投資·自費來電·早上十時前：(403)854-3144·晚十時半後：(403)854-3510找 FRANK 或 ANITA

餐館出讓

地方一千四百五十尺，中西廚房各一個，座位五十，可擴充，有冷氣一手經營七年，租金每月六百，批期有八年長，詳情請電六八五·九六〇八 二六一·八〇四八 陳先生。

溫哥華中文報館出讓

歷史悠久中文報社·擁有固定讀者及良好廣告客戶收益·廠租平·適合加拿大華僑及港澳東南亞投資移民·底價加幣六萬元出讓·如有誠意者·查詢細資料·請電林先生聯絡·由十一月廿二日起至十二月二日截止。

通訊 NEW DIMENSION MGT.
304-531 CARRALL ST.
VAN. B.C. V6B 2J8 CANADA
TEL: 604-681-4939

餐館急讓

砵弁地炸魚快餐店有滑力東主因病急售一萬二運價卽賣涂念宗 421-6639 MULTIPLE·

果舖急讓

LONSDALE QUAY MKT 交通便地點好有前途·有意請電 325-9124 KEN 洽

書舖廉讓

大街旺舖新裝修二百餘租兩年實三年淨售畫報報紙客戶多因人手不足廉讓 324·2006

士多急讓

西區士多·有六四九機·生意穩定·可前舖後居·請電 879·3498

高級鞋舖

出賣·獨立生意位於市中心商業區·每年營業額16萬·開價三萬五另點貨·438·1030

中西餐館

出讓 TSAWWASSEN 離雲埠半小時·附近柏文全酒牌租廉批長下午五時後電：943-1121 李君

炸魚舖賣

位於 LANGLEY 埠·每日生意三百元·開價三萬九·

菓舖出賣

有得住·每日生意五百元·開價一萬五千·電話：590·2146 陳太洽·

有屋出賣

樓上三房樓下二房各有廚廁可出租街角地乃夾13街·價九萬九千

果仔生意

烈治文購物商場果仔濕生意出賣兼售六四九生意好價三萬九千 PETER SO 879-1845 MR 公司434-1431

飯店出讓

▲好機會·久營揾錢·飯店·租平·批長·地方大·東主一於要賣·要價五萬九千·

舖及柏文

▲一〇四六CLARK DR 單邊四組柏文及舖每月人息千五只賣13萬陳祖興261-8048大興實業六八五九〇六八

家庭生意 連住宿

雲埠北區乾濕洗衣館出售或租·生意穩定條件有商量請電 874·3882

餐館出讓

二埠市中心唐番餐全酒牌座位百餘風景優美前途好急讓晚電：五二二·三五三五熊洽。

新屋自賣

烈治文埠二路 TIFFANY ESTATE 高尚住宅區三年新實用面積二千九百尺·四大睡房·設備豪華·裝修一流·舒適美觀·交通方便實價拾九萬伍千元抵買·經紀免問·電話：278·0843或274·2152

菓舖平賣

先到先得機會難逢莫失良機·有意請電：872·2805

生意出讓

埠仔餐館生意出讓獨市唐餐·有意者請電：873·0039

生意實業出售

沙省埠仔人口千五獨市唐餐生意穩定新裝修新用具電：306-784-3457

柏文急讓

業主離埠柏文一房一廳割價急讓三街近東留孖梳開價四萬一千·請電話：433·8452

中西餐館

出賣百餘座位·開價六萬九·請隨意參觀 10028 KING GEORGE HWY, SURREY B.C.

果舖急讓

西區果舖地旺·架撐齊新·日營六百餘·有長期顧客只售四萬餘·電陳 430·2389

西餐室賣

雲島黨近埠40座位位於市中心區·租廉長批生意穩定東主年老退休急讓電話 1-748-9211

餐館急賣

週圍柏文近海灘有啤酒及淡酒牌價四萬餘·下午六至九時請電：梁洽· 689·8332

西餐館讓

適合家庭夫婦做36座位近巴士總站及快車站·地位好批期長有意請往5171 JOYCE RD. VAN.

餐館出租

位於繁忙商業及住宅區·有酒牌·設備齊全·詳情請英語電：HARRY (604)398-5652·或函：GREEN ACRES MALL 301號 GLENDALE DR. WILLIAMS LAKE, B.C. CANADA 。

士多急讓

每日做四百元·前舖後居·像生齊備·東主出國·急讓五千元·請還價· 736·1466

菓舖急讓

面對麥當奴·全新設備·日營五百餘店主離埠·急賣三萬餘·有價講·電 876·4746

舖位出讓

一千餘尺·地點好租平·電 JASMIN 271·8748 或百萬能公司：273·3161

餐館平賣

唐番餐位 FERNIE B.C. 三號公路邊煤礦區常年遊客80座位酒牌因人手缺自賣電午四後(604)423-3211

急賣

士多生意連實業前舖後居·生意穩定地大54x110 4477 INVERNESS 廉價十二萬九 ·LAKEVIEW RLTY 588-9955 BEN CHUI 徐炳權 576·2441

發財雜貨兼649生意

永無失業好過打工生意穩定·地位適中·健康關係·割愛相送·價錢面議·租約輕鬆·刻苦耐勞·保証成功電三二七·八六四三

出租

光猛土庫

新裝修兩房一廳·獨立門戶廚廁齊·NANAIMO 夾11街·交通方便·請電：254·0096

近華埠柏文出租

兩睡房一廳，雜物房，厨、厠齊有小童免問，如意者請到六四三號喜市定東街乾洗部詢問。

潔靜土庫

19街近緬·獨立門戶·爐頭廁齊備·適合單身及學生·請電話：876·1752

樓下出租

交通方便 TURNER 街近PNE兩房一廳有洗乾衣機·各樣齊·請電：254·3780

近唐人街

土庫出租兩房一廳爐頭雪櫃俱齊·獨立門口適合小家庭平租·午後請電：254·6877

樓上全層

三房一廳位奇化街另界限街夾喜士定新屋樓下二房一廳廚廁浴室齊·請電 254·8651

土庫出租

新裝修兩房一廳各自門戶·廚房浴室俱全·湯達並換B B58街夾乃路電話 321·7803

有房出租

乃街夾36街有二房一廳一廚房出租·新裝修地方闊大有意請電325·9215。

新屋樓下

37街夾乃街二房一廳設備齊交通方便獨立門戶適合小家庭有意請電：324·2576

單人房租

新屋樓下平租·東19街近乃街·爐頭雪櫃浴室齊·電話 876·4792

上層出租

緬夾61街兩房一廳近車站中小學洗衣千衣機·環境優美合清靜人五時後電 327·0176

旺舖招租

華埠片打東一五九·電話：685·9361 736·1742

寫字樓租

由二百尺至二千五百尺或更大·大小隨意·位唐人街中心·查詢電話：二七八·四二零零

全間分層

均可·樓上樓下共四睡房·各樣齊備域多利夾25街·電話：876·6076·

有房出租

乃磨街夾七·正層有兩房出租或土庫一廳兩房出租晚六時後請電：254·0196

土庫出租

新裝修三房一廳·23街夾域多利近學校巴士·電話：873·1150 電徐先生。

土庫出租

一房一熟·爐頭雪櫃·廚廁齊備·適合夫婦·有洗衣機·請電話：253·2840

土庫出租

一房一廳·各樣齊備包電火·有傢俬30街近菲沙·請電 321·8867 876·0758

樓下出租

三房一廳爐頭雪櫃廚廁浴室齊備47街近乃街交通方便近學校·電話：325·0133

平地土庫

新裝修一房一廳或雙人房出租交通方便暖氣充足適合清靜之人仕·請電：251·6913

樓下出租

光潔靜九街兩房一廳出租·近乃磨街與玲菲街·合愛靜不抽煙仕女·電話：251·1408

標準土庫

出租域多利夾京士威兩房一廳廚廁齊交通方便·近學校·獨立門口·請電：876·8583

土庫出租

新裝修兩大房一廳各樣齊備近中小學巴士站·蘭菲八街·有意請電：254·6308

土庫出租

寬敞土庫兩房一廳廚廁浴齊出租·梅龍鎮後面·電話：433·8782

新裝土庫

獨立門戶兩房一廳廚廁爐頭雪櫃齊備適合夫婦學生七街夾域多利五時前電 254·8465

大房出貸

近華埠·爐頭雪櫃傢俬齊備·跑路街五六六樓上·電話 876·2453

新屋土庫

KILLARNE Y區·兩房一廳·各樣齊備·請電：432·7907

特廉招租

東6街夾蘭菲·三大房廳新裝修·獨立門·近學校交通便·環境清靜·電 251·2998

新屋樓下

二房一廳各樣齊備近喜士定及威靈頓適合職業女性或女學生·請電李先生 294·0742

光猛土庫

二房一廳一廚房·各樣備·獨立門戶·交通便·54夾域多利·有意請電：327·8651

土庫平租

近PNF新裝修土庫兩房一廳各樣齊備近巴士學校包水電·有意請電：255·0170

樓下出租

近37街夾乃街·新裝修兩房一廳·樓下出租·獨立廚廁·有意者請電：327·8400

土庫出租

三房一廳·27街近蘭菲及中小學校·交通方便·電話：438·4666

有房出租

有傢俬·有洗衣機及各樣齊備·平靚·合單身女士·請電話：432·9934。

新屋樓下

38街夾乃磨街·一廳兩房廚廁齊·獨立門戶·適合小家庭·六時半後請電三二七·六六零零

有房出租

正層有房出租·位於域多利夾廿五街適合學生或單身人士包水電有意請電 873·2596

靚屋樓上

三房兩廳爐頭雪櫃地毡位24街近乃磨月租四百七十五元不超過四人為合電二二四·○七五九

新屋樓下

出租兩房大廚房獨立門戶設備齊全交通方便適合學生夫婦近域多利夾40街 321·4285

土庫出租

京士威近乃路兩大房兩廳或三房一廳近巴士站近小學廚具齊備·獨立門戶電 874·5361

土庫出租

兩房一廳·各樣齊備·交通方便·近域多利夾22街·電話879·4461。

新屋樓下

幾年新屋樓下出租兩房一廳廚廁乾洗機全近41街全頃士威地點旺交通便· 437·4298

新屋樓下 全層出租

四年新·樓下全層出租·兩大房·特大廳各樣齊備·近巴士學校·上午十時至晚十時電話：二五四·二一三五

兩柏文租

兩睡房一廳一廚廁 2943 RENFREW ST. 各樣齊備·電話：430·1292

全層出租

喜士定巴士總站三層共八房兩廚兩廁月租七百五不包電火晚九時前電：四三八·七七九四

土庫出租

東六街近域多利有土庫出租兩房月租二百五十元·適合學生·請電：253·5035

土庫出租

新裝修三房一廳各樣齊備交通方便近中小學及巴士站菲沙15街·有意請電：八七四·二一四八

新屋樓下

兩房一廳廚廁爐頭雪櫃齊備全地毡獨立門口近PNE交通方便有意請電：二五四·七九八一

樓下平租

新屋二房一廳·各樣齊備·近蘭菲夾喜士定·搭車方便晚六時後電話：432·1975

平土庫租

位於PNE三房一廳交通方便各樣齊備價錢平合家庭式或單身居住有意電 254·4588

樓下出租

細街18街樓下出租兩房一廳合小家庭有意者電872·7246。

單人房

包電火爐頭雪櫃·浴廁廚齊·近巴士站·請電：日電： 324-6062 晚電： 324-7694

土庫出租

新屋樓下三房一廳·各樣齊備·近乃街及41街·有意請電：321·5040

土庫出租

一房一廳·域多利夾54街·租平包水電.六時後請電：321·0018

土庫出租

二房有廳廚廁爐頭雪櫃獨立門戶交通方便乃無四街月租三百有意請電接洽 254·8054

新屋出租

樓上三房土庫兩房三廁二廚二廳雙車房全間或分層出租域多利夾36街請電 874·1841

光猛樓下

兩房畫大廚房各樣齊備新浴廁近PNE交通十分方便適合小家庭有意請電 294·9045

大屋出租

四睡房客廳廚房·兩廁所·雪櫃爐頭俱備交通方便近學校適合大家庭電話 254·8348

有房出租

樓上全層兩房二廳廚廁雪櫃齊備·另有單人房合單身男士有傢俬交通方便 253·6443

平地土庫

兩房壹廳各樣俱備近PNE適合小家庭居住·有意請電 253·5031 253·0356

傢俬翻新

修理各種梳化椅·餐椅大量特平免費估價歡迎垂詢·日電：683-0978 晚電：736-1943

新屋樓下

兩房一廳爐頭雪櫃廚廁齊·京士威夾東17街·交通方便·近學校請電：875·8765

土庫出租

一房一廳·廚廁浴齊·獨立門口出入電話：253·3759。

新屋樓下

兩房廳·獨立門口適合小家庭·近女皇公園·日電：738·9883或332·1500

土庫出租

一房一廳·有傢俬各樣齊備·近蘭菲20街·電話：430·4785

全屋出租

樓上三房一廳土庫二房一廳分租亦可會拔近京士威請電 271·3424 271·6022

新屋土庫

一廳兩房·各樣齊備·近乃磨夾19街交通方便·請電話 430·5436

土庫出租

一房一廳廚廁齊四街夾乃磨電話：879·9858

潔靜租平

有土庫二房一廳獨立門戶包水電·位莉莉街近域多利街夾威廉街·請電話 255·5653

新屋樓下

兩房一廳·包電火·獨立門戶·交通方便·近中小學·電話：430·2806·

高爽土庫

近蘭菲夾 VENABLE 兩房一廳爐頭雪櫃齊合小家庭巴士直達唐人街·五時後電 254·5583

樓上出租

樓上兩房一廳各樣齊備·另有房出租適合家庭或學生。有意請電： 298·4879

土庫出租

兩房一廳獨立門口近京士威夾20幾街交通方便近學校·請電：433·5138·

小屋出租

三層五房上下有廚浴室月租750兩層三房月租460廚浴室近巴士學校電話 874·4905

柏文出租

一睡房廳廚廁俱齊新地毡乾洗衣機免費·近喜士定夾域多利如適合請卽電 254·3781

樓下出租

兩房一廳·獨立門戶·近乃夾32街·交通方便請五時後電 873·6850

樓上出租

樓上全層三房一廳廚廁爐頭雪櫃齊備有意者請於下午三時後電：321·4882

樓下出租

光猛一房一廳一大廚房適單身或夫婦交通方便·晚六時後電：872·2155

土庫出租

二房一廳乃夾28近學校巴士站適合有家庭·有意請11時後電話：876·3975

華埠住房

有傢俬廚具雪櫃等包水電暖氣·租百二十元或百五十元合單身·電話：三二一·五四七八

柏文地下

出租一房一廳·包電火暖氣爐頭雪櫃近細28街·交通方便·電話：255·9165

孖屋分租

八街近細·兩層各三房一廳近學校交通便·請電：325·4969 685·8979

土庫出租

54街夾 VIVIAN 街三房一廳請晚五時後電327·9591或437·1547

大房平租

唐人街光猛大房·近公園交通便·廚廁雪櫃齊·合雙人或單人住·請電話 294·0051

土庫出租

二房一廳爐雪櫃齊交通方便近學校巴士站近乃街十九·有意請電：872·8910

大房出租

廿八街夾菲沙包傢俬·合學生兩人合租·請電：876·2060

土庫出租

兩房一廳爐頭雪櫃有些傢俬·各自門口·電話：253·1489

柏文出租

三年新·電閘車房兩房一廳月租575元·電話三二五七四一·七或二五二四六八·

土庫出租

34街夾 SLOCAN 土庫一房一廳·交通方便·設備齊全·適合單身人士·請電：438-7470洽

新屋樓下

二房一廳·廚廁新爐頭雪櫃齊備全地毡·獨立門口·交通便近學校·電：875·9628

光猛土庫

兩房一廳·廚廁爐頭雪櫃齊備·近域多利夾乃街交通便宜單身住客請晚電 324·9471

土庫出租

緬夾59街廳房廚廁齊單身或無孩夫婦不吸烟幽靜包水電晚上五時後電：325·8777

兩房一廳

8街夾 RENFREW 樓下二房一廳·爐頭雪櫃齊·有風景電話：254·9765陳洽·

光猛樓下

二大房一大廚房和廳·各樣齊·環境好交通方便·獨立門戶·請電：253·7482

屋出租

菲沙八〇七六正層兩房兩廳爐頭雪櫃浴廁齊獨立門口·有意請電話陳太：324·1296

專業待聘

本人持有聯邦政府電工執照具安裝及修理工程經驗・欲求長職合請電二五一・二九九〇陳洽

鋼琴平賣

德 ZIMMERMANN 名家造鋼琴只售三千五百元（包括送貨及調音）由貨倉直接出貨・價錢較其他公司鋼琴相宜 BABY GRANDS 鋼琴原價一萬二千九百・現售八千九百六十六・請隨時電270-1665 開放時間：：星期六・上午十至下午五時・星期日・下午一至五時・星期一上午十至下午五時一二四四〇 VULCAN WAY, RICHMOND・

泥水木工

請泥水木工什工多名・請電：291・9861洽。

沙省請人

沙省炸雞店招請文員・男性懂英文薪優包食宿有意者請電：306・425，2314 KEN

鐵舖請人

請退休或半退休人士做鐵舖幫手・要有少許鐵器經驗・請電：324・1020

請車衣

需有經驗車衣工人多名有意者請到440 CAMBIE ST 二樓面議・

衣廠請人

招請有經驗車牛仔杉褲工人另裁床雜工多名・日或夜班工作・有意請到一四二四・CHARLES ST.・面洽・夾 MCLEAN 街・

請女企枱

咖啡室識英文及熟手為合・如有意請電：254・1233

請企枱

亞省埠仔請年青經驗企枱二名包食宿月薪一千二百自費電話4035233108 PETER洽

摺骨單針

二埠地鐵車站近本拿比製衣廠急聘摺骨單針週末散工及長工多名・請電張521・9121

請收銀員

烈治文一間唐人什貨公司請女收銀員一名・有意者請電278・4200接洽。

營業代表

廣告公司誠聘數名營業代表・需中英文流利・佣金優厚請電：251・4117

請女裁縫

請樣本女裁縫需有編織經驗精通英語詳情請六時後電：687・5652 689・8097

請人

招請做電燈工程生熟手各一名・有意者請電：254・8594

請女售貨

請經驗女售貨員，有意請到六四八E・HASTINGS ST.・面洽・

西餐館請師傅

請師傅及幫手各一名略懂英文・請到10102 KING GEORGE HWY, SURREY B.C.面洽

BLOCK BROS.
REALTY LIMITED
5842 Cambie Street, Vancouver, B.C. V5Z 3A8

本人有海外買家似購下列各種物業・如有適合提供・請與本人聯絡・

㈠商業吉地・最好濶五十尺・東西區亦可。

㈡本市市中心商業樓宇或栢文・年期新・有穩定租戶及好收入・可出至五百萬加元以上。

◎私人房屋買賣・不論大小・東西區一律歡迎・請接洽。

We're pleased to announce that Mr. Charles L.Y. Chan has joined our Oakridge Office as a Sales Representative.
Mr. Chan has had over 17 years banking experience, having worked in a major chartered bank in Chinatown, Vancouver, B.C.
Mr. Chan has good contacts locally as well as from Hong Kong.
For your real estate needs, please contact Mr. Chan as follows:

Office 321-6881
Res. 327-7671

Charles L. Y. Chan

TOM LEE

GRAND PIANO
CHRISTMAS SELL·A·BRATION

大型钢琴

- 1 - Yamaha G1
- 3 - Yamaha G2J Models
- 1 - Yamaha G3J
- 1 - Yamaha C3E Models
- 3 - Yamaha S-400B Hand Crafted
- 1 - Yamaha CFII - Concert Grand
- 1 - Petrof Model I - Concert Grand
- 2 - Bechstein Models
- 2 - Steinway Models
- 3 - Bosendorfer Models

CHOOSE FROM THE WORLD'S FINEST!
at

952 Granville St., Vancouver 685-8471
10068 King George Hwy., Surrey 589-1344

元豐公司
YUEN FONG COMPANY LIMITED

（厨房用具，陶瓷器皿，手工藝品一律八折）

每週推出大量特價品平到你笑！

（本週由十一月廿五日至十二月一日止）

金花牌武溪蛤蚧大補茶特價每盒＄14.95

新到一九八六年通勝

各款應節糖果，餅干，禮盒大量上市

機不可失，欲購從速！

總店：片打東街242—4號 683—6858—59
列治文分店：甘比夾第五路 278—4200

謀生 老邁
病痛 死亡

這些事你想又想不通，避又避不開・你願意與我們交朋友以分担重担嗎？

請電：八七六一三六六四

或來函：
P.O.BOX 2041
VANCOUVER B.C.
V6B 3R6

加拿大培靈輔導協會

旅遊南中國

我們特別為已去過中國，但又想往華南各地作更多觀光的遊客，舉辦一個華南專程旅行團・在一九八六年五月六日出發・

全程22天・暢遊：廣州、重慶、成都、昆明、桂林及香港・收費＄3400元

評情請電 LANCIA TRAVEL
3671 W.4th.AVE.VAN.
731-5355

讌樂海鮮酒家
YEN LOCK SEAFOOD RESTAURANT

全新裝修經已開張營業

抱一貫宗旨為僑胞提供最高飲食享受

新張期間大酬賓

點心 晚飯 一律八折

67 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C. 電話：681・3925

看完本報
敬請訂閱

哀謝

先嚴沈維才翁之喪經於十一月廿九日（星期五）中午十二時在孟碧珊殯儀館治喪出殯安葬於海景墓園 叨蒙 宗親戚友鄉世誼惠賜賻儀花圈並親臨執紼素車隨送高誼隆情歿存均感 謹此哀 謝

孤哀子 時達 媳 陳慧玲
　　　 時通 　 岑麗麗
孤哀女 時芬 婿 陳有慶
孫男 觀偉 觀賢 觀健
孫女 觀美 觀瑜 觀懿 觀娜
外孫男 智文 外孫媳 李彩珍
　　　 智思
外孫女 麗影 外孫婿 羅蘭士亞偉納
　　　 麗玲
曾外孫女 曉鈴

同叩謝

哀謝

先嚴倫有為廣東省東莞縣人痛於一九八五年十一月十九日（星期二）下午十一時四十五分升西積閏享壽八十有一歲經已於十一月廿三日下午十二時卅分在加拿大溫哥華咸美頓殯儀館舉行安息禮儀隨即舉行火葬骨灰安葬於大海墳場荷蒙 宗親戚友鄉世誼惠賜賻儀花圈並親臨執紼高誼隆情歿存均感謹此 哀 謝

未亡人 梁德賢
孤子 紹林 媳 張時娟
孫 定邦
孤女 玉雲

全叩謝

厚惠賻儀花圈恕不詳列

訃告

先夫關國堂廣東順德縣羅洲鄉人不幸痛於一九八五年十一月二十七日下午十一時半病逝於唐人醫院積閏享壽八十有四歲不孝等隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇於十二月五日（星期四）下午二時假座暗士黨殯儀館舉行喪禮出殯歸土卜葬於海景墓園 忝屬 宗親戚友鄉世誼哀此訃 聞

未亡人 勞富歡
堂弟 關長來 偕眷
　　 關長恂 偕眷

同泣告

治喪處 ROOM 18-244 E.HASTINGS ST.VAN.B.C.
電話：六八七・六四二七

訃告

鄭公進寶係廣東恩平縣茶園村人痛於一九八五年十一月二十八日在滿地可公立醫院享年積閏八十有五歲不孝茂意松懿隨侍在側親視含殮遵禮成服謹擇定於十二月二日假在滿地可殯儀館舉行喪禮儀式卜葬於華人墓園謹此 宗親戚友世誼 訃告

未亡人 鄭張秀容
孝男 茂意 媳 李寶娣
　　 松意 媳 伊麗絲
孝女 林鄭合意
男孫 雅文 雅良
　　 雅成
女孫 小玲 小琴
外男孫 林光遠 外孫媳 黎英
　　　 林光偉 外孫媳 劉慧儀
　　　 林光明
外孫女 林潔梨 外孫女婿 鄭福寧
　　　 林少梨 外孫女婿 林玉豪
外曾男孫 林凱旋 林凱濤
　　　　 林子文
外曾女孫 鄭寶萍

同泣告

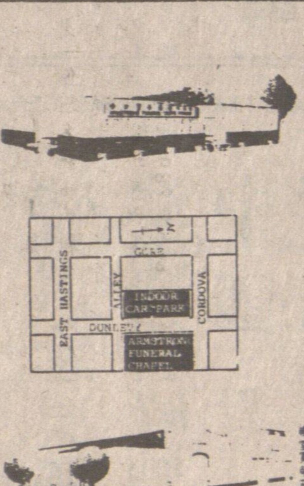
富屯花舖
FORTUNE FLORIST
1770 KINGSWAY
VANCOUVER B.C.
TEL: 875-8907

本舖常備 長青樹木 鮮花盆栽 結婚花球 插花花籃 花圈花牌 名師主理 手工精美 價錢相宜 歡迎訂購

本報廣告
効力宏大

暗市黨殯儀館
ARMSTRONG FUNERAL CHAPEL
304 Dunlevy Ave., Vancouver, B.C. （近唐人街）

往嚐世外甘甜　盡享人間福祿



如有垂詢，請與華人經理：
李顯理
雲　龍
二君接洽

- ＊寬大禮堂 ＊免費停車
- ＊棺木山地 ＊包辦一切
- ＊服務週到 ＊價錢公道
- ＊任何宗教儀式不拘

電話：254-2821 (24小時)

孟碧珊殯儀館

親情常在

往時恩義感親友　今日風光煛後人

Mount Pleasant Chapel

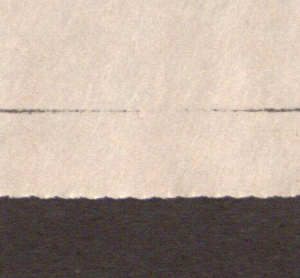
寬大禮堂 多種儀式 收費公道 各式棺木 豐儉隨意 免費車場 供客使用

特聘華人顧問簡君
KELVIN KAN
為僑胞服務

地址 306 E.11th AVE.
電話 876-2161

榮僑花舖
Louie's Florist
371 E. Hastings Street
Vancouver, B.C V6A 1P3 喜士定東街三七一號
TEL:683-5124

● 加西總代理——米仔蘭



本店常備 長青樹木 結婚花球 花籃花牌 長生花圈 歡迎光顧

呂頌韶主理

GEO. LOUIE 住宅：255-9675

文華花店
Mandarin Florist
154 E. Pender St. (China Town)
Van. B.C.
Tel: 687—9605

本店常備 四季鮮花 盆栽樹木 新型設計 結婚花球

花籃襟花 花圈花牌 僑胞光顧 無任歡迎

月蓮花舖
LISA FLORIST
3903 KNIGHT ST. VAN. B.C.
Bus:.872-4124
Res.:434-1423

代理處：
片打街東
一二一號
芸生

加拿大花舖
FLOWERS FOR ALL OCCASION
CANADA FLORIST
4726 CANADA WAY
BBY. B. C.
PHONE: 298-0522

花牌插花 花圈花球 花花世界 花樣美觀

美慈善機構呼籲感恩節表心意

給孤獨老人及貧民
免費提供火鷄晚餐

華盛頓消息：美國全國的慈善機構爲數以千計的老人和無家可歸的市民提供火鷄晚餐，而漫畫家希望在感恩節當日用幽默的漫畫來減輕全球飢餓的苦況。

在底特律，感恩節假日氣氛已可見，救世軍懇求市民捐火鷄後，已收到超過一百隻火鷄，而在紐約，三名開餐廳的移民說，他們知道感恩節對饑民的意義，並表示會向所需者提供一千份免費晚餐。

杜尼斯堡的特魯多想出「漫畫救援」計劃，籌贍欵給全球的飢民，約一百七十五個參加這計劃的漫畫家，將用連環漫畫來道出世界饑餓的苦況。他們又要求報紙撥出廣告版面，呼籲市民捐欵救濟飽受饑荒蹂躪的非洲。

德州沃思堡希門尼斯餐廳的廚師，已準備好三又四分一噸火鷄、一千件餡餅、超過一噸調味品和三百一十五加侖茶，給約八千名老人享用。

底特律救世軍主席麥唐納說，該組織在全國電視懇請市民捐火鷄後，已有一百隻火鷄「從全國各地飛到」。

麥唐納又說，兩名善心人得悉救世軍缺乏火鷄，便寄來兩張巨額支票，他指出，他希望人們知道他們全年都需要食物和其他捐贈。他說：「每年只向所需者提供兩餐食物是不足夠的。在這個特別的日子裏，我們知道有些人想出點綿力，但是假期後一星期，飢民依然肚餓。

紐約市當局準備了數以百計火鷄推出街外，派給老人，而施湯處亦向露宿者供應食物。三名移民說，他們預期星期四在其餐廳提供一千份免費晚餐。

另外，美國紅十字會向西弗吉尼亞州五千居民供應膳食，他們大多因爲家園受到颶風「凱特」蹂躪而變成無家可歸。

亞洲資金湧入澳洲
投資酒店行業蓬勃發展
地產顧問担心重蹈新加坡覆轍

澳洲悉尼消息：據工業界人士說，雖然澳洲的酒店業可能面臨新加坡的供過於求問題，但亞洲投資商仍排隊加入這種現時蓬勃的行業。

新型國際標準酒店在澳洲全國如雨後春筍，到一九九零年，一流酒店房間數目會比現在的超出一倍。

工業界人士說，來自香港、日本、新加坡的投資商人尋求利用此間五星級酒店的高入住率和有利的外幣兌換率。

國際酒店經營者的經營手法，造成近期這行業蓬勃。凱悅、喜來登、洲際和希爾頓，是其中近期在澳洲擴充業務的大酒店財團，而日本公司也將數以十億美元的資金投在這裏。

地產顧問克羅斯，最近曾到過新加坡、馬來西亞和香港視察，他對法新社記者說，這三個國家和地區對投資澳洲酒店有巨大興趣。

克羅斯說，澳洲旅遊業委員會預測的數字顯示，到一九九〇年，亞洲遊客會是訪澳洲的第二大團體。現時，訪澳洲的遊客最多來自新西蘭，其次是英國、美國和亞洲。

他在解釋亞洲人湧入澳洲投資時指出：「酒店東主喜歡兩邊做生意的構思。」但他警告，「澳洲某些城市可能面對一流房間供過於求的問題。」

克羅斯說：「沒有研究顯示，一流酒店的需求配合旅遊業預料中的增長率。」他又說：「若然我們不小心，最終就會與新加坡坐同一條船。」

在澳洲最大城市悉尼中，新酒店的增長最高。近期的發展包括一間耗資六千九百萬美元，有五百四十五間房的洲際酒店，前溫特沃思酒店改裝後的喜萊登酒店，美國假日酒店集團吞併孟席斯酒店，與及一九八七年開張的新日本酒店。

捉拿通緝犯
美警長有絕招

美國緬因州奧古斯塔消息：警長哈克特說，他寫信邀請吃午餐，捉拿了六名通緝犯。

哈克特假意開設一間有綫電視公司，寄信給二百個犯了各種罪而沒有出庭的人，邀請他們前往本市的假日酒店，觀看一部有關緬因州生活的紀錄片試片，並有午餐晚宴招待。

有些人依時到來，其中六人被捕，罪名由行使空頭支票、違反交通規則和拒捕不等。

哈克特說，有些告票已經好幾年的了，其中一張是一九七四年的。

加州最老司機
高齡一百歲
提供司機三點忠告

加州長灘消息：以一百歲的高齡，埃默森成爲加州領有駕駛執照的最老司機之一。六十六年來，他都是很清醒的駕駛，而且使用安全帶。

這位退休的長老會牧師在長灘國際汽車展開幕時，獲得良好司機的榮譽。

埃默森說，當他坐在汽車裏的時候，通常都是使用安全帶，而且還因此而使他和妻子在兩次交通意外中，免於嚴重受傷。

他說：「對於那些想和我一樣長期揸車的人，我有三點忠告，那就是，在揸車前不要飲酒，使用安全帶，並且在駕駛時聚精會神。」

埃默森現在揸車都是短途的，而較長途的，就交由太太駕駛。

埃默森說，過去六十六年汽車上的改革，使他感到驚奇。

他說：「他們作了很多很大的改變，對於我來說，覺得他們已做了他們所能做的事，但是，他們又推陳出新，今天的汽車舒適得多，但駕駛起來，也就複雜得多。」

美波音公司忠告
七四七客機機尾應作結構上修改

西雅圖消息：美國波音公司星期三說，它已發出忠告，建議航空公司對它們七四七客機的機尾部分，作些結構修改，但這行動和今年較早時日航客機墜毀沒有直接關係。

同時，日本運輸省星期四說，美國波音公司已表示，將對它的七四七客機的機尾部份，作些結構上的修改。

本月初，日航已請求波音公司作些安全改良。

日航七四七在八月十二日墜毀於山上，懷疑是客機機尾壓力艙壁出現缺陷，因而引致墜機。

波音公司發言人甘實說，該公司的修改建議，是可以任意選擇的。

日本運輸省說，待零件運抵東京，就會着手對日本的所有七十架七四七珍寶客機，進行修改。

含高鈣質食物 防止患結腸癌

麻省波士頓消息：星期四在「新英格蘭醫學雜誌」發表的一項研究顯示，含有高鈣質的食物能中和高脂肪食物，防止患上結腸癌。

該雜誌說，斯隆－凱特林紀念癌病中心所做的研究首次顯示，鈣質可以扭轉結腸表層往往是癌症先兆的不祥變化。

在美國，結腸癌是美國癌病死亡主要原因之一，一九八五年至今，有十三萬八千人患上結腸癌和直腸癌。美國總統列根今年亦曾接受手術，去除結腸內一個癌性腫瘤。

加州大學的加蘭教授最近曾指出，多飲牛奶的市民較少機會患上結腸癌，因牛奶含有豐富的鈣質和維他命D。他在談及這個新研究時說：「我想它顯示我們正在一個非常重要發現的領域中。」

各地消息

法國航訊

法國人欣賞藝術品 尊重作者不亂加評語

·阿平·寄自巴黎

不少人對藝術家的思想、行爲都好生疑問，因爲他們就好像一幅幅不知名的，和看不懂的現代畫一樣。

法國人對從事藝術創作的人，不論畫家、音樂家、聲樂家或作家……等。都能帶有一顆尊重的心去面對那些尚未明白的作品和音符。

又因爲畫與文字的聯想和音符的表達有點兒不同；畫，是視覺的傳遞，所以很多人就會不自覺的去妄斷一些作品的好、壞。法國人有句說話：只對作品說喜歡與否，而不會說明白或不明白。

這樣便牽涉到現在很多人看畫的問題，就是我們時常會以最簡單的像與不像，去判斷某些作品的好壞。看不明白者，都很容易斷定它一個一塌糊塗，不知所云之罪了。

大部份法國人都懂得在一張畫前不予置評，而且能以欣賞的態度去觀賞他們不明白，甚至不喜歡的作品。這可以說是他們從小養成的習慣吧！

有一次，在羅浮宮裏，看見一班只有七、八來歲的小孩，由一位大哥哥帶領着，正在觀看那些油畫，一邊行，一邊講解。這十多位小朋友還煞有介事的，每人手拿着一本筆記部，一邊聽，一邊寫

很多遊客都會以奇怪的眼光投視到這羣小可愛身上，不期然會問：他們明白嗎？

相信去問問他們，答案都會是：不大明白。但在這種教導的方式下，他們都同樣對每一張「不大明白」的作品，投以一顆尊重的心情去觀賞。

在法國學畫也是一樣，那些教授很少對不同手法的表現物象方式提出否定。因爲這是每個人的性格不同所致。故此，他們就以「可能」與「不可能」來引導學生。當可能性存在畫面的時候，那就是一個再發展的機會。若一旦不可能的出現時，那就是說：要去找尋另一個答案——一個可能的答案。

要學會甚樣欣賞一張畫，最重要的不是計較什麼色彩、構圖、透視的問題，而是怎樣摒除自己的偏見，像小孩子一樣，在一張作品上投下一顆尊重別人成果的心情去觀賞。

AAA文件急遞有限公司
TRIPLE A COURIERS LTD.
203－37片打街東

專車上門收派本市區各種文信件及小包裹，收費便宜。例如：（由華埠收派至市中心商業區，每件兩磅以下，祇收費三元）。
即收即派，比寄掛保信還快。
簽名收派，忠誠爲僑胞服務。

電話：689－3677

廖盛炤窗簾公司
一四五六號片打東街
電話：253－4566

專門製造
各式布簾
及百葉簾
花色新穎
價錢相宜
服務週到

余景煇會計師
填報入息稅
會計，核數，稅務，商業，
產業管理及諮商。
地址：雲哥華片打東街一百
號二〇三室（緬街夾片打街）
辦公時間：
星期一至五上午十時至下午
五時半星期六十二時至四時
電話：669－4406

Harry James Agencies Ltd.
Insurance and Real Estate
606 Main St., 684-1377

代理
汽車保險・房屋樓宇商業等各項燕梳
公平妥當
專人指導
歡迎垂詢

周愛權
周慶偉 視光博士
驗眼配鏡專家
精配隱形眼鏡
JACK K. CHOW O.D.
RAYMOND S. CHOW O.D.
OPTOMETRIST
TEL: 685-8231
518 MAIN ST. VAN.B.C.

註冊 **明德託兒所**
（特設託兒補助金）
可申請政府免費或津貼及接受本所補助。負責接送幼稚園兒童
所址 530 Heatley Ave. Van.
715 Victoria Dr. Van.
報名電話：二五五－四二五一

永興有限公司
WING HING CO. LTD.
280 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL: 688-6025

經營
中國土產
明爐燒烤
冰鮮海產
海味京果
涼果醬料
名瓷顧繡
名畫古玩
馳名藥材
膏丹丸散

歡迎僑胞郵電採購，代訂特種用品
電話：六八八・六〇二五

華安國貨公司
VAN CHINA TRADE CENTER LTD.
223 KEEFER STREET
VANCOUVER B.C. V6A 1X6
681-8531

香醇美味牡丹煙
耐用男女工夫鞋
高貴綉花珠拖鞋
塑料人字十字拖
信封單行活頁部
去縐養顏珍珠羔

金利源有限公司
GIM LEE YUEN LTD.
75 E.Pender St. Van B.C. V6A 1S9
Tel. ☎ 685-9743

全加總經銷：
北京同仁堂虎骨酒
上海十全大補酒
浙江省龍泉產青瓷

世運分銷公司
OLYMPIC DISTRIBUTORS
1020 Malkin Avenue, Vancouver, B. C.
Tel: (604) 438-2452

批發：
鑽石牌即食麵
（鷄・牛・蝦・蚧・多菇・猪肉・）
天壇牌石榴汁・蔗汁
珠江橋牌
（生抽王・老抽王・草菇老抽）
樽庄・五磅庄・十五公斤庄・
各種中西什貨
歡迎遠近採購
寄送貨快捷

元昌肉食公司
DOLLAR MEAT STORE LTD.
266 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C.
PHONE: 681-1052 七天營業

馳名琵琶鴨
掛爐鴨
脆皮大乳鴿
爽嫩白切鷄
美味桂花腸
鮮明肉類
承接金猪

本公司自置設備一流新工場特製白油腸及特瘦白油腸，鮮鴨干腸，油王臘鷄鮮蝦肉腸，臘梅肉，臘鴨餅。

探親攜帶手信 送禮自奉佳品

大特價酬賓
特製風乾
特瘦白油腸
鴨肝腸
450g（大包裝）每包 $3.50
375g（細包裝）每包 $2.00

本埠各零售商同價發售
歡迎僑胞駕臨選購

香港市場批發　九龍市場門市
236 E. PENDER ST., VANCOUVER, B. C. V6A IT7
溫哥華華埠片打東街二三六號・電話：669-5840

精美蛋卷每罐	$2.49
湖北鹹蛋每打	$3.29
珠江橋牌鹹三蒸每樽	$1.99
250克龍口粉絲每包	75¢
珠江橋牌銀絲麵每包	65¢
菊花精 每包	85¢
泰國椰奶 每罐	89¢

人參白蘭地 每支	$4.99
廣西桂峰牌三蛇酒每支	$3.39
永利威玫瑰露 每支	$8.99
永利威五加皮 每支	$8.99
50磅泰國鳳標香米 每包	$15.50
50磅泰國蘭花牌糯米 每包	$12.99

德信參茸國藥行
TECK SHUN TRADING CO. LTD.
華埠片打東街138號 電話：687－6977

德爲醫所本
信乃業之基

由陳奕能中醫師主理
統辦
參茸補品
地道藥材
京果海味
成葯葯酒
唐山雜貨
貨品齊全

新址擴張誌慶

華隆有限公司
WAH LOONG LTD.
1490 FRANCES STREET, VANCOUVER, B. C.
電話：255-6010, 255-6571, 255-6572

源源運到，大量供應
中國去頭有殼各西士白蝦及去殼蝦肉
中國AAA牌去頭有殼蝦，及去殼蝦肉
緬甸去頭有殼各西士白蝦及去殼蝦肉
越產去頭有殼各西士白蝦及去殼蝦肉
香港澳門各西士白蝦肉，及10F蝦肉
中國各類有頭蝦，青島大對蝦
大小西士龍蝦尾，大小西士扒蝦尾
急凍香港產鮮魷魚，去衣鮮魷筒

常備各種魚類
紅衫魚，紅鮎魚
黃花魚，白鱸魚 供應
牙帶魚，生魚
獅子魚，墨魚

總經銷金冠牌
香味實肉三牙或咸魚

歡迎遠近採購
寄送貨快捷

新到大批
特價急凍蟹肉
澳洲新鮮帶子
中國對蝦
青島銀白鱠魚
各類鮮明蝦球
中國游水生魚
游水新鮮海鮮
應有盡有

利昌海產公司
片打街東弍陸零號
電話：六六九－六一六零

文勝馬仔車佳選

紙供參考并不鼓勵投注

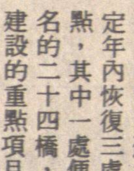
December 2, 1985 MON.

1. Who Dons Miss (S. Masse)
   Steady Medicine (P. Coleman)
   Sunday Affair (J. Hudon)
2. Emory Direct (B. Treen)
   Prima Honour (C. Sibiga)
   Clover Hank (M. Evans)
3. Crystal Cameo (K. Linton)
   Cariboo Classic (P. Megens)
   Nealies Saratoga (R. Mohorich)
4. Alana Maxine (D. Jungquist)
   Monterey Breeze (C. Sibiga)
   Loulabelle Choice (T. Brown)
5. L P Promoter (K. Quinlan)
   Windy Hill Miss (A. Bowman)
   Bryce N (B. White)
6. Northern Trick (S. Masse)
   Lennox Bromac (E. Stewart)
   El Lobo A (J. Hudon)
7. Coronado Rob (J. Hudon)
   Armbro Bishop (T. Brown)
   Oukie (P. Megens)
8. Matsqui Baldour (P. Megens)
   Yankaway (D. Johnston)
   My Hearts Happy (B. Davis)
9. Black Hills Adieu (JM. Bouvier)
   Count Tarlum (P. Megens)
   Corky George (B. Davis)
10. Holridge Major (E. Arsenault)
    Ernies Eve (B. Beelby)
    Kamarina (D. Jungquist)
    Mama Cass (G. Hollingsworth)

馬膽

8. Matsqui Baldour (P. Megens)

揚州二十四橋



中國江蘇省揚州市決定年內恢復三處名勝風景點，其中一處便是古已有名的二十四橋，作爲市政建設的重點項目。以後人們到揚州旅遊觀光，又將重睹其芳姿。

揚州地處水網區域，河汊縱橫，隋、唐時爲東南重鎮，商賈雲集，水上交通發達，建橋甚多，其中最著名的是二十四橋。唐詩人杜牧作詩云：「二十四橋明夜月，玉人何處教吹簫。」（見《寄揚州韓綽判官》）從此揚州二十四橋名傳古今。

《江都縣誌》載：「二十四橋，隋置。」但對二十四橋說法各不相同。北宋時候，著名學者沈括於嘉祐八年（公元一〇六三年），出任揚州司理參軍期間，曾詳細考證過二十四橋，在他後來所著的《夢溪筆談》之《補筆談》中，一一列舉了二十四座橋名。後揚州重築州城，別立橋樑，二十四橋或存或廢，便不可詳考了。還有一說二十四橋是一座橋，即吳家磚橋，又名紅藥橋，在揚州城西門外，從前有二十四個美人月夜在這裏吹簫，以此取名。此說更增添了它的傳奇色彩。

最近有人爲文指出，揚州二十四橋從宋代起，便是一宗聚訟紛紜的疑案，作者認爲「大名鼎鼎的二十四橋，原來竟是子虛烏有的東西，實際上從來就不存在。」「它只是唐代揚州橋樑的總稱，是泛指而不是確指，是約數而不是實數。沈括的說法只强調算度的準確，而杜牧是唐代詩人，常常喜歡用數字入詩。古人作詞常舉成數而言，十二、二十四、三十六……爲另一類形式的自然級數。揚州二十四橋，應作如是觀。

也有人不同意此說，認爲現揚州西門外北首有座小石橋，名曰「念泗橋」，即是當年的二十四橋。一些港澳人士、海外華僑到揚州遊覽，都要打聽、尋問二十四橋遺址，東道主便將客人帶至「念泗橋」旁，參觀、懷古一番，以足心願。

唐、宋時留下關於揚州的詩詞中，寫到二十四橋的頗多，如：「二十四橋空寂寂，綠楊催折舊官河。」（韋莊：《過揚州》）「春淋揚州廿四橋，何人騎鶴聽吹簫。」（王禕詩）「都將二十四橋月，換作江南十頃秋！」（歐陽修詩）寫盡了揚州的山光水色與二十四橋旖旎風光。

秉新

電影何時問世？

人類歷史上第一場電影何時問世呢？世界電影史稱，一八八五年十二月二十八日巴黎一家咖啡廳放映的十個無聲黑白短片是世界上的第一場電影。當時放映了《大海》、《金魚》、《火車進站》等十個短紀錄片，每片不過兩三分鐘，却使首次看電影的觀衆驚奇萬分。

當人們從咖啡廳的白色桌布上看到狂歡奔騰的大海，缸底戲游覓食的金魚和婆娑枝頭的樹葉時，一個個瞠目結舌，驚訝異常。等到白布上火車吐着濃煙泰山壓頂般地迎面開來時，觀衆一片驚叫，男人捂住雙眼，女人嚇得抱頭亂竄。一場虛驚之後，大家方才破涕而笑，爲自己目睹了聞所未聞、見所未見的新鮮事而高興。翌日，這家咖啡館發生的新鮮事轟動了整個巴黎及法國。

到了一八八六年，喬治·梅里埃斯利用電影技術拍攝了有史以來的第一部黑白故事片——《魔鬼的莊園》。從此，電影作爲一種特殊的藝術形式而風行於世，受到世界各國民衆的歡迎和喜愛。

電影的問世，首先應歸功於法國人路—讓·呂米埃。他原是巴黎的一位化學家和實業家，對照像素有研究，後來在其兄奧古斯特的協助下發明了電影。他們兄弟姓呂米埃，法語是「光明」和「智慧」的意思。因此，法國人把他們比作「光明之神」和「智慧之神」，以表彰他們發明電影的傑出貢獻。

未來最大產金國

小白

報載，一些西方地質學家認爲，中國有可能成爲世界最大的產金國之一。

一九八〇年，中國政府把金價從每盎司五十美元提高到二百美元後，中國加快了金礦開採的步伐。全國黃金的產量從一九七〇年開始，每年以百分之九點八增長率遞增。

據專家的估計，如中國使用電腦系統和先進的勘探裝置，中國黃金的產量當能猛增。

中山乳鴿

客趙

中山乳鴿是廣東名餚，所用乳鴿以體大、肉嫩、胸肉厚而馳名。近代由於該地旅外者衆，一些華僑引進外地優良鴿種，與本地原有良種交配，以致中山乳鴿品質更佳，特別肥美。

中山乳鴿在飼養方法上相當講究，當幼鴿破殼而出後，即以稻穀讓大鴿吃後輪流向幼鴿「灌漿」。約相隔十五天之後，乳鴿進入茁長期，需採用稻穀、麥米、綠豆，以及芝麻等精飼料來餵飼。到二十五天左右，乳鴿便可長得一斤上下，這時用作烹調，肉質最爲上乘。

中山乳鴿最宜紅燒。製法是：先去掉鴿身的嫩毛和取出內臟。跟着將肉殼浸進剛滾的白鹵水（配以丁角、大小茴、八角、花椒、桂皮、草果、紹酒、糖等）中約十分鐘，讓肉熟上味。然後撈出，並在鴿身塗上一層脆皮糖漿，掠乾水份後，再放在油籬上，用勺將燒滾了的油反復往鴿身上淋澆，並不時翻動鴿身，使受澆均勻。待鴿身起金黃色，皮脆，呈現玻璃透明狀時便可上碟。吃時須配以淮鹽、嗆汁等調味品。這樣炮製成的紅燒乳鴿，皮脆肉滑，甘香爽口。此外，還有燉、焗、炸、炒等多種製法，都是席上的佳餚。

NORTHWEST FOOD PRODUCTS LTD. 花旗麪廠
355 POWELL ST. VANCOUVER, B.C. PHONE 684-9820
幸運餅 新鮮蛋捲 鮮春卷皮 鮮雲吞皮 蒸氣鮮麪 蒸氣炸麪 花旗炸麪 雲吞乾麪 花旗乾麪 五磅十扎麪
素食純淨 歡迎批發

T.J.KIDDIES KORNER FALL SALE
兒童坐車出賃六個月·每月十五元·特平價出賣四十九元·半價收回。876-8616
3231 FRASER ST.VAN.B.C.

SINCLAIR W. MAR
律師
LAWYER
2nd.FLOOR 1144 FORT STREET
VICTORIA,B.C. V8V 3K8
[604] 388-4933

教授插花班
商用插花插花全
課襟花插花球
日本式插花週
技術插花日夜班
末及日插花太
電話：黎太
三二四·六三五七

會計部 記帳 管理
本公司精通各類會計，財物諮詢管理，大小生意年結月結，收費低廉，懂國粵語。電話：
八七六·八六八一

陶陶酒家
102 E. Pender Street
Vancouver, B.C.
PHONE: 681-1030
陶陶酒家 精研食譜 大小酌 悉從尊便
地址：雲高華片打東街一〇二號

寶城海鮮酒家
ABBOT SEAFOOD RESTAURANT
228 ABBOTT ST. (GASTOWN 活活公司後門斜對面) 訂座電話：684-1044 684-1840

寶城酒家由即日起
中午茶市咸甜美點連蝦餃在內祗賣一元·茶芥全免·名茶多種·任君選擇晚飯推出廉價特價餐·菜式如下：

冬季餅賓席
寶城一品大拼盤
貳式大熱芬：
多鳳鮮帶子
碧綠百花球
紅燒雞絲魚翅
奶油焗龍蝦蟹
家鄉荖葱雞
翡翠北菰玉掌
清蒸海上鮮
生炒糯米飯
香煎伊麵
百年鴻運
美點雙輝
（足十二位用）特價 $128.00

超值特價餐
海哲拼勳蹄
貳式大熱芬：
美菓芹蝦仁
蚧肉扒雙蔬
什錦多瓜粒湯
北京片皮鴨一只
鴻運炸子雞一只
生菜鴨鬆包
豉汁蒸黑魚
生炒牛肉崧飯
生磨馬蹄露
（足十位用）特價 $75.00

生日酒席一律奉送壽包和生日旦糕

還有老火湯送
菠蘿古老肉 炸菜肉絲 銀芽炒三絲 北菇蒸滑雞 時菜牛肉 五柳石班塊 家鄉小菜
每碟 3.50

營業時間：由上午十一時至晚上十時 七天營業

珍莉舞藝中心
首創第一間華人跳舞學校
教授國際標準交際舞蹈及現代舞·課目：華爾滋·狐步·快四·探戈·快三·查查·琳巴·牛仔等。集體班·私家教授舞會等。
電話：437-0179 傳呼機 667-0926
2111 KINGSWAY VAN.B.C.

B.C. Royal Cafe
119 E.PENDER ST.
VANCOUVER B.C.
Phone: 681-3953
住在大溫哥華
食在秘書賓路
天上人間
四時有不謝之花
五節有長春之草
雲秘書賓路蔡根遂 根璇立正

新城餅家餐室
NEW TOWN BAKERY & RESTAURANT
168 E. PENDER ST. VANCOUVER B.C.
TEL: 689-7835
著名紅豆冰 呂宋什菓冰
各式麵飽西餅 中西結婚禮餅
時備精美餅卷 歡迎僑胞惠顧
營業時間：逢星期三休息
由上午八時半至下午九時
●特●設●
粥粉麵飯 巧手小菜
中午快餐 冷熱飲品
各式小食 應有盡有

金馬茶餐廳餅店
GOLDEN HORSE
Bakery & Restaurant Ltd.
溫哥華緬街416號
416 Main St. Vancouver B. C.
V6A 2T4 Canada Phone 683-7262
麵飽西餅 結婚禮餅
生日蛋糕 精美餅券
冷熱飲品 香滑雪糕

桃園餐室
HO INN CHOP SUEY
79 East Pender Street
Vancouver, B.C.
684-3743 684-4822
豐儉隨意 大排小酌
無任歡迎 僑胞光顧

新都城海鮮酒家
NEW CAPITAL CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
158 E, PENDER ST. VAN. B.C.
TEL:(604) 681-1828
天天茶市·中午快餐·生猛海鮮
精美小菜·壽筵喜酌·豐儉隨意

特價酬賓席
奶油焗龍蝦 蟹肉扒芽翅 當紅炸子雞 北菇扒菜胆 中式焗牛柳 片皮北京鴨 七彩炒鴨絲 清蒸游水班 生炒糯米飯 上湯會伊麵 美點雙輝 合時生果
特價 $128

禦寒火鍋
大（6－8位）$52.00
中（4－6位）$38.00
細（2－3位）$27.00

六和菜
老火煲倒湯 奶油焗肉蟹 碧綠炒雙魷 梅菜扣肉 白飯魚炒旦 油泡田雞 絲苗白飯 紅豆沙糖水 合時生果
特價 $41.95

二人海鮮餐
蟹肉魚肚羹 奶油焗龍蝦 豉汁蒸生蠔 芥蘭炒鮮魷 清蒸游水班 絲苗白飯 紅豆沙糖水 合時生果
特價 27.95

四合菜
老火煲倒湯 當紅炸子雞 芥蘭炒牛肉 清蒸游水班 絲苗白飯 紅豆沙糖水 合時生果
特價 31.95

營業時間：上午九時半至晚上十時·逢星期三休息

八仙樓海鮮酒家
FAIRYLAND CHINESE SEAFOOD RESTAURANT
天天茶市
八折
即日開始
每日茶市：上午九時半至三時
每日晚飯：下午五時至十一時
飛莎街3560號電話：872-2644

●粥粉麵飯 ●中午快餐●
●晚飯宵夜 ●精美小菜●
一生發魚翅海鮮席 138元
香港最流行 雙味火鍋每碟 $1.00起
汪記食家
由前北園頭厨麥開師傅主理
七天營業：上午十時半至凌晨三時 寬大停車場
百老滙東街105號夾古壁街角 E. BROADWAY & QUEBEC 電話：873-1711

怡園 the EXCELSIOR Restaurant
4544 West 10th Avenue, Vancouver, B.C. TEL:228-1181
新穎設計 名廚主理
適時菜譜
喜筵小酌
無任歡迎

芙蓉瑤柱羹 北京片皮鴨 鴨鬆生菜包 薑葱龍蟹會 金牌鹽焗鷄 時菜炒雙鮮 酥炸鮮生蠔 白灼象拔蚌 清蒸游水班 腊味焗飯 冰花椰汁雪耳 適時生菓
（足十位用）
$138.00

花膠鴨絲羹 生炒豉汁三文魚球 瑤柱扒豆腐 時菜雙鮮 京都焗肉排 薑葱牛肉煲 白飯
（足六位用）
$49.00

逢星期五、六、日、三晚 特價海鮮自助餐 $12·95
每星期七天營業

錦碌洪門黨社改選職員揭曉

（錦碌訊）本埠洪門民治黨達權社以現在各科職員將屆期滿，應遵章遴選賢能執行任事，乃於十一月十吉日召集全體黨，社員會議議決舉行預選及複選程序投票選舉，結果選出一九八六－一九八七年新任職員次名列於後：（主委）張天彥，（副）劉濂，（書記）正，關瑞琪，（副）鄭進耀，（財政）正，關松鉅，（副）周榮策，（外交）正，周明樞，（副）辛懿如，（監督）鄭進耀，（議員）鄭進耀，（達權社）社長，周榮策，（副）劉濂，（書記）鄭進耀，（監督）梁令發等。咸慶得人。

雲市民重辦聚會
慶祝雲百年市慶

（雲訊）一九一五年在雲埠出生市民於一九三六年雲埠慶祝五十週年市慶時，曾共同舉行慶會，熱烈祝市慶，明年雲市百年紀念再度舉行重聚聯歡會。至今已有二百四十五名市民謂他們於五十年前曾參加盛大慶會·一九三六年時，會雲埠慶祝五十週年市慶，約有六百人於該年出世，那時才廿一歲。當時七月十二日市政府曾在聖安社華士利教堂，舉行慶祝會。當年曾參加慶會的男女市民，現又被雲百年紀念委員會邀請出席百年市慶重聚盛會。

卑詩省渡輪明年不加價

（域多利訊）卑詩省運輸公路廳長亞力菲沙昨發表談話，證實明年一九八六年卑詩渡輪收費，仍將如今年一樣，不會加價。

現時乘搭卑詩渡輪往雲高華島，一輛汽車及一名駕車者，只收船費十九元，而由悉尼往安娜哥治市，乘搭美國華盛頓州渡輪，則收費二十四元三毫五。

據最近卑詩渡輪公司報告：今年四月至九月該公司總收入爲一千二百萬元，但廳長亞力菲沙稱，該公司於

聖誕節期間
雲糧食銀行
增派食物包

（雲訊）雲埠太平洋國家展覽會現呼籲各界熱心人士，多多捐贈罐頭食物給雲埠糧食銀行，以便使貧民愉快地歡渡聖誕。

今年聖誕期間，糧食銀行將分發出三千五百包雜物食品，比平時逢星期三分發的食物包增多五百包以上。

星期日上午九時至下午五時，雲埠太平洋國家展覽會職工、及服務人員，包括雲埠市長哈葛將在展覽會科林大廈，收集罐頭食物，準備分發給貧苦大衆。

印第安中心難辦
或由內政部托管

（雲訊）雲埠市議會昨開會一致同意雲埠印第安人中心管理情形甚爲惡劣，主持人辦事不力，且未能充分爲雲埠印第安人士著服務。

雲埠市議會已將情形告訴內政部，內政部多年來均全力支持印第安人中心，可惜結果令人失望。內政部現可能接辦托管該中心。

雲埠市議會城市社會設計主任馬士碧昨稱，聯邦內政部地方上之官員曾一度提出托管，但因牽涉問題複雜，不易解決。

雲埠市長哈葛報告：市府曾撥款八十萬元給予該印第安人中心，使免致欠債一百八十萬元。

堅盛頓耆英會
本月節目排出

（雲訊）堅盛頓華人耆英會十二月份活動節目經已排出。該會之初級英語班因寒冷天氣影響，由十二月起由原日之星期二、四上午改爲每星期三下午二至四時上課，地點照舊，俟天氣回暖後再行調整。中級英語班每星期二、四上午改爲九時半至十時四十分。每星期六上午九時半至十一時半爲太極拳劍班，粵曲組因場地未解決仍未能恢復練習。此外尚有特別節目如下：十二日星期四上午十時半至十一時半由王建英中醫師主持「老人健康講座」。十九日星期四晚七至十時該社區中心舉辦聖誕燈飾巴士夜遊參觀慶祝佳節之五彩燈飾，老人收六元，成人收六元半，包括車費及入溫打新公園門票，限五十二人額滿即止，欲參加者可逕向該中心出納員購票。廿四日星期二上午十時半會員交誼會。爲方便會員與家人團叙，歡度佳節起見，由十二月廿五日（星期三）起放寒假至一月六日（星期一）止，一月七日星期二恢復如常。該會一九八五至八六年度會費已於九月開收，凡尚未繳費之舊會員，希及早來會繳交。十二月份節目表除在會內分派外，尚未收到之會員，可憑會員證到緬街美廉藥房領取。

圖爲中華文化中心籌款宴會夏葛市長主持頒發獎狀（左起）蔣北扶主席，夏市長，余國定副主席伉儷。

中華文化中心籌款宴會
各界大力支持成績美滿

（雲訊）此間中華文化中心每年舉行一次之籌款餐舞會已于昨十六日在四季大酒店隆重舉行。三百多名僑社領袖和各界名流每人付一百五十元購券參加，夏葛市長和余宏榮市議員均出席，主持頒發獎狀予劉禹煌先生伉儷，葉漢先生，陳眞廣先生，黃永扶先生伉儷及中華文化中心婦女組等熱心人士，以表彰他們對興肆中華文化中心之重大貢獻。該中心副主席余國定醫生伉儷，爲興肆中心籌募建築費不遺餘力，成績超卓，亦獲頒予特別獎狀表功。

餐舞會有REFLECTION大樂隊演奏名曲，和梁淑華舞蹈團表演精彩節目助慶，中華文化中心秘書劉唐翠雄女士特別爲宴會演唱粵曲娛賓，是當晚之壓軸節目。並有柯露枝女士演唱及甄俊豪師傅領導藝林音樂社藝員拍和。此乃劉唐翠雄女士首次公開演唱一曲「梁祝樓台會」，博得如雷掌聲，經久不息，讚揚她出財出力，熱心公益及其曲藝造詣。

出席此次餐舞會之嘉賓有：夏葛市長、余宏榮市議員伉儷、加拿大帝國商業銀行副總裁坤安先生及華埠分行經理瑪利莫先生，和屬下職員。中華會館理事長雷威律師、中僑互助會主席李月娥女士，華埠獅子會主席鄭文華先生伉儷，黃銳光先生伉儷，華埠扶輪會諸理事，華埠食路銀行馬錦華先生及同事，戴偉律師樓路黎律師及同事、加拿大太平洋航空公司朱慶地丹先生及同事，國泰電視台諸執事等。

加拿大太平洋航空公司特從檀香山空運新鮮蘭花贈予出席宴會之仕女，使宴會出色不少。宴會並有幸運抽獎，獎品豐富計有：加拿大太平洋航空公司宇宙旅行社王華璞伉儷捐助來回香港機票兩張，加拿大ZENITH電視廠及南雲彩色電視公司劉日輪伉儷捐出二十寸彩色電視一座，海濱假日大酒店劉禹煌伉儷，四季大酒店，漢宮大酒樓，列治文新華都大酒家，紅鶴大酒家，時新食品公司等各捐出酒席或貴重獎品。

上述幸運抽獎分別由蔣黃文英醫生，王華璞夫人，劉日輪夫人主持。得獎者皆大歡喜。

是晚與會者對捐款興肆文化中心多項用途大堂熟烈響應，劉禹煌先生領先宣佈再次慨捐二萬元（前後共捐七萬元），蔣北扶主席隨即響應，再次捐一萬元（前後共三萬元），華埠獅子會亦義不後人，再次認捐展覽館之灯光設備一萬元（前後共捐二萬元），中華文化婦女組由盧董月嬋女士代表再次將一萬元捐款交與蔣北扶主席（該婦女組前後共捐出近十萬元）。

在各界之大力支持下，是晚籌款成績美滿，蔣北扶主席和籌款宴會主席僉宗亮律師在宴會上代表了中華文化中心仝人，向各界致以衷心之感謝云。

時事述評
賀中國女排榮獲四連冠

十一月初在日本舉行的第四屆世界杯女子排球賽，經過多天角逐之後，已於十一月二十日結束，中國女排以七戰七捷的輝煌戰績，第四度蟬聯世界冠軍。中國女排第一次奪標是在一九八一年舉行的第二屆世界杯女子排球賽中，第二次是在一九八二年舉行的世界女排錦標賽中登上后座，第三次是在一九八四年舉行的第二十三屆奧運中獲得金牌，這次四度奪魁，實現了「四連冠」夢想，值得所有炎黃子孫爲之歡呼喝采。

參加第四屆世界杯女子排球賽的隊伍有中國、蘇聯、古巴、巴西、秘魯、南韓、日本和突尼西亞等八個國家，去年奧運的銀牌得主美國隊雖然沒有參加，但卻增加了蘇聯和古巴，這兩支強隊，她們的實力較諸美國隊有過之而無不及，所以中國女排所面臨的壓力，比較去年參加奧運時更爲強大。再加上技術全面、經驗豐富的老將張蓉芳剛剛離隊，補充的新血無論在技術上和經驗上均未完全成熟。還有一點是，中國女排的主教練袁偉民首次卸下教鞭，由鄧若曾走馬上任。參加奧運迄今僅僅一年時間，不僅換了主力球員，而且也換了主力教練，在這種情況下，難免使人對中國女排感到躭心。

幸而這一群巾幗鬚眉經得起嚴峻的考驗，絕不因球隊在組織上發生的變動而在技術上和鬥志上有絲毫影響，她們在第四屆世界杯女排賽中，不僅七戰七捷，而且六戰都是以三比〇的比數輕易取勝，其中只有在面對實力最強的古巴隊時，才負了一局，以三比一取勝。大戰七場，僅負一局，這個成績，也可謂驕人之至了。

其次，中國女排的主攻手郎平被這次的比賽組織委員會評選爲唯一的最佳運動員，楊錫蘭爲最佳二傳手，郎平、楊錫蘭、鄭美珠爲優秀運動員，鄧若曾爲最佳教練。此外，此次賽會並在其他七個隊伍中，選出一批最優秀的運動員，組成一支世界明星隊，不久將前往中國的京滬兩地，分別出戰中國女排。所有這些，都是冠軍獎杯以外的另一種殊榮。明年，世界女排錦標賽又將舉行，而後年則是第五屆世界杯女排賽舉行的日子，希望中國女排的姑娘們百尺竿頭更進一步，爲實現「五連冠」、「六連冠」的理想而不斷奮鬥。

周青

鄭進寶公仙逝

（雲訊）滿地可電，華人長老鄭進寶老先生，自幼從中國來加，爲工爲商數十年，白手興家，克勤克儉，對人對事，和靄可親。自一九六三年其長子茂意君從法國學成歸來，舉家遷往滿地可安居，由子繼承父業，鄭翁從此退休弄孫作樂，度着美滿幸福生活，誰料忽於十一月二十七日感有不適，其子送他入公立醫院，翌日病情轉變，群醫束手，藥石無靈，騎鶴西歸，親友聞訊，十分哀痛。鄭翁一生爲人善良，樂善好施，後輩敬仰云。

快意旅遊公司
Leisure Tourex Travel Ltd.
＊農曆新年回港賀歲遊
由一月至二月（包括機場至酒店單程接送）
香港來回機票 加 六晚豪華酒店（雙人房）$1175
（一年期有效機票，住宿新世界或假日酒店，免費奉送十萬元飛平安行保險）
＊香港來回特價機票$865起
＊迪士尼樂園三藩市十日遊
由$378起至$538
出發日期：十二月廿一日，華人帶隊
溫哥華華埠片打東街，125號
電話：(604) 669·4165

如意齋菜館
BUDDHIST Vegetarian Restaurant
溫哥華喜士定東街363號
電話：687-5231
七天營業：上午十一時至晚上九時逢星期二下午三時休息半天
·虔誠烹飪·正宗齋菜·
用純植物原料，保證不含動物脂肪
火腿素鷄　馳名燒鵝
各式鹵味
齋菜筵席
豐儉隨意
全部食品保証不含味精
週年酬賓堂食外賣
一律九折
（再延長兩週至十二月十四日）
687-5231
363 E. HASTINGS ST., VANCOUVER, B.C. V6A 1P3

眞味齋臘味製造廠
JIMMY'S FINE FOOD LTD.
2020 Dundas St., Vancouver, B.C. V5L 1J4
電話：(604) 253-3944
(604) 254-6616
招牌老
美味白油腸
特製珍肝腸
眞正鴨肝腸
五花香臘肉
頂靚大臘鴨
甜味牛肉干
辣味牛肉干
產品好
本廠製造 設備精良 特聘名師 品質優美 馳名國際 聯邦政府 衞生官員 駐廠監督 寄往加美 通行無阻 各大商號 均有代售 目錄印備 函索即奉 歡迎代理

廣興肉食公司
KWONG HING COMPANY
228 EAST PENDER STREET VANCOUVER B.C.
TEL: 681-1939
新貨又到
鮮肉·燒烤
八五折酬賓
東莞米粉 每包59¢
霉香三牙或 每磅3.99
江門米粉 每包59¢
梅林榨菜肉絲 每罐1.99
梅林梅菜扣肉 每罐1.99
白菜乾 每包49¢
純正芝麻油 六安庄1.39
一級靚紅棗 半磅庄79¢
珠江生抽王 每樽89¢
北京人參白蘭地 每樽4.99
三蛇酒 每樽3.39

嘉華冷暖氣工程　煤氣暖氣冷氣凍房
2044 TURNER ST.
TEL:251-1616
中文:254-1033
請電黃輝堂
專科裝置件 理商業家庭 大小雜貨店 牛奶瓜菜肉 食糧餐館貨 倉凍房冷暖 氣機熱水爐
△政府牌照 △收費從廉 △快捷妥當 △日夜服務

棠氏凍房電器
TOM APPLIANCE SERVICE
1861 WILLIAM STREE VANCOUVER B.C.
電話：253-4706
24小時服務
◎免費估價
◎取價從廉
修理：裝置設計
WASHERS DRYERS RANGERS FRIDGES FREEZER
乾洗衣機·爐頭雪櫃·
大小凍房·凍櫃·制雪機·
空氣調節·家庭電器·

華僑金行
WAH KIU
聖誕酬賓
大減價
足金時價
WAH KIU JEWELLERS LTD.
504 MAIN STREET 華埠VANCOUVER.　電話669-3247

華聲錄影公司　華埠總代理
營業時間：星期一至五上午十時至晚九時
星期六上午十時至下午六時
星期日及假期上午十二時至下午六時
本公司在本月卅日由華僑之聲現場直播大減價·
將會有大量，梳化、雪櫃、火爐、微波焗爐、
洗衣干衣機、電視機、錄影機、
錄影帶等等大減價·價錢平通全市·
SCOTCH 錄影帶 T120 $7.49 買五條送一條
PANASONIC 樂聲牌 T120 $7.49
還買三條送 STAND 一個
八六年 RCA 錄影機 $349.00
SANYO VCR 錄影機
大特價 由279.00起
DC VIDEO FURNITURE and APPLIANCES
A Division of Double C Enterprises Ltd
648 E. HASTINGS STREET VANCOUVER B.C.　251-1020

中國糧油有限公司
CHINA CEREALS & OILS CORP. LTD.
溫哥華喜士定東街239號　電話：687-4204
★慶祝哥街分店開幕酬賓大減價★
新到泰國香米牌及加州綠苗米　一律八折
® 世界米行
RICE WORLD
哥街一百號
統營米業
皇冠牌 第一牌 寶馬牌 全牌 大利牌 日本米 逢來米 眞珠米 標準牌
各款靚米
一律平賣

和安芽菜公司
WO ON CO. BEAN SPROUT
祕魯 美國 澳洲　綠荳發行
電話：684-0965
430 COLUMBIA ST. VANCOUVER B.C. V6A 2R8

HAIDA THEATRE
3215 KINGSWAY • 435-2333
每日放映時間 TWO SEX HITS
12:00,2:15,4:30
最後連映兩場 AT HAIDA DAILY
6:45,9:[illegible]

國際車身修理公司
電話：874-1960
NATIONAL COLLISION & REPAIR LTD.

經驗技師主理噴油
☆車架翻新、車身改裝
☆用料上乘、快捷妥當
☆手工精巧、歡迎比較
專人代閣下辦理 I.C.B.C. 手續，並有免費車借用。

I.C.B.C. 一律七五折 酬賓

mazda TOYOTA DATSUN

星期一至星期六營業
9:00 am — 6:30 pm
- *We specializing in imported cars*
- *I.C.B.C. claims*
- *Conditionally guaranteed*
- *Free courtesy cars*

255 E. 7th Avenue, Vancouver, B.C.
GUN LU BENSON GIANG

陽光汽車修理零件中心
Sunlight Auto Repair & Parts Co. Ltd.
550 E. Hastings Street, Vancouver, B.C. Tel: (604) 251-9489

15點 TUNE UP
（包白金火嘴各一套）
四缸連工包料只收38.00
六缸連工包料只收48.00
八缸連工包料只收58.00

過冬全車45點大保養包括：(1) Tune up (2) 更換機油、油濾 (3) 啤油 (4) 更換雪胎 (5) 檢查電池功能 (6) 檢查冷卻系統 (7) 檢查防凍水到零下30度 (8) 檢查前後剎車到％多少 (9) 檢查全車電路系統。
總共45點向您寫下報告。
特價四汽缸只收工錢49·95 六汽缸59·95 八汽缸69·95 貨車另計

更換前輪碟式剎車
連工包料
只收49.95
(大部份車)

買舊車時全車安全總檢查：附上聯邦政府執照技師簽名報告。
特價 38.00
保證不會買錯車

更換機油及油濾
只收工錢 特價 4.70
(好過自已換)
特級機油 10W30
特價 1.69

自動排擋 TUNE UP
只收工錢特價 10.39
檢查前後油封是否有漏油，調整變速桿位置，使正確變換速度，更換自動排擋油。

清洗冷卻系統
特價 9.59
高壓水力及洗暖氣水箱、引擎、內部、冷却水箱，同時加入防凍水到零下30度。(防凍水另計)

△經驗技師，工作精良
△服務完善，快捷妥當 △取價公道，歡迎惠顧
本公司宗旨，只更換必需之零件保留舊零件供顧客檢查
七天營業：週一至週六：每日上午八時至下午八時、週日：上午十時至下午五時
華人主理精通國粵英語 本公司有寬大停車場方便顧客

精工車身修理廠
PERFECTION AUTO BODY SHOP
「精工修理車身 令閣下放心又開心」 電話：253-7814

手藝精，工作靚
加拿大執照，十八年經驗
溫哥華唯一華人精修
歐美日本名廠靚車
唔怕價比價
最怕貨比貨
精工担保 担保精工
代辦 I.C.B.C. 手續 免費車借用

- We Specialize In
- European & Import Cars
- I.C.B.C. Claims
- Top Quality Body Work
- First Class Custom Paint Job
- B.C. Certified Workmanship
- All Works Guaranteed

VOLVO DATSUN mazda TOYOTA

1010 CLARK DRIVE, VANCOUVER B.C.
Johnny Chau Wayne Yu

實力車身修理
Super Look Auto Body Ltd.
1104 CLARK DRIVE VAN. B. C.
電話：254-9111

保證：
車身修理
工作妥當
材料最佳
手工最好
價錢實惠
絕不取巧
歡迎比較

實力車身修理公司自新張以來因嚴格採用歐美最佳材料及漆油全部工作均由一流專科技師於焗油房內處理，故能保證質量及工作妥當。

爲酬謝顧客ICBC工作費超過一千五百元者七五折優待

有經驗專人代ICBC及有免費車借用。

872-0696
HOY INDUSTRIES INC.
HOME IMPROVEMENT CENTRE
1986 KINGSWAY VANCOUVER, B.C. V5N 2S9
許忠房屋裝修中心

鋁窗大減價

雙重玻璃
DOUBLE GLASE
或
OR
單層暴風窗
INSIDE STORM
連工包料
LABOUR AND MATERIAL
25% OFF

一律七五折

Maxim's 美心餅店
CAKE SHOP 溫哥華奇化街二五七號
257, KEEFER STREET, VANCOUVER, B.C.
V6A 1X6 CANADA
TEL: 688-6281. 688-6282

門市部 各式食品
八折

油條
大特價 咸煎餅 每件三毫
平過八折

專業精神 出品認真

總統旅行社
PRESIDENT TRAVEL AGENCY LTD.
116 W. Hastings St. Vancouver, B.C. V6B 1G8 Canada

喜士定西街一一六號地下・活活百貨公司對面
香港來回 大特價 798元起

代理加航、日航、西北、韓航、國泰、華航各種廉價機票前往香港、台及星、馬、泰各地並可安排旅遊代訂酒店及租車服務。

多倫多來回268元起 紐約來回358元起
三藩市來回179元起 羅省來回249元起
卡加利來回118元起 夏威夷來回449元起

☆狄斯尼樂園飛機團319元起巴士團439元起
☆台灣環島八日遊425元起另加機票
☆星馬泰九日豪華遊580元起另加機票
☆環球世界團一流酒店連機票2899元起

特約代理・出售美國運通銀行美、加金旅行支票
(604) 684-4151

廣利燒臘肉食公司
FRASER BARBECUE AND FRESH MEAT
地址：6340 Fraser Street, Vancouver, B.C. V5W 3A4
電話：324-3738
七天營業
九時至六時
承接馳名金豬
常備明爐燒烤
平價 K 市場
特設燒臘快餐

專營
燒臘肉食
鮮鷄靚鴨
馳名臘味
新鮮蔬菓
承接金豬
燒臘快餐
各式鹵味
油糖酒米

ICBC 修理費一律七五折
快捷車身修理——
唐人最好的汽車修理中心

快捷
車身修理
FAST 'A'
免費汽車借用
代辦 ICBC 手續
唐人街
喜士定東街356號
356 EAST HASTINGS ST.
VANCOUVER, B.C.
688-8788
VISA MasterCard